DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION AUFLAGE: 105 636
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 105 636
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

4. / 5. JANUAR 2006 WOCHE 01 28. JAHRGANG / NUMMER 01 4 / 5 JANVIER 2006 SEMAINE 01 28e ANNÉE / NUMÉRO 01
KIOSKPREIS FR. 1.50

PRODUKTION / PRODUCTION: WH / RJ / HE / emg / JST

Sagen Sie mal …

Zum Jahresanfang eine ganze Nummer voller Interviews.

EDITORIAL

Herr Redaktor, mögen Sie Kopfsalat?
Sicher. Wie kommen Sie darauf?

Sie machen da über die Festtage wieder mal eine spezielle Nummer von Biel Bienne. Nichts als Köpfe. Ein wahrer Kopfsalat. Weshalb?
Wir müssen die erste Nummer des Jahres vor Weihnachten produzieren. Da suchen wir uns jeweils ein etwas spezielles Thema oder eine spezielle Form aus. Letztes Mal machten wir eine Nummer über das Jahr 1904. Diesmal haben wir uns vorgenommen, sämtliche Beiträge in Form von Interviews durchzuführen. Daher die vielen Köpfe.

Wie haben Sie sie ausgelesen?
Wir wollten vor allem mit Menschen aus der Region sprechen, die 2005 etwas Besonderes geleistet haben, durch eine besondere Tat aufgefallen sind oder den Beginn einer Erfahrung erlebt haben, die für 2006 viel erwarten lässt.

Machten alle mit?
Ausnahmslos und mit Begeisterung.

Dann muss diese Nummer ja spannend sein?
Jawohl.

Dites-moi…

Pour l'an nouveau, un numéro entièrement consacré aux interviews.

ÉDITORIAL

Monsieur le rédacteur, mangez-vous volontiers des têtes de salade?
Certainement. Comment avez-vous deviné?

Pendant les fêtes, vous republiez un numéro spécial de Biel Bienne. Que des têtes partout. Une véritable salade. Pourquoi?
Nous devons produire le premier numéro de 2006 avant Noël. Nous cherchons donc un thème particulier ou une forme différente. La dernière fois, nous avions réalisé un numéro consacré à 1904. Cette fois, nous consacrons cette édition spéciale à des interviews exclusivement. D'où toutes ces têtes.

Comment les avez-vous choisies?
Nous voulions surtout parler avec des gens de la région qui, en 2005, ont fait quelque chose d'extraordinaire, qui se sont signalés par un acte hors du commun ou qui ont débuté une aventure prometteuse pour 2006.

Tous ont-ils participé?
Sans exception et avec enthousiasme.

Alors ce numéro doit être passionnant…
Evidemment!

NIDAU

Der Letzte?

Nidaus Stadtpräsident kann sich seine Wünsche meist selbst erfüllen.

VON HANS-UELI AEBI

Nidau war letztes Jahr wegen seines «Ghettos» im Gerede. Haben Sie dort schon mal jemanden besucht?
Lange nicht mehr. Wir sind uns der Probleme bewusst und haben eine Arbeitsgruppe gebildet, die sich mit dem Weidteile-Quartier beschäftigt.

Was hat die herausgefunden?
Es gibt viele Ausländer und Sozialhilfeempfänger dort.

Darauf wäre ich auch gekommen. Und sonst?
Wir müssen überlegen, was zu tun ist. Wir wollen breite Kreise einbeziehen und informieren uns bei Gemeinden mit ähnlichen Fragestellungen.

Zu Erfreulicherem. Was war 2005 Ihr grösster Erfolg?
(Überlegt.) Meine unbestrittene Wiederwahl zum Stadtpräsidenten. Das bezeugt, dass meine Arbeit von links bis rechts gewürdigt wird.

Was hat Ihnen 2005 am meisten Mühe bereitet?
Im September schickte der Stadtrat ein Einbürgerungsgesuch bachab: Vorbereitende Kommission und Gemeinderat hatten es befürwortet. Es handelt sich um eine Familie aus der Türkei.

Kurz zuvor hatten Ausländer im Nidauer Strampi den Wirt vermöbelt …
Ich sehe keinen Zusammenhang. Ab kommendem Juni ist eh der Gemeinderat für Einbürgerungen zuständig.

Ein Sorgenkind sind die Finanzen. Der Steuerfuss liegt in Nidau mit 1,8 hoch. Was tun?
Wir haben Aufgaben ausgelagert und in der Verwaltung Personal abgebaut. Wenn nötig, stellen wir Investitionen zurück, zum Beispiel die Sanierung von Strassen und Leitungen.

Was soll mit dem Expo-Park bis zur endgültigen Gestaltung geschehen?
Ich lehne Investitionen in Provisorien ab. Möglich wären noch mehr Anlässe wie Bieler Messe oder Bike Days.

Sind Sie der letzte Stadtpräsident von Nidau?
Wie meinen Sie das?

Es gibt Visionen einer Fusion von Biel mit Nidau.
Noch vor zehn Jahren wäre man politisch erledigt gewesen, hätte man darüber gesprochen. Heute können wir darüber nachdenken. In weiteren zehn Jahren kann man vielleicht darüber diskutieren. Wir arbeiten bereits in vielen technischen Bereichen mit Biel zusammen. Stichworte sind Wasser, Abfall und Gebühreninkasso. Und wenn schon, dann müssten auch Ipsach, Brügg, Port und Orpund an Bord kommen.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Eine gute Fee gewährt Ihnen drei Wünsche.
Ich wünsche mir, dass der Bau der Umfahrung von Nidau bald beginnt, ein Sponsor eine Brücke vom Nidauer Strampi ins Erlenwäldli finanziert und uns drei Stararchitekten gratis Projekte für den Expo-Park unterbreiten.

Und für sich wünschen Sie sich nichts?
Ich bin in der glücklichen Lage, dass ich mir meine Wünsche in der Regel selbst erfüllen kann. ■

NIDAU

Le dernier?

Le maire de Nidau se sent apprécié tant à gauche qu'à droite.

PAR HANS-UELI AEBI

Il a beaucoup été question du «ghetto» de Nidau, l'année dernière. Vous est-il déjà arrivé d'y visiter quelqu'un?
Il y a longtemps que cela ne m'est pas arrivé. Les autorités, conscientes des problèmes, ont créé un groupe de travail.

Et quelles sont ses conclusions?
Il y a là-bas beaucoup d'étrangers et de cas sociaux.

On le savait, mais encore?
Nous devons réfléchir à ce que nous pouvons faire. Nous voulons engager un vaste débat et nous informer auprès de communes dans la même situation.

Passons à des choses plus réjouissantes. Quel a été votre plus grand succès en 2005?
(Il réfléchit longuement) Ma réélection incontestée comme maire de Nidau. Cela prouve que mon travail est apprécié de la gauche jusqu'à la droite.

A propos de collaboration. Quel est le politicien que vous ne souhaiteriez pas avoir comme collègue au Municipal?
Beaucoup. Tous les dictateurs.

Un nom s.v.p… Ou en posant la question différemment quel département donneriez-vous à George W. Bush?
(Il rit) Si vous faites allusion à Bush, à mon avis, il n'est pas un perturbateur. Je le verrais plutôt à la sécurité.

Qu'est-ce qui vous a occasionné le plus de difficulté en 2005?
En septembre, le Conseil de Ville a refusé une demande de naturalisation acceptée par la commission et le Municipal.

Quelle était l'origine de ces personnes?
Il s'agissait d'une famille originaire de Turquie.

Peu de temps auparavant, des étrangers avait frappé l'aubergiste de la plage de Nidau…
Je ne vois pas la relation. Et, dès juin, les naturalisations seront décidées par le Municipal.

Les finances restent un souci permanent. Avec 1,8, le taux d'imposition est relativement haut. Que faire?
Nous avons repoussé certaines tâches et réduit le personnel administratif. En cas de besoin, nous suspendrons des investissements, comme l'assainissement des routes.

Que va-t-il advenir de l'Expo-Parc jusqu'à son aménagement définitif?
Je m'oppose aux investissements dans le provisoire. Il est possible d'y organiser d'autres événements comme la Foire de Bienne ou les Bike Days.

Etes-vous le dernier maire de Nidau?
Quel est le sens de la question?

Il est question de fusion entre Bienne et Nidau!
Il y a encore dix ans, le fait de simplement en parler aurait signifié votre mort politique. Aujourd'hui, il est permis d'y réfléchir et, dans dix ans, nous pourrons peut-être commencer à en discuter. Nous effectuons déjà, dans bien des domaines techniques, un travail commun avec Bienne. Même si c'était le cas, les communes d'Ipsach, de Brügg, de Port et d'Orpond devraient également monter à bord.

Une bonne fée exauce trois de vos vœux, lesquels?
(Il réfléchit longuement) Je souhaite que le contournement de Nidau se réalise bientôt, qu'un sponsor finance la construction d'un pont reliant la plage de Nidau à la forêt des Aulnes et que trois stars de l'architecture nous soumettent gratuitement des plans pour l'Expo-Parc. ■

STADTMARKETING

«Ich staunte selber»

Der promovierte Philosoph Thomas Gfeller leitet seit zwei Jahren das Bieler Stadtmarketing – mit einigem Geschick.

VON HANS-UELI AEBI

Marketing hat auch mit Verkaufen zu tun. Womit haben Sie angefangen?
Mit einem eigenen Zirkus. Ich organisierte mit zehn Jahren mit den Nachbarskindern einen Kinderzirkus, trat jedoch selber nicht auf. Der Gewinn hielt sich in Grenzen.

Unterdessen haben Sie vom Zirkus zum Bieler Stadtmarketing gewechselt. Was konnten Sie in den letzten zwei Jahren bewegen?
Wir müssen nicht mehr täglich über Strategien reden, sondern sind handlungsfähig. Wir konnten einige Investitionsentscheide positiv mitbeeinflussen. Ich denke zum Beispiel an den Transportgiganten UPS oder einige Geschäfte in der Innenstadt.

Sie sagen «mitbeeinflussen»…
Natürlich! Die Lorbeeren gebühren vorab visionären Politikern, mutigen Unternehmern und all den kompetenten Werktätigen in unserer Region.

Sie kürzen Stadtmarketing mit SM ab. Ist das klug?
(Lacht.) Wie kommen Sie darauf, mich das zu fragen?

Wissen Sie nicht, wofür SM auch noch steht?
Natürlich. Doch ich habe kein Problem damit. Haben Sie eines?

Auf grosses Echo stiessen die Info-Broschüren, die Sie dieses Jahr versandten.
Wir konnten vielen Unternehmern, die noch nicht hier sind, klar machen, dass die Bieler Innenstadt Potenzial hat. Jack Wolfskin beispielsweise ist jetzt an der Bahnhofstrasse. Unser Mailing hat da sicher mitgeholfen.

Ein Überraschungscoup war der Event wegen des Rekordtiefs der Arbeitslosenzahlen. Wie konnten Sie kurzfristig so viele Promis nach Biel holen?
Hans Stöckli schaffte das mit seinen Beziehungen. Ich staunte selber.

Welche Signalwirkung haben solche Happenings?
Das Medienecho war sehr gut. Zudem waren viele lokale Meinungsmacher da. Haben diese ein positives Bild ihrer Stadt, färbt das auf die übrigen Einwohner ab.

Biel hat viele Labels. Welches sollen Promotoren verwenden?
Differenziert nach Zielgruppe: *Uhrenweltmetropole* gegenüber industriellen Investoren, *Stadt der Kommunikation* bei Dienstleistungsunternehmen, *Metropole des Dreiseenlandes* im Tourismus.

Sie sind promovierter Philosoph. Ihre Lebensphilosophie?
Es gibt kein fertiges Rezept. Wichtige Werte sind Ehrlichkeit, Fairness und vor allem Offenheit – gegenüber Personen und Ideen.

Ihre grösste Leidenschaft?
Musik – klassische und elektronische. Beide Welten haben mehr miteinander zu tun, als man denkt.

Was können Sie nicht ausstehen?
Heuchelei. Das ist nicht nur moralisch schlecht, sondern auch frech: Heuchler halten andere für Deppen, da sie annehmen, man durchschaue ihr Spiel nicht.

Wo sehen Sie Ihre Herausforderungen für die nächsten fünf Jahre?
Wir müssen noch mehr gegen innen wirken. Denn die meisten Investoren sind schon da. Diese müssen wir mit betriebswirtschaftlichen Argumenten motivieren, beispielsweise ihre Liegenschaften zu sanieren.

Letzte Frage. Hans Stöckli raucht grosse Zigarren, Sie kleine Zigarillos. Zufall?
(Lacht.) Für einen Stadtpräsidenten sind grosse Zigarren doch in Ordnung. Aber ich in meiner Position und in meinem zarten Alter – wie würde das aussehen? ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Erstaunt über Hans Stöckli: Thomas Gfeller.

Thomas Gfeller: «Nous devons agir beaucoup plus à l'intérieur de nos murs.»

MARKETING

«Je m'étonne parfois moi-même»

Depuis deux ans, le docteur en philosophie Thomas Gfeller dirige le Marketing municipal de Bienne – avec une certaine réussite.

PAR HANS-UELI AEBI

Le marketing, c'est aussi savoir vendre. Comment avez-vous commencé?
Avec mon propre cirque. J'avais dix ans quand j'ai monté, avec les gamins du voisinage, un cirque pour enfants. Moi-même, je n'apparaissais pas sur la piste. Le bénéfice était honnête.

En passant du cirque au marketing de la Ville de Bienne, qu'avez-vous fait bouger lors de ces deux dernières années?
Nous ne passons plus notre temps à parler de stratégie, mais nous sommes prêts à l'action. Nous avons une influence positive sur la décision de quelques investisseurs. Je pense, par exemple, au géant des transports UPS ou à quelques commerces du centre-ville.

Vous parlez d'influence, c'est-à-dire?
Naturellement! Les lauriers reviennent avant tout aux politiciens visionnaires, à des entreprises courageuses et à la compétence des travailleurs de notre région.

Les brochures d'information que vous avez envoyées cette année ont-elles suscité un grand intérêt?
Nous avons réussi à persuader beaucoup d'entrepreneurs qui ne sont pas encore présents à Bienne que le centre-ville de Bienne possédait un potentiel réel. On trouve Jack Wolfskin, par exemple, à la rue de la Gare, nos envois ont certainement contribué à ce succès.

L'événement surprise qui a fêté la baisse record du taux de chômage a été un beau coup de pub. Comment avez-vous réussi à réunir autant de têtes d'affiche en aussi peu de temps?
Grâce à l'aide des relations de Hans Stöckli. J'étais moi-même étonné.

Quelles sont les répercussions de ce genre d'événement?
Un excellent écho médiatique et la présence de plusieurs faiseurs d'opinion. L'image positive qu'ils peuvent avoir de leur ville a une influence certaine sur la population.

Bienne possède plusieurs labels. Quel est celui que les promoteurs doivent utiliser?
Ils doivent être différents au vue du groupe-cible. Métropole horlogère concernant les investisseurs provenant de l'industrie, Ville de la communication quand il s'agit d'entreprises de prestations de services, métropole du Pays des Trois-Lacs lorsque l'on parle de tourisme.

Vous êtes docteur en philosophie. Quelle est la vôtre?
Il n'existe pas de recette miracle. La sincérité, le fair-play et surtout la franchise, envers les personnes et les idées, sont à mes yeux des valeurs importantes.

Quelle est votre plus grande passion?
La musique, classique et électronique. Ces deux mondes ont bien plus de choses en commun qu'on le pense.

Qu'est-ce qui vous est insupportable?
L'hypocrisie. Elle est non seulement condamnable d'un point de vue moral, mais elle est aussi d'une impolitesse flagrante. Les hypocrites tiennent les autres pour des imbéciles puisqu'ils nous croient incapables de percer à jour leur jeu.

Quels vont être vos défis pour les cinq années à venir?
Nous devons agir beaucoup plus à l'intérieur de nos murs parce que la plupart des investisseurs sont déjà présents. C'est eux que nous devons motiver avec des arguments financiers, par exemple pour la restauration de leurs immeubles.

Dernière question. Hans Stöckli fume de gros cigares et vous des cigarillos, est-ce dû au hasard?
(Il rit) Les gros cigares d'un maire sont dans l'ordre des choses. Mais moi, dans ma position et à mon âge tendre… quelle opinion se ferait-on de moi? ■

JAHRESRÜCKBLICK

«Facettenreich»

Bundespräsident Samuel Schmid über sein Präsidialjahr.

VON WERNER HADORN

Haben Sie einmal geweint in Ihrem Präsidialjahr?
Nein. Aber ich war oft gerührt.

Es begann mit dem Tsunami und wurde zum Katastrophenjahr. Hat Sie das verändert?
Uns alle! Es hat gezeigt, wie relativ unsere Macht ist gegen die Gewalt der Natur.

Wie haben Sie Ihre Auslandsbesuche ausgewählt?
Zuerst besuchte ich die Nachbarländer der EU. Weil wir nicht Mitglied sind, müssen wir die fehlenden Kontakte kompensieren. Dann waren die grossen Wirtschaftsmächte dran, schliesslich auch Afrika. Viele Schweizer arbeiten da in Entwicklungsprojekten. Der Kontinent ist in Bezug auf die Migration von zunehmender Bedeutung. Beziehungen soll man nicht erst schaffen, wenn man Probleme hat!

Ihr lustigster Staatsgast?
Ich hatte immer sofort ein gutes Verhältnis zu allen. Der japanische Premier Koizumi versuchte beipsielsweise sogar zu jodeln.

Entwickeln sich aus Staatsbesuchen Freundschaften?
Zweifellos. Natürlich sind das Arbeitsfreundschaften, zu denen man durch die Funktion kommt. Aber es kommt zu Beziehungen, in denen man offen und kritisch sein kann.

Was muss man lernen als Bundespräsident?
Ich wollte nie Sklave des Protokolls sein. Im Berner Oberland suchte ich mit dem indischen Präsidenten den direkten Kontakt zur Bevölkerung. Er nahm sogar ein Alphorn in die Hand – das Bild kam in allen indischen Zeitungen! Die Sicherheitsleute verwarfen allerdings die Hände …

Was können Sie kochen?
Da erwischen Sie mich auf dem linken Fuss. Wenn ich allein bin, gibt es ein Waldfest – einen Bitz Brot, einen Cervelat, ein kleines Bier. Bei Spaghetti weiss aber ich nicht, ob ich sie *al dente* hinkriege.

Wie hat sich Ihr Verhältnis zu Christoph Blocher entwickelt?
Wir haben ein stabiles Arbeitsverhältnis und respektieren uns, auch wenn wir gelegentlich divergieren.

Womit überraschten Sie Ihre Kollegen auf dem Bundesrats-«Schulreisli» ins Seeland?
Seine Schönheit ist viel zu wenig bekannt. Die Juragewässerkorrektions-Ausstellung Nidau war neu für alle, die Aarefahrt von Altreu nach Büren machten die meisten das erste Mal.

Statt fünf Mal wie vorgesehen brauchten Sie das Wort «Integration» in Ihrer 1. August-Rede auf dem Rütli acht Mal …
Wirklich? Obwohl mich die Rechtsextremen dazu zwingen wollten, die Rede zu verkürzen, hielt ich mich ans Manuskript. Ich legte allerdings Exkurse zu diesem Reizwort bei, weil es viel zu wenig verstanden wird und mit unseren vier Kulturen so alt ist wie die Schweiz.

Hatten Sie Angst auf dem Rütli?
Nicht Angst, aber mir war unwohl, vor allem wegen der Kinder und der Älteren.

Sie haben Ihr Präsidialjahr unter das Motto «begegnung.05» gestellt. Was ist daraus geworden?
Ich war bis zu sieben Mal in allen Kantonen. Ein facettenreiches Erlebnis. Ich suchte die Leute auf, die nicht in den Schlagzeilen stehen – die sind unentbehrlich und verdienen besonderen Respekt.

Wie oft waren Sie in Biel?
Mehrmals. An Abstimmungsanlässen, an einem Hockeymatch, bei Herrn Hayek, an der Feier für die gesunkene Arbeitslosigkeit.

Was sagt Ihnen «St. Gervais»?
Ein Skiort am Mont Blanc. Ein Theater in Genf. Eine Kirche in Paris. Eine Gemeinde in Quebec.

Aha.
Und eine Beiz in der Bieler Altstadt. Da war ich, als mein Sohn, der Rockmusiker, seine Platte taufte. Die Jungen sind mir sehr freundlich begegnet!

Krisenstadt – stimmt das noch?
Ich mag den Begriff nicht.

Biel hat mit seiner weltoffenen Industrie natürlich eine volatile Entwicklung, hat aber in den letzten Jahr gewaltig zugelegt. Die Expo hat viel dazu beigetragen.

Stöckli joggt. Und Sie?
Ich marschiere. Eine halbe Stunde täglich, stets um fünf.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Sie haben Sex-Appeal, schrieb eine ANNABELLE-Journalistin. Macht Sie das verlegen?
Müsste es das?

Sie haben mehr Bundesratsklausuren durchgeführt als Ihre Vorgänger …
Ich bin überzeugt, dass man viele Probleme andiskutieren soll, ohne gleich beschliessen zu müssen. Wenn man nur in seinen Erfahrungsbahnen denkt, muss man sich fragen, ob man alle Elemente hat.

Ein neunköpfiger Bundesrat. Ein Präsident für zwei Jahre. Stimmt das immer noch für Sie?
Natürlich. Ich sagte es ja nicht als Erster. Unser System wurde 1848 geschaffen. Damals wollte man einen schwachen Bundesrat. Heute hat er ein Vielfaches an Aufgaben. Kein Konzern könnte noch funktionieren wie damals. Und ein Land ist mehr als ein Konzern …

Möchten Sie nochmals Präsident sein?
Ja, ja, auf alle Fälle!

Samuel Schmid, 58, war bis zu seiner Wahl in den Bundesrat am 6. Dezember 2000 Gemeindepräsident von Rüti bei Büren, Gross-, National- und Ständerat.

Samuel Schmid, 58 ans, a été élu le 6 décembre 2000 au Conseil fédéral. Auparavant, il a été maire de Rüti bei Büren, député, conseiller national et conseiller aux Etats.

BILAN

«Une riche expérience»

Samuel Schmid évoque son année de présidence de la Confédération.

PAR WERNER HADORN

Avez-vous pleuré pendant cette année de présidence?
Non. Mais j'ai souvent été ému.

Cette année a commencé par le tsunami et a été marquée par les catastrophes naturelles. Cela vous a-t-il changé?
Cela nous a tous changés. Ça a montré à quel point notre pouvoir est relatif face à la violence de la nature.

Comment avez-vous choisi vos visites à l'étranger?
J'ai premièrement visité nos voisins dans l'UE. Comme nous ne sommes pas membres, nous devons compenser en soignant les contacts. Ensuite, les grandes puissances économiques, puis l'Afrique. Ce continent est d'une importance croissante en ce qui concerne les migrations et il ne faut pas attendre d'avoir des problèmes pour nouer des relations!

Votre hôte le plus amusant?
J'ai eu de bonnes relations avec tous. Le premier ministre japonais Koizumi, par exemple, a même essayé de jodler.

Des amitiés sont-elles nées?
Sans aucun doute. Ce sont évidemment des amitiés de travail, que l'on noue grâce à la fonction. Mais cela devient des relations dans lesquelles on peut être ouvert et critique.

Que doit apprendre un président?
Je n'ai jamais voulu être esclave du protocole et m'en suis bien sorti. Dans l'Oberland, avec le président indien, j'ai cherché le contact direct avec la population. Il a même pris un cor des Alpes! L'image a fait le tour des journaux indiens. La sécurité était désespérée.

Que savez-vous cuisiner?
Ce n'est pas mon rayon. Quand je suis seul, je pique-nique: du pain, un cervelas et une bière. Je ne sais pas si je suis capable de faire des spaghettis *al dente*.

Comment évoluent vos rapports avec Christoph Blocher?
Nous avons une relation professionnelle stable basée sur le respect mutuel, même quand nos points de vue divergent.

Le Seeland était l'une des étapes de la «course d'école» du Conseil fédéral. Qu'est-ce qui vous a permis d'étonner vos collègues?
Les beautés du Seeland ne sont pas suffisamment connues. Nous avons découvert l'exposition nidovienne sur la correction des eaux du Jura et la plupart d'entre-nous prenaient pour la première fois le bateau entre Altreu et Büren.

Dans votre discours du 1er août au Grütli, le mot «intégration» figurait cinq fois, vous l'avez finalement prononcé huit fois…
Bien que les extrémistes de droite voulaient me forcer à raccourcir mon discours, je m'en suis tenu au manuscrit. J'ai pourtant insisté sur ce mot-clé parce qu'en vertu de nos quatre cultures, il est aussi vieux que la Suisse et cela n'est pas suffisamment compris.

Avez-vous eu peur sur le Grütli?
Non, mais j'étais mal à l'aise, surtout vu la présence d'enfants et de personnes âgées.

Vous avez placé votre année présidentielle sous l'étiquette «Rencontre 05». Qu'en est-il ressorti?
Je suis allé jusqu'à sept fois dans tous les cantons. Une riche expérience. J'ai visité des gens de l'ombre, indispensables.

Etiez-vous souvent à Bienne?
Plusieurs fois. Au match de hockey, pour des réunions électorales, chez Nicolas G. Hayek et dernièrement, pour fêter le faible taux de chômage.

Si je vous dis St-Gervais…
Une station sur les pentes du Mont-Blanc. Un théâtre à Genève. Une église à Paris. Une commune du Québec.

Et encore …
Un restaurant en vieille ville de Bienne. J'y étais pour le vernissage du disque de mon fils qui joue du rock. Les jeunes m'ont accueilli très gentiment.

Bienne, une ville en crise?
Je n'aime pas ce cliché. Avec son industrie ouverte sur le monde, Bienne connaît un développement incertain, mais la situation a changé. L'Expo a beaucoup apporté.

Stöckli fait du jogging, et vous?
Je marche. Une demi-heure tous les jours à cinq heures.

Une journaliste d'Annabelle a écrit que vous aviez du sex-appeal, vous a-t-elle embarrassé?
Pourquoi, elle aurait dû?

Vous avez réuni le Conseil fédéral plus souvent que vos prédécesseurs…
Je suis persuadé que beaucoup de problèmes méritent d'être discutés sans obligatoirement aboutir à des décisions. Si l'on ne pense qu'en fonction de ses expériences, il est bon de se demander si l'on possède tous les éléments.

Un gouvernement fédéral à neuf et une présidence de deux ans. Est-ce la solution?
Naturellement. Je n'étais pas le premier à le dire. Notre système date de 1848. A l'époque, le Conseil fédéral devait être restreint. Aujourd'hui, ses tâches sont très variées. Aucune entreprise ne peut fonctionner actuellement sur un modèle ancien. Et un pays est bien plus qu'une entreprise…

Aimeriez-vous accéder encore une fois à la présidence?
Oui, oui, absolument!

l'année écoulée du point de vue de l'UCI Bienne-Seeland?
Un 6. Le report du début des travaux du contournement de l'A5 d'une année supplémentaire a terni une bonne image d'ensemble.

Quel était votre meilleur souvenir personnel de 2005?
Grâce à la pression de l'UCI, le Grand Conseil bernois a enfin décidé d'une baisse d'impôts de 200 millions de francs pour les personnes physiques.

Que souhaitez-vous pour 2006?
Que notre région conserve son élan et que les places de travail ainsi créées subsistent longtemps. fs

NEWS

Hans Stöckli: Bilanz «In meinem ersten ganzen Jahr als Nationalrat bin ich von der Geschäftsprüfungs- in die staatspolitische Kommission gewechselt und behandle da Konkordanzfragen, Staatsvertragsreferendum oder die Pensionskasse des Bundes. Daneben sind natürlich Städtefragen, beispielsweise die Volkszählung oder der Agglomerationsverkehr, zu dem ich gesprochen habe. Bewusst geworden ist mir, dass die Hauptarbeit nicht im Plenum geschieht, sondern in den Kommissionen. Wichtiger als erwartet ist auch das Zusammenspiel mit dem Ständerat. Übrigens: Je länger ich im Rat sitze, desto mehr nimmts mir den Ärmel rein!» WH

Hans Stöckli: le bilan. «Pendant ma première année au Conseil national, je suis passé de la commission de gestion à la commission des institutions politiques et traite des questions de concordance, du référendum s'appliquant aux traités internationaux ou de la caisse de pension de l'Etat. En plus de ça, je me suis exprimé au sujet des questions concernant les villes, comme le recensement ou le trafic en agglomération. Je me suis rendu compte que le travail principal ne se fait pas dans le plenum, mais dans les commissions. La jeu collectif avec le Conseil des Etats est plus important que prévu. D'ailleurs, plus je passe de temps au Parlement, plus ça me passionne.» WH

Christine Beerli, Direktorin Hochschule für Technik und Informatik
Frau Beerli, welcher lang gehegte Wunsch von Ihnen ist 2005 in Erfüllung gegangen?
Leider keiner.

Welches Ereignis aus dem vergangenen Jahr macht Ihnen Bauchweh?
Dass überall und immer mehr die Verpackung wichtiger ist als der Inhalt.

Und weshalb wird 2006 trotz allem ein gutes Jahr?
Weil die Zukunft immer ein Versprechen beinhaltet. fs

Christine Beerli Directrice de la Haute école technique et informatique HTI
Madame Beerli, quel voeu s'est réalisé en 2005?
Malheureusement aucun.

Quel événement de l'an dernier vous fait mal au ventre?
Que partout, de plus en plus, l'emballage soit plus important que le contenu.

Et pourquoi 2006 sera-t-elle malgré tout une bonne année?
Parce que l'avenir est toujours porteur de promesses. fs

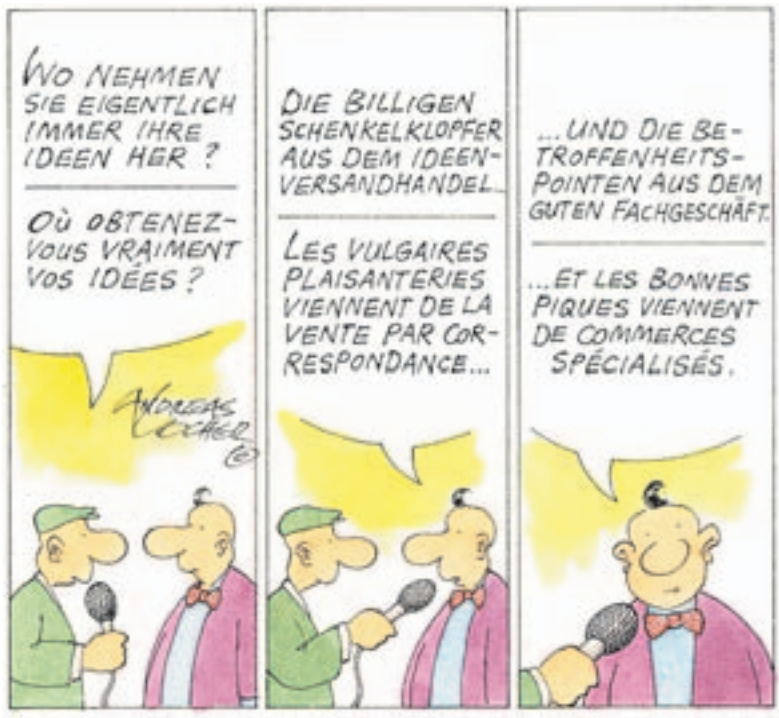
Marco Zingg, Präsident Handels- und Industrieverein Biel-Seeland
Herr Zingg, welche Note zwischen 1 und 10 geben Sie dem vergangenen Jahr aus der Sicht des HIV Handels- und Industrievereins Biel-Seeland?
Die Note 6. Die Verzögerung beim Baubeginn der A5-Ostumfahrung um ein weiteres Jahr hat das ansonsten gute Gesamtbild getrübt.

Was war Ihr ganz persönliches Highlight des Jahres 2005?
Dass dank des grossen Drucks des Handels- und Industrievereins im Berner Grossrat endlich eine Steuersenkung für natürliche Personen im Umfang von 200 Millionen Franken beschlossen worden ist.

Was wünschen Sie sich für 2006?

Dass der Aufschwung in unserer Region anhält und die dadurch geschaffenen Arbeitsplätze langfristig gesichert werden können. fs

Marco Zingg Président de l'Union du commerce et de l'industrie section Bienne-Seeland
Monsieur Zingg, quelle note, entre 1 et 10, donneriez-vous à



Unsere Qualität: unsere Nähe!

Jetzt auch erhältlich im PickPay

St. Galler Schüblig

2 Paar

4 x 150 g
4.45
statt 8.90

½ Preis

Denner Frittieröl

3 Liter
9.95

Denner Tiefpreis

Côtes du Rhône Réserve des Papes

2003, Frankreich

6 x 75 cl
19.70
statt 29.70

10.– sparen

Vizir

45 Waschgänge

4,575 kg
9.95
statt 19.90

½ Preis

Wein-Tipp!

Monte del Castello Pinot Grigio

2004, Ungarn

6 x 75 cl
17.70
statt 23.70

6.– sparen

Duvet synthetisch

Bezug: 100% Baumwolle Percale mit Aloe-Vera-Veredelung, Füllung: (100% Polyester) Vitafill-Marken-Hohlfaser silikonisiert, 350 g/m², körpergerechte Steppung, waschbar bei 60 °C, Oekotex Standard 100. Auch für Allergiker geeignet.

160 x 210 cm
29.95

Sonderangebot

Schweinsbraten

Woche für Woche: Frischfleisch in Grosspackung. Konkurrenzlos gut, konkurrenzlos günstig.

Schulter, ca. 1,3 kg
Schweiz

per kg
10.90

Nicht in allen Denner Satelliten erhältlich.

DENNER

Gültig: 5. bis 11. Januar 2006 / solange Vorrat / Woche 01 / www.denner.ch

Immobilien zu vermieten

Immobiliers à louer

Zu vermieten

4½-Zimmer-Wohnung

(98m²)

Für ruhige, sesshafte, solvente Mieter, in **Schwadernau**.

Netto Fr. 1'325.–

Tel. 032 322 81 80

A TRAMELAN

situé à un endroit merveilleux

1 app. de 3½- pcs
Fr. 1'265.–

1 app. de 4½- pcs
Fr. 1'580.–

dans immeuble neuf.

Garages sous forme de boxe Fr. 120.–
Tous les prix y compris charges.

> Appartements très confortables
> Surfaces habitables très spacieuses
> Très grand balcon (12 m²)
> Cuisine agencée, équipée d'un lave-vaisselle
> Sols en parquet
> Poêle suédois
> Salle de bains et WC séparés
> Machines à laver et à sécher dans l'appartement
> A proximité des écoles primaire et secondaire, très bonnes possibilités de faire du sport et des achats
> Bonne correspondance de trains avec Bienne

Pour d'autres renseignements veuillez vous adresser à Mme Antia Lerch,
tél. 032 492 11 67

Previs Personalvorsorgestiftung
Seftigenstrasse 362 3084 Wabern
T 031 960 11 22 F 031 960 11 33

previs

www.previs.ch www.immobern.ch

BIENNE

Après rénovation nous louons de suite ou à convenir un

bel appartement

près de l'école de Madretsch et non loin des principaux commerces

3 pièces
1er étage - 67 m²

- Loyer Fr. 935.– + charges Fr. 240.–
- grand balcon vitré de 9 m²
- parquet dans le séjour et les chambres
- belle cuisine agencée et fermée
- salle de bains confortable
- spacieux hall d'entrée avec interphone
- cave avec prise de courant + grenier
- ascenseur du sous-sol au 4ème
- buanderie ML + SL et séchoir
- Place de parc 40.– / mois

Monsieur G. Lévy se tient à votre disposition pour tous renseignements et visites au 031 310 12 22

erich weber — Immobilien, Verwaltungen, Bundesgasse 26, 3001 Bern, Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

www.immobiel.ch
www.immobiel.ch

Worben

Liegenschaften
FAMBAU
www.fambau.ch

Zu vermieten per 1. März 2006 an der Bielstrasse 15 im 3.OG mit Lift

4½-Zimmer-Attika-Wohnung

103 m² – Mietzins Fr. 1'875.– inkl. NK

Mietzins fest bis März 2008.

Helle Wohn-/Schlafräume. Weitsicht von der grosszügigen Dachterasse. Moderne Wohnküche, pflegeleichte Bodenbeläge (Parkett, keramische Bodenplatten, Linoleum), Bad/WC, sep. Dusche/WC, Wandschrank, grosses Reduit, Keller.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

Pieterlen
Solothurnstrasse 1a
3-Zimmerwohnung
mit Balkon, Lift, Plattenböden, neue Küche und Bad, Geschirrspüler.
Fr. 850.– plus Fr. 185.– NK Akonto

Solothurnstrasse 3a
3-Zimmerwohnung
mit Balkon, Lift, Laminat/Parkett, Geschirrspüler.
Fr. 785.– plus Fr. 185.– NK Akonto

Besichtigung: Natel **079 302 03 65**

www.immobiel.ch
www.immobiel.ch

Zu vermieten

3½-Zimmer-Wohnung

(76m²)

Für ruhige, sesshafte, solvente Mieter, in **Schwadernau**.

Netto Fr. 1'185.–

Tel. 032 322 81 80

BIEL

An der Haldenstrasse vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung:

1-Zimmerwohnungen
im Parterre und 1.Stock

Mietzins Fr. 485.00, zuzüglich Nebenkostenakonto

> mit Balkon
> ruhige Lage
> mit abschliessbarem Bad

Wir freuen uns auf Ihren Anruf!
Telefon 031 960 11 29

Previs Personalvorsorgestiftung
Seftigenstrasse 362 3084 Wabern
T 031 960 11 22 F 031 960 11 33

previs

www.previs.ch www.immobern.ch

Worben - Buchenweg 26

Wir vermieten per sofort oder nach Vereinbarung eine grosse

3 1/2 Zimmerwohnung im 1. OG
Mietzins CHF 1 410.- inkl. HK/NK

Die Wohnung liegt in einem ruhigen Quartier und verfügt über einen Balkon sowie helle Zimmer mit Laminatbodenbelägen.

Für Fragen oder einen unverbindlichen Besichtigungstermin stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

Marti Generalunternehmung AG
Tel. 031 388 75 40
www.martiag.ch
bewirtschaftung@martiag.ch

www.immobiel.ch

BIENNE - Place de la Croix

A louer de suite ou à convenir

spacieux
3½-Pièces
2ème étage - 94 m²
Loyer Fr. 1'270.– + charges Fr. 200.–

&

bel appartement
3½-Pièces
4ème étage - 67 m²
Loyer Fr. 1'100.– + charges Fr. 195.–

- grand balcon vitré
- parquet dans le séjour et les chambres
- belle cuisine agencée et fermée
- salle de bains confortable
- hall d'entrée avec interphone et armoire
- cave et grenier
- ascenseur du sous-sol au 4ème
- buanderie et séchoir
- garage à louer

Monsieur G. Lévy se tient à votre disposition pour tous renseignements et visites au 031 310 12 22

erich weber — Immobilien, Verwaltungen, Bundesgasse 26, 3001 Bern, Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

ELITE TREUHAND JAUSLIN GMBH

ZU VERMIETEN
LENGNAU (BE)
BEUNDENSTRASSE 1/3

5-ZIMMER ATTIKAWOHNUNG	1'200.–
4-ZIMMER WOHNUNG	1'000.–
3-ZIMMER WOHNUNG AB	700.–
1-ZIMMER WOHNUNG	450.–

BARFÜSSERGASSE 2, POSTFACH 438, CH-4502 SOLOTHURN
FON/FAX +41 (0)32 621 10 16
MOBILE +41 (0)76 57 66 988
E-MAIL ELITETREUHAND@GMX.CH

Lyss

Liegenschaften
FAMBAU
www.fambau.ch

An der Aarbergstrasse 62 B
zu vermieten ab 1. April 2006

4-Zimmer-Reihen-EFH

100 m² – Mietzins Fr. 1705.– exkl. NK

Monatliche WEG-Zusatzverbilligung je nach Einkommen/Vermögen möglich.

Moderne Wohnküche mit grossem Reduit, pflegeleichte Bodenbeläge (Parkett, Linoleum, PVC), Bad/WC und sep. WC, Keller mit eigener Waschmaschine/Tumbler und Heizung. Privater Gartensitzplatz/Rasenfläche.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

BIEL

Nach Vereinbarung vermieten wir eine zentral gelegene

2-Zimmerwohnung
im 11. Stock, Aussicht auf den Bielersee - Fr. 765.– exkl. NK/HK

– hell, Parkett, ohne Balkon
– abgeschlossene Küche
– rollstuhlgängig, Lift vorhanden
– Autoabstellplätze vorhanden

Gerne erteilt Ihnen Herr Lévy unter der Direktnummer 031/310 12 22 weitere Auskünfte:

erich weber — Immobilien, Verwaltungen, Bundesgasse 26, 3001 Bern, Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

SEELAND

«Lyss bleibt Lyss»

Hermann Moser will wieder einen Hund und als Gemeindepräsident die Finanzen in den Griff kriegen.

VON ANDRÉ JABERG

Vermissen Sie Ihren vor zwei Jahren verstorbenen Hund?
Ja, Hunde sind sehr genügsam und haben jedes Mal Freude und zeigen dies auch, wenn man nach Hause kommt. Ich hoffe, dass in zirka vier Jahren, wenn ich kürzertreten werde, wieder ein Hund zu unserer Familie gehören wird.

Hatten Sie sich bei Ihren Spaziergängen nie verletzt, wie Anfang Dezember Bundesrat Samuel Schmid, der auch mit dem Hund spazieren geht?
Nein, bis heute hatte ich Glück.

Sie sind im November als Gemeindepräsident glanzvoll bestätigt worden. Wie wickeln Sie den Souverän um den Finger?
Die Lysserinnen und Lysser sind politisch klug und kritisch genug, um sich nicht um den Finger wickeln zu lassen. In den letzten Jahren hatte ich genügend Zeit, mit vielen Lysserinnen und Lyssern persönliche Kontakte zu knüpfen, sei es im Rahmen von Vereinsanlässen, bei Neuzuzügerveranstaltungen und natürlich im Alltag als Gemeindepräsident. Ich mache meine Arbeit mit Leib und Seele, auch wenn mir nicht alles gelingt. Ich glaube, dass die Bewohnerinnen und Bewohner dies schätzen.

Ihre vierte Legislatur steht unter einem schlechten Stern: In den nächsten Jahren wird Lyss mit einem Finanzloch von bis zu acht Millionen Franken kämpfen müssen. Wo setzen Sie den Hebel an?
Der Handlungsbedarf im Finanzbereich ist anhand der Zahlen des Finanzplanes sicher gross. Wir haben jedoch noch kein Finanzloch, müssen in den nächsten Jahren aber Massnahmen ergreifen, damit dieses nicht Tatsache wird. Sicher wird es ausserordentliche Anstrengungen brauchen, und zwar auf der Ausgaben- wie auch auf der Einnahmenseite. Nach den Aussagen der Lysser Parteien ist dies jedoch allen bewusst. Gemeinsam werden wir das Problem in den Griff bekommen. Die Städte Bern und Biel mussten Ende der neunziger Jahre grosse Anstrengungen machen, um den Haushalt im Griff zu halten. Wir müssen dies nun zehn Jahre später tun. Gott sei Dank sind die öffentlichen Infrastrukturanlagen in Lyss in gutem Zustand und die Investitionen werden in den nächsten Jahren von privater Seite kommen, etwa beim *Lyssbachpark*.

Lyss hat das Grentschel-Schulhaus für über 20 Millionen Franken zu einem Luxuspalast ausgebaut. Wollte sich Lyss mit Luzern, Locarno oder Lausanne messen?
Lyss ist Lyss und bleibt Lyss. Wir wollen unsere Position als lebendiges Regionalzentrum im Seeland ausbauen. Die Grentschel Schulanlage ist absolut kein Luxuspalast. Vergleiche mit ähnlichen Schulhäusern belegen dies klar. Nach der Zeitschrift *Bauen + Wohnen* liegen die Kubikmeterpreise für Schulhäuser zwischen 450 und 600 Franken. Die Schulanlage Grentschel hat 480 Franken pro Kubikmeter gekostet.

Sie treffen sich regelmässig mit dem Bieler Stadtpräsidenten Hans Stöckli. Wann wechseln Sie zu den Sozialdemokraten?
Die Wichtigkeit der Zusammenarbeit mit der Seelandmetropole, aber auch mit den umliegenden Landgemeinden, hat in den letzten Jahren stark zugenommen. Aus diesem Grund bestehen viele Kontakte mit Hans Stöckli als SP-Stadtpräsident, aber auch mit den Präsidentinnen und Präsidenten des ländlichen Raumes, die mehrheitlich der SVP angehören. Ich fühle mich jedoch in der liberalen FDP sehr wohl und sehe absolut keine Veranlassung, die Partei zu wechseln. ■

PHOTO: BCA

Hermann Moser: Mit Leib und Seele Lysser Gemeindepräsident.

Hermann Moser: «Je me donne coeur et âme à mon travail.»

LYSS

Eviter la débâcle

Côté privé, Hermann Moser veut acheter un chien; côté public, le maire de Lyss veut maîtriser les finances municipales.

PAR ANDRÉ JABERG

Votre chien, mort il y a deux ans, vous manque-t-il?
Oui, un chien est à la fois très exigeant et facilement heureux. Il exprime sa joie à chaque fois que son propriétaire rentre à la maison. J'espère que, d'ici quatre ans, quand je réduirai mon pensum, nous aurons de nouveau un chien dans la famille.

Vous ne vous êtes jamais blessé en promenant votre chien, comme par exemple le président de la Confédération Samuel Schmid, début décembre?
Non, jusqu'à maintenant, j'ai eu de la chance.

En novembre, vous avez brillamment été réélu à la mairie. Que faites-vous pour embobiner les électeurs?
En matière de politique, les citoyens de Lyss sont assez intelligents et critiques pour ne pas se laisser embobiner. Durant les dernières années, j'ai pris suffisamment de temps pour soigner les contacts avec mes administrés, que ce soit dans le cadre de manifestations, de la réception des nouveaux citoyens et naturellement au quotidien dans ma fonction de maire. Je me donne cœur et âme à mon travail, même quand tout n'est pas rose. Je pense que les habitants de la cité apprécient.

Votre quatrième législature se présente mal. Ces prochaines années, Lyss devra composer avec un budget dont le déficit pourrait atteindre huit millions de francs. Quelles sont vos priorités?
En fonction du plan financier, il est nécessaire de faire quelque chose dans le domaine pécuniaire. Nous n'avons pas encore de trou financier, mais devons agir durant les prochains exercices pour éviter une débâcle. Cela nécessitera des mesures exceptionnelles et cela tant en matière de dépenses que de recettes. D'après les déclarations des différents partis, tous semblent conscients du problème. Nous allons empoigner le dossier ensemble. A la fin des années nonante, les villes de Berne et Bienne ont également dû faire de gros efforts pour maîtriser leurs finances. Dix ans plus tard, nous sommes dans la même situation. Dieu merci, à Lyss, les infrastructures publiques sont en bon état, les investissements émaneront, ces prochaines années, du secteur privé, comme par exemple pour le projet du Lyssbachpark.

Lyss a dépensé plus de vingt millions de francs pour transformer le collège «Grentschel» en un luxueux palace. Est-ce pour jouer dans la cour des grands, tels Lucerne, Locarno ou Lausanne?
Lyss est Lyss et reste Lyss! Nous voulons jouer un rôle de centre régional vivant, dans le Seeland. La structure scolaire «Grentschel» n'a rien d'un palace. La comparaison avec d'autres collèges le prouve. Selon le magazine «Bauen + Wohnen», le prix du mètre cube d'un collège se situe entre 450 et 600 francs. Le bâtiment dont nous parlons a coûté 480 francs au mètre cube.

Vous êtes souvent avec le maire de Bienne Hans Stöckli. Quand adhérez-vous au parti socialiste?
L'importance d'une collaboration avec la métropole seelandaise, mais aussi avec les autres communes de la région, s'est fortement renforcée ces dernières années. Raison pour laquelle j'entretiens de fréquents contacts avec le maire socialiste de Bienne, mais aussi avec les autres présidents des communes voisines dont la plupart appartiennent à l'UDC. Je me sens malgré tout très bien au sein du parti radical et ne vois aucune bonne raison de changer de formation. ■

DONNERSTAG, FREITAG, SAMSTAG.
30%
AUF ALLE NICHT REDUZIERTEN ARTIKEL!
PKZ

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
BIEL BIENNE

Was Promis 2005 Biel Bienne sagten / Ce qu'ils ont dit en 2005

Mittwoch, 26. Januar

■ **André Gueisbuhler, Generalsekretär des Internationalen Turnerbundes FIG, Moutier:** «Weshalb werden wir nicht gleich behandelt wie andere Verbände in der Schweiz oder im Kanton Bern?»

Mittwoch, 2. Februar

■ **Adrian Warmbrodt, Verwaltungsrat EHC Biel:** «Ich bin sicher, dass in diesem Jahr der B-Meister aufsteigen wird, denn das Gefälle zwischen der Nati A und der B ist nicht mehr so gross wie noch vor einem Jahr, als Biel gegen Lausanne scheiterte.»

Bernhard Deubel

Mittwoch, 9. März

■ **Bernard Deubel, Verantwortlicher Verkehrserziehung bei der Bieler Stadtpolizei:** «Die Fahrtüchtigkeit der Fünftklässler verschlechterte sich im Lauf der Jahre dermassen, dass es zu gefährlich war, die praktischen Veloprüfungen weiter durchzuführen.»

Mittwoch, 1. Juni

■ **Jean-Marc Hofstetter, Präsident FC Biel:** «Mich enttäuschen die Zuschauerzahlen. Das vielfältige Angebot in unserer Region und das Wetter sind keine Ausreden. Die Mannschaft zeigt einen attraktiven Fussball, steht seit Monaten an der Tabellenspitze – sie verdient definitiv mehr Aufmerksamkeit.»

Mittwoch, 6. Juli

■ **Bundespräsident Samuel Schmid anlässlich der Sendung «Bsuech in» von SF DRS in Aarberg:** «Seeländerinnen und Seeländer haben ihr Herz am guten Fleck.»

Mittwoch, 13. Juli

■ **Hikaru Nakamura, US-Schachmeister, am Bieler Schachfestival:** «Schachspieler sind nicht verrückt, aber auf jeden Fall speziell. Ein Schachspieler denkt nur an das Spiel. Er denkt nicht an die Welt und was darin geschieht. Er lebt auf einem anderen Planeten.»

Mittwoch, 3. August

■ **Gerolamo Pepe, Verantwortlicher Schwimmbad St. Immer:** «Es springen immer wieder Jugendliche mit den Unterhosen in den Pool. Wer weiss schon, wie lange sie diese schon getragen haben?»

Mittwoch, 5. Okt.

■ **Leonard Cadetg, neuer Rektor des Deutschen Gymnasiums:** «Ich war ein *Enfant terrible*. Als Rektor würde ich mein damaliges Schülerverhalten nicht tolerieren.»

■ **Bernhard Stähli, Stadtpräsident Nidau:** «Autofahren empfinde ich als stressig, weil es unproduktiv ist.»

Mittwoch, 19. Okt.

■ **Cyndie Allemann, Europa- und Schweizermeisterin im Kart, Moutier:** «Wäre ich eine Frau in einem muslimischen Land, wäre ich eine Revoluzzerin und würde mir von den Männern nicht alles bieten lassen.»

Mittwoch, 9. Nov.

■ **Claude Nicollier, Weltraumfahrer:** «Das Universum kracht vor Leben. Aber es entwickelt sich verschiedenartig. Schon auf dem Mond sähe der Mensch ganz anders aus, wenn er sich dort entwickelt hätte.»

Mittwoch, 16. Nov.

■ **Büne Huber, Frontmann der Kultband *Patent Ochsner*:** «Die Stadt Biel ist ein Wagen, der im Dreck steckengeblieben ist und nicht mehr vom Fleck kommt.»

Vital Epelbaum

Mittwoch, 7. Dez.

■ **Vital Epelbaum, Kinobesitzer, Biel:** «2005 war kein gutes Kinojahr, weil keine überaus attraktiven Filme auf den Markt kamen. Es gab Filme von sehr hohem Niveau, aber keine echten Reisser.»

PHOTOS: BCA
André Gueisbuhler

Mercredi 26 janvier

■ **André Gueisbuhler, secrétaire général de la Fédération internationale de gymnastique FIG, Moutier:** «Pourquoi, subitement, ne sommes-nous plus traités comme toute autre fédération sportive installée en Suisse ou même dans le canton de Berne?»

Mercredi 2 février

■ **Adrian Warmbrodt, membre du conseil d'administration du HC Bienne:** «Je suis sûr que, cette année, le champion de LNB sera promu, car la différence entre les deux catégories de jeu n'est plus aussi grande que l'année passée, quand Bienne avait échoué contre Lausanne.»

Mercredi 9 mars

■ **Bernard Deubel, responsable de l'éducation routière dans les écoles biennoises:** «La capacité de circuler à bicyclette des élèves de cinquième année s'est tellement détériorée ces dernières années qu'il était devenu dangereux d'organiser des examens pratiques de cyclisme.»

Mercredi 20 avril

■ **Chantal Bornoz Fluck, députée PS et vice-présidente de Jura bernois tourisme:** «Le Jura bernois est une région en difficulté. Les emplois diminuent, les agriculteurs souffrent. Nous devons trouver d'autres ressources et le tourisme peut en être une.»

Mercredi 1er mai

■ **Jean-Marc Hofstetter, président du FC Bienne:** «Je suis déçu des affluences. Pour moi, la diversité de l'offre régionale et la météo ne sont pas des excuses. L'équipe présente un football attrayant et caracole en tête du championnat, elle mériterait mieux en terme de spectateurs.»

Mercredi 1er mai

■ **Mario Annoni, président du Conseil exécutif du canton de Berne:** «Pourquoi le Jura bernois pourrait-il produire des montres et des machines de réputation mondiale et ne pas être en mesure de gérer la collectivité publique?»

Mercredi 13 juillet

■ **Hikaru Nakamura, champion des Etats-Unis d'échecs, lors du festival international de Bienne:** «Les joueurs d'échecs ne sont pas fous, mais ils sont spéciaux. Un joueur d'échecs ne pense qu'au jeu. Il ne pense pas au monde et à ce qui s'y passe. Il vit sur une autre planète.»

Mercredi 3 août

■ **Gerolamo Pepe, responsable de la piscine de Saint-Imier:** «De plus en plus de jeunes se jettent à l'eau avec des slips sous leurs caleçons. On ne sait pas depuis combien de temps ils les portent.»

Mercredi 19 oct.

■ **Cyndie Allemann, championne d'Europe et de Suisse en kart, Moutier:** «Si j'étais une femme dans un pays musulman, je serais révoltée et ne me laisserais pas faire par les hommes.»

Mercredi 9 oct.

■ **Claude Nicollier, astronaute:** «L'Univers craque de vie. Mais cela se présente sous différentes formes. Si l'humain vivait sur la lune, il serait tout différent.»

Büne Huber

Mercredi 16 nov.

■ **Büne Huber, leader du groupe *Patent Ochsner*:** «La ville de Bienne est comme une voiture qui mouline dans la boue et n'avance plus.»

Mercredi 7 déc.

■ **Vital Epelbaum, propriétaire de cinémas, Bienne:** «Il n'y a pas eu de films véritablement attrayants en 2005. Il y a eu des productions d'un niveau très élevé, mais pas de véritable best-seller.»

Actions du 3.1 au 9.1

30% ET PLUS!

Fromage râpé Emmental/Gruyère
le sachet 250 g
3.20
au lieu de 4.70

Emincé de poulet frais
grand emballage
de France et d'Allemagne
le kg
17.50
au lieu de 25.–

Côtelettes de porc
viande suisse
le kg
12.50
au lieu de 18.–

Oranges Tarocco
mi-sanguines
d'Italie
le filet à 1 kg
1.80
au lieu de 2.60
le filet à 2 kg
3.40 au lieu de 5.–

Saucisses de veau spec.
le sachet
2 pièces
3.50
au lieu de 5.–
6 pièces *
9.50 au lieu de 13.65
*uniquement en vente dans les plus grands magasins

Gendarmes
filet de 3 paires
4.25
au lieu de 6.10

ENGAGEMENT migros.ch

Société coopérative Migros Aar

MIGROS

MOTORSPORT

Der Himmelsstürmer

Im zarten Alter von 22 Jahren hat es Rennfahrer Neel Jani aus Jens geschafft. Er stürmt in den erlauchten Kreis des Formel 1-Zirkus, als Test-Pilot von Toro Rosso (Ex-Minardi), dem zweiten Team des Limonadenherstellers Red Bull.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Werfen wir zuerst einen Blick in den Rückspiegel …
Unter dem Strich verlief die Saison 2005 sehr positiv. Ich fuhr ja nicht für ein Spitzenteam. Dennoch gehörte ich zu den wenigen Piloten, die in der GP2-Serie zwei Siege einfuhren. Zudem setzte ich einen Fuss in die Formel 1, dazu noch in einem Team mit Siegesambitionen. Was will man mehr?

Konnten Sie nun Ihren Kindertraum verwirklichen?
Seit ich sieben, acht Jahre alt bin, ist die Formel 1 mein Ziel. Heute bin ich Testpilot, mein Traum ist zu 70 Prozent Realität. Die restlichen 30 folgen, sobald ich Rennen bestreite.

Sie betreten den «Olymp des Motorsports». Was ändert sich für Sie?
Nicht viel, ausser dass ich einen Vertrag unterschrieben habe. Ich werde bei den Testfahrten Erfahrungen sammeln und meine Qualitäten unter Beweis stellen. Für 2006 sind keine Renneinsätze geplant, doch wenn sich eine Gelegenheit ergibt, packe ich sie am Schopf.

Welche Veränderungen ergeben sich im persönlichen Bereich?
Ich werde kein anderer Mensch werden. Ich ziehe nach England, das vereinfacht die Reiserei und man ist näher am Ball. Dann muss ich meinen Terminplan auch besser organisieren, schon wegen all der Medienauftritte.

Rollt nun auch der Rubel?
Noch nicht. Ich habe einen Job, kriege Geld dafür, wenn auch keine Millionen. Ich hoffe, dass ich dereinst gut davon leben und meiner Leidenschaft frönen kann. Ich glaube, das kommt langsam.

Welches Verhältnis haben Sie zum Geld?
Ich bin stolz, dass ich mich nirgends eingekauft habe. Anders als einige Piloten wurde ich wegen meiner Qualitäten engagiert. Ich habe nicht eine Zeile Nullen auf einen Check geknallt, nur um Formel 1 fahren zu können.

Sie sind Schweizer – wird man Sie an der Rennstrecke darauf ansprechen?
Kaum. Jeder kennt unser Land, den hohen Lebensstandard und die Berge. Es gibt auf der Rennstrecke wenig ausschweifende private Diskussionen.

Worin besteht denn Ihre Arbeit?
Ich nehme am freien Training am Freitag teil. Wir probieren verschiedene Einstellungen von Motor, Fahrwerk und Reifen. Ich schildere den Ingenieuren meine Eindrücke.

Heuer hatten Sie in Spa (Belgien) einen Crash mit 220 Stundenkilometern. Alpträume deswegen?
Das war mein heftigster Crash. Das Auto war total im Eimer, überall lagen Teile herum. Ich hatte aber nicht mal eine Schramme. So verfolgt mich die Episode nicht in meinen Träumen.

Wagen Sie mal einen Blick über die Schnauze ihres Boliden hinaus. Was sehen Sie?
Ich denke, dass ich auf dem richtigen Weg bin, den muss ich konsequent weiter gehen! ■

AUTOMOBILISME

Sur la piste du rêve

Ses 22 hivers à peine fêtés (8 décembre), le talentueux pilote de Jens, Neel Jani, entre dans le cercle très fermé de la Formule 1. Il intègre la deuxième équipe du fabricant de boissons Red Bull, ex Minardi rebaptisée Toro Rosso, comme pilote essayeur.

PHOTO: WALTER IMHOF

Auf dem richtigen Weg: Formel 1-Neuling Neel Jani

Neel Jani: «J'ai été engagé pour mes qualités.»

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Avez-vous enfin réalisé votre rêve d'enfant?
Depuis l'âge de sept, huit ans, j'ai fait de la F1 mon objectif. Aujourd'hui, je suis pilote d'essai, mon rêve est réalisé à septante pour cent. J'ajouterai les trente derniers quand je roulerai en Grand Prix.

Vous entrez parmi les «dieux du stade», qu'est-ce qui va changer?
Pas grand-chose, si ce n'est que j'ai un contrat signé. Je vais profiter des séances d'essais pour acquérir de l'expérience et tenter de faire la preuve de mes qualités. Les Grand Prix ne sont pas au planning de 2006 mais, si j'ai une opportunité, je la saisirai.

Et si nous jetions un regard dans le rétroviseur?
je dirais que, finalement, la saison 2005 a été très positive. Je ne pilotais pas pour une écurie de pointe, pourtant je fais partie des rares pilotes à avoir aligné deux victoires en GP2. De plus, je suis arrivé à faire le pas en F1, qui plus est dans une équipe qui veut gagner des courses. Que demander de plus?

Et sur le plan personnel, du changement?
Je ne vais pas devenir un autre personnage. Mon domicile change, avec une adresse en Angleterre pour faciliter les voyages et les contacts. Puis, je dois mieux organiser mon agenda parce que les sollicitations, notamment médiatiques, augmentent.

Accéder au gotha, est-ce aussi devenir riche?
Pas encore. J'ai un job, je suis payé, mais ce ne sont pas des millions. J'espère une fois pouvoir vivre et bien vivre de ma passion et je pense que ça vient gentiment.

Sinon, quel est votre rapport avec l'argent?
Je suis très fier d'être arrivé où je suis sans avoir payé mon baquet. Au contraire de quelques pilotes, j'ai été engagé pour mes qualités, je n'ai pas aligné les zéros sur un chèque pour pouvoir rouler en F1.

Vous êtes Suisse, êtes-vous un peu la curiosité des paddocks?
Non. Tout le monde connaît notre pays, sa qualité de vie et ses montagnes. Et les discussions privées ne sont pas très animées autour des circuits.

Quel est concrètement votre travail?
Participer aux essais libres du vendredi. C'est là que se fignolent les réglages techniques, moteur, suspensions et que se fait le choix des pneus. Je dois communiquer mon sentiment aux ingénieurs.

Cet été à Spa (Belgique), vous avez eu un violent accident à 220 km/h. Faites-vous des cauchemars?
C'était mon plus gros pépin. La voiture était totalement démolie, il y avait des morceaux partout, mais je n'ai même pas eu de bleus et cet épisode ne perturbe pas mes nuits.

En regardant plus loin que le nez de votre bolide, que voyez-vous?
Je pense que je suis sur les bons rails, c'est important. Reste à évoluer pour garder le cap. ■

Lena Göldi, Judoka

Welches war deine grösste Niederlage im 2005?
Mein Ausscheiden in der ersten Runde der WM in Kairo gegen die Chinesin Yaling Yu. Ich hatte mir trotz der fehlenden Wettkampfpraxis und einer durchzogenen Vorbereitungsphase viel für diesen Wettkampf vorgenommen und war deshalb enttäuscht und unzufrieden mit meiner Leistung.

Welches sportliche Ereignis hat dich 2005 am meisten gefreut?
Der Sieg am Europacupturnier in Boras/Schweden. Ich konnte mich innerhalb des Wettkampfes stetig steigern und wichtige Wettkampferfahrung sammeln, was mir viel Sicherheit und Vertrauen gab.

Wie sehen deine Zukunftspläne für das kommende Jahr aus?
Das Jahr 2006 ist für unser Team ein Aufbaujahr. Wir werden an vielen Wettkämpfen teilnehmen und planen längere Trainingsaufenthalte in Südamerika und Asien. Ein Höhepunkt wird sicherlich die EM in Vantaa/Finnland Mitte Mai sein.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Lena Göldi, judoka

Quelle a été votre plus grande défaite de 2005?
Ma sortie au premier tour des championnats du monde au Caire, contre la Chinoise Yaling Yu. Malgré le manque de compétition et une phase de préparation perturbée, j'attendais beaucoup de ce tournoi et j'étais déçue et mécontente de ma prestation.

Quel événement sportif de 2005 vous a le plus réjouie?
Ma victoire lors du tournoi de coupe d'Europe de Borås (Suède). Je me suis améliorée tout au long du tournoi et j'ai pu acquérir une expérience importante, ce qui m'a rassurée et m'a donné confiance en moi.

Comment voyez-vous l'année à venir?
Pour notre équipe, 2006 est une année de construction. Nous participerons à de nombreux concours et prévoyons de longs stages d'entraînement en Amérique du Sud et en Asie. Les championnats d'Europe à Vantaa (Finlande), mi-mai, seront assurément un des moments importants.

Aufbauphase bevorstehend: Lena Göldi

Lena Göldi: «2006 est une année de construction.»

Emilie Siegenthaler, Mountainbike-Fahrerin

Welches war Ihr grösster Erfolg im letzten Jahr?
Mein vierter Platz an den Elite- Schweizermeisterschaften in Champery. Zum ersten Mal fuhr ich einen Wettkampf in dieser Kategorie und ich freute mich riesig über mein Resultat. Gleichzeitig konnte ich mich für die Europa- und Weltmeisterschaften qualifizieren.

Wo hatten Sie Pech?
Bei meinem ersten Weltcuprennen platzte mir ein Reifen. Ich musste den letzten Teil der Strecke zu Fuss gehen und fiel um 20 Plätze zurück.

Was bringt Ihnen wohl das neue Jahr?
Ich habe die Matur hinter mir und kann mich jetzt voll auf die Rennen und das Training konzentrieren. Nebenbei arbeite ich noch 40 Prozent in der Redaktion einer Bike-Zeitschrift.

PHOTO: OLIVIER MESSERLI

Emilie Siegenthaler, vététéiste

Quel a été votre plus grand succès en 2005?
Ma quatrième place aux championnats suisses Elite à Champéry. Je concourrais pour la première fois dans cette catégorie et j'étais plus que ravie de ce résultat. En même temps, je me qualifiais pour les championnats d'Europe et du Monde.

Et votre plus grande malchance?
Lors d'une épreuve de coupe du Monde, j'ai eu une crevaison. J'ai dû terminer le parcours à pied et j'ai rétrogradé à la 20e place.

Que vous apporte la nouvelle année?
J'ai la maturité derrière moi, je peux donc me concentrer pleinement sur les courses et l'entraînement. En parallèle, je travaille encore à 40% dans la rédaction d'un magazine cycliste.

Voll konzentriert: Mountainbikerin Emilie Siegenthaler

Emilie Siegenthaler: «Je peux me concentrer pleinement sur les courses.»

Für alle Sparer.

Ab Dienstag, 3. Januar bis Samstag, 7. Januar 2006, solange Vorrat

33% Rabatt

5.95
statt 9.–
Rindshackfleisch, Schweiz/Brasilien, 500 g, nur in Selbstbedienung erhältlich

per 100 g
2.95
statt 3.60
Pouletbrust, Schweiz

per 100 g
1.95
statt 2.60
Coop Naturaplan Waadtländer Saucisson, ca. 350 g

Beutel à 1 kg
2.50
statt 3.10
Coop Naturaplan Bio-Karotten, Schweiz

per 100 g
2.20
statt 2.75
***Lachsforellen filet, aus Zucht,** Frankreich/Dänemark/Italien

150 g
5.95
statt 7.40
Coop Naturaplan Betty Bossi Bio-Nüsslisalat, fertig gerüstet und gewaschen

300 g
1.40
statt 1.65
Tessinerbrot

3 × 120 g
6.70
statt 8.25
Coop Reibkäse Grana Padano

1/2 Preis
6.–
statt 12.–
Coop Rösti, 5 × 500 g

1/2 Preis
6.50
statt 13.–
Coop Tafelschokolade Nuss extra oder Milch extra, 10 × 100 g

25% Rabatt
auf alle Coop Ravioli ab 2 Stück nach Wahl (ohne Prix Garantie)
zum Beispiel: Coop Ravioli alla Napoletana, 430 g
1.50 statt 2.–

Alle Findus Fischgerichte und -Sticks tiefgekühlt 15% günstiger
zum Beispiel: Findus Schlemmerfilet Bordelaise, tiefgekühlt, 400 g
7.30 statt 8.60

75 cl
5.90
statt 7.50
Salvagnin de Morges AOC Monastier

1/2 Preis
6.50
statt 13.–
Coop Tafelschokolade Nuss extra oder Milch extra, 10 × 100 g

45% Rabatt
29.–
statt 57.–
Kuhn Rikon Bratpfannen-Set 3-teilig, 18, 22, 26 cm, für alle Herdarten ausser Induktion geeignet

10 × 33 cl
4.90
statt 6.50
Tell Bier Lager

20% Rabatt
auf das ganze WC-Ente-Sortiment im Duo oder Kombi
zum Beispiel: WC-Ente Deo Bloc azur Refill, 4×50 g
5.40 statt 6.80

800 g
Alle One Katzennahrung
zum Beispiel: One Adult Huhn + Reis
7.90 statt 9.80

33% Rabatt
9.90
statt 14.85
***Somat Tabs 1,** 60 Stück, und ein Gratis-Sektverschluss

1/2 Preis
7.90
statt 15.80
Rexona Douche Creme 2 in 1 oder Sport, 4 × 250 ml, Quattro

3 × 88 Stück
6.90
statt 8.70
Kleenex Family Kosmetiktücher Flachbox, Trio

01/06_Nat

* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten

Noch besser einkaufen – mit der Supercard!
www.supercard.ch

Zuerst informiert mit dem Aktionen-Newsletter: **www.coop.ch/newsletter**

coop
Für mich und dich.

PORTRÄT / PORTRAIT

Fritz Bösch

«Eine Jacht wollte ich nie»

«Je suis resté modeste»

Der Lysser Ehrenbürger und Feintool-Gründer will etwas kürzer treten.

Le citoyen d'honneur de Lyss et fondateur de Feintool, Fritz Bösch, veut lever un peu le pied l'année prochaine.

VON MARTINA RYSER

Welche Bedeutung haben die fünf «G»'s in Ihrem Leben?
Sie sind meine Lebensphilosophie. Das erste «G» steht für *Geduld*. Wer sie nicht hat, hat es beim Aufbau eines Unternehmens nicht leicht. Bis wir beispielsweise in den USA den Durchbruch schafften, dauerte es zehn Jahre. Das zweite «G» steht für *Gelassenheit*. Wie oft hätte ich aufgeben können! In diesem Moment nicht vom Weg abzukommen, braucht viel Stärke. *Geld*, das dritte «G», braucht es natürlich immer. Allerdings reicht oft ein kleines Startkapital …

Im Gegensatz zu vielen heutigen Jungunternehmern …
Ich will nichts verurteilen. Die Zeiten haben sich geändert. Aber heute muss sich alles möglichst schnell in Geld verwandeln. Oder man gibt Geld aus, das man gar nicht hat. Ich bin Mitglied bei «Bern-Venture», einer Wirtschaftsplattform, die Jungunternehmer unterstützt und fördert. Schon oft bin ich über die Höhe der Jahressaläre erschrocken, die sich Jungunternehmer auszahlen.

PAR MARTINA RYSER

Quels sont les cinq mots-clés de votre vie?
Premièrement, la patience. Sans elle, difficile de monter une entreprise. J'ai passé beaucoup de temps à «attendre et boire du thé». Par exemple, il nous a fallu dix ans pour nous imposer aux USA. Deuxièmement, le calme. Souvent, j'aurais pu tout plaquer. Dans ces moments-là, il faut beaucoup de force pour ne pas s'éloigner de son chemin. Troisièmement l'argent, il en faut toujours. Mais on peut faire de grandes choses avec un petit capital de départ...

Contrairement à de nombreux jeunes entrepreneurs...
Je ne les condamne pas. Les temps ont changé. Tout doit très vite se monnayer. Ou l'on donne de l'argent qu'on n'a pas. Je suis membre de «Bern–Venture», une plateforme économique qui soutient les jeunes entrepreneurs. Je suis souvent choqué par les salaires que s'octroient certains en début de carrière.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

In bescheidenen Verhältnissen aufgewachsen: der erfolgreiche Lysser Unternehmer Fritz Bösch.

Fritz Bösch: «On peut faire de grandes choses avec un petit capital de départ.»

Sie haben vor rund 45 Jahren mit knapp 20 000 Franken begonnen. Zu allem Erfolg gehört aber auch immer ein Quentchen «Glück»…
Das vierte «G». Jeder hat oftmals *Glück*. Nur wissen viele es nicht richtig zu packen. Das hat mit Entscheidungsfreudigkeit zu tun, die ich bei den Schweizern manchmal vermisse. Das letzte «G» ist das Wichtigste. Die *Gesundheit*. Ohne die geht gar nichts.

Sie haben einmal gesagt, Sie hätten nie Stress. Wie das?
«Stress» ist ein Modewort. Heute spricht sogar schon der Erstklässler davon. Ich rede von Zeitmanagement. Ein Tag ist kurz, man muss Wichtiges von Unwichtigem unterscheiden können. Ein Beispiel: Nimmt man sich als Chef die Zeit, herauszufinden, wo die Stärken seiner Mitarbeiter liegen, hat man bereits viel gewonnen.

Trotzdem kennen auch Sie Druck und Belastung.
Ich habe über Jahre nur vier bis fünf Stunden oder gar nicht geschlafen. Bis ich Magengeschwüre hatte. Ich musste lernen, wie man abschaltet, mit autogenem Training beispielsweise. Heute schlafe ich immerhin sechs Stunden *(lacht)*.

Wie oft unter Lysser Sternen?
Seit ich mich 1998 aus der operativen Führung zurückgezogen habe, bin ich höchstens noch einmal pro Woche in Europa unterwegs. Jährlich reise ich etwa ein bis zweimal in die USA und nach Asien. Früher war ich fast zur Hälfte der Zeit im Ausland.

Was bedeutet Ihnen Reichtum?
Mein Luxus besteht aus fünf Velos und einem Auto. Ich wollte nie eine Jacht, kein Rennpferd und keinen Privatjet. Ich bin in sehr bescheidenen Verhältnissen aufgewachsen und bis heute bescheiden geblieben.

Sie fühlen sich, als gebürtiger Zürcher, seit über 40 Jahren wohl im Kanton Bern. Was unterscheidet Berner von Zürchern?
Der Zürcher ist schnelllebiger, der Berner zwar langsam, aber sehr zuverlässig. Im Verwaltungsrat des Berner *Stade de Suisse* sitzen vor allem Zürcher und Innerschweizer. Ich hoffe, dass bald mehr Berner dazustossen werden. Das Stadion ist schliesslich ihr Aushängeschild.

Sie sind seit letztem Herbst Verwaltungsratspräsident der BSC YB Betriebe AG. Zufrieden?
Noch nicht hundertprozentig. Defensiver Fussball ist nicht attraktiv. Die Fans gehen ins Stadion, um ein offensives Spiel zu sehen. Der Trainerwechsel hat Mannschaft und Betrieb gut getan.

Ein Highlight in der noch jungen Konzertgeschichte des Stadions wird im nächsten August der englische Popstar Robbie Williams sein. Werden Sie mit von der Partie sein?
Natürlich. Die Chance lasse ich mir nicht entgehen!

Was nehmen Sie sich für dieses Jahr vor?
Ich will etwas kürzer treten. Auch steht momentan kein neues Mandat in Aussicht. Ich hoffe, dass mein Knie, das ich vor kurzem operieren musste, wieder voll einsatzfähig sein wird und ich nebst Velo auch wieder Ski fahren und Tennis spielen kann.

Und wann schreiben Sie ein Buch über sich?
(Lacht). Daran habe ich auch schon gedacht! Wer weiss?! ■

Il y a 45 ans, vous avez commencé avec à peine 20 000 francs. Tout succès implique une part de chance...
Mon quatrième mot-clé. Tout le monde a souvent de la chance. Mais peu de gens savent saisir les occasions. Il faut une capacité de décision qui manque souvent aux Suisses. Le dernier mot-clé est le plus important: la santé. Sans elle, rien ne va.

Vous avez un jour déclaré ne jamais être stressé. Comment est-ce possible?
«Stress» est un mot à la mode. Aujourd'hui, même les écoliers l'évoquent. Je préfère parler de management du temps. Une journée est courte, il faut savoir fixer des priorités. Si l'on prend le temps de déceler les points forts de ses collaborateurs, de déterminer dans quel travail ils seraient le plus à l'aise, on a déjà beaucoup gagné.

Connaissez-vous tout de même la pression et les contraintes?
Pendant des années, je n'ai dormi que quatre ou cinq heures par nuit, parfois pas du tout. Jusqu'au jour où j'ai fait un ulcère. J'ai dû apprendre à décompresser, par exemple avec un entraînement autogène. Aujourd'hui, je dors au moins six heures. (*il rit*)

Souvent sous le ciel de Lyss?
Depuis que je me suis retiré de la direction opérative, en 1998, je ne parcours plus l'Europe qu'une fois par semaine. Je voyage une à deux fois par années aux Etats-Unis et en Asie. Autrefois, je passais la moitié de mon temps à l'étranger.

Que signifie pour vous la richesse?
Mon luxe consiste en cinq vélos et une voiture. Je n'ai jamais voulu de yacht, de cheval de course ou de jet privé. Les signes extérieurs de richesse ne me disent rien. J'ai grandi dans des conditions modestes, je suis resté modeste.

Vous êtes né à Zurich, mais dites vous sentir bien dans le canton de Berne où vous vivez depuis plus de 40 ans. Quelle est la différence entre les Bernois et les Zurichois?
Le Zurichois est pressé, le Bernois va lentement mais sûrement. Au sein du conseil d'administration du Stade de Suisse bernois, il y a surtout des Zurichois et des ressortissants de Suisse centrale. La nature des Bernois n'est malheureusement pas toujours comprise. J'espère que plus de Bernois vont bientôt rejoindre l'équipe. Ce stade est tout de même leur image de marque.

Depuis l'automne dernier, vous présidez le conseil d'administration de BSC YB Betriebe AG. Êtes-vous content?
Pas encore à 100%. Le football défensif n'est pas intéressant. Les fans vont au stade pour voir un jeu offensif. Le changement d'entraîneur a fait du bien à l'équipe et à la société d'exploitation.

En août prochain, le concert de la star anglaise Robbie Williams sera un des grands moments de la toute jeune histoire du stade. Serez-vous de la partie?
Je ne raterais pas une telle occasion!

Que prévoyez-vous pour cette année?
Je veux lever un peu le pied. Je n'ai pour le moment aucun nouveau mandat en vue. J'espère que mon genou, opéré il y a peu, sera bientôt complètement rétabli et que je pourrai, en plus du vélo, me remettre au ski et au tennis.

Et quand écrirez-vous votre autobiographie?
(*il rit*) Je n'y ai jamais pensé. Qui sait? ■

PEOPLE

PHOTO: BCA

Simon Gerber, 28, Vater einer zweieinhalbjährigen Tochter, erlebte ein belastendes Jahr zwischen Genf und Tramelan. Der Sänger tourte als Solokünstler, aber auch mit den beiden Kumpeln Sarclo und Bel Hubert im Trio, durch die Musikszene. Die Sängerin Lole hat Gerber mit seiner Gitarre begleitet. «In diesem Jahr habe ich einige Projekte auf die Beine gestellt, die ich weiterverfolgen werde. Ich habe Loles CD realisiert und sie auf ihrer Tournee begleitet. Das ist super gelaufen, die Arbeit hat sich gelohnt. Wir waren auch zusammen am Paléo. Als Musiker nahm ich zum zweiten Mal am Festival teil. Zum ersten Mal stand ich mit Bel Hubert auf dieser Bühne. Ich hoffe, dass ich dort eines Tages allein auftreten werde, vielleicht 2006. Mein drittes Album, das ich zusammen mit Napoléon Washington gemacht habe, kommt im Frühling auf den Markt. *Quinzaine du blanc chez les trois suisses*», das Spektakel, das ich mit Sarclo und Bel Hubert realisiert habe, ist einfach genial! Wir haben einen ganzen Monat in Avignon gespielt. Es waren viele Projekte auf einmal, aber das stört mich nicht weiter. Man muss das Eisen schmieden, so lange es heiss ist.»

Simon Gerber, 28 ans, papa d'une fillette de deux ans et demi, a vécu une année chargée entre Genève et Tramelan. Le chanteur a tourné en solo et en trio avec ses potes Sarclo et le Bel Hubert; le musicien a accompagné la chanteuse Lole à la guitare.

«Cette année, pas mal de projets qui vont se poursuivre l'année prochaine ont vu le jour. J'ai réalisé le disque de Lole et l'ai accompagnée en tournée. Ça a croché à fond, le boulot que j'ai fait pour elle est récompensé. On a notamment fait un Paléo ensemble, mon deuxième en tant que musicien. Le premier, c'était avec le Bel Hubert. J'espère en faire un tout seul un jour, pourquoi pas en 2006... Mon troisième disque, avec la collaboration de Napoléon Washington, sort au printemps. «Quinzaine du blanc chez les trois Suisses», le projet avec Sarclo et le Bel Hubert, c'était incroyable, on a joué en Avignon pendant un mois. On est partis copains et revenus amis, comme dit Sarclo. Ça fait beaucoup de choses à la fois, mais ça ne me dérange pas, il faut battre le fer pendant qu'il est chaud. J'aime faire des tas de choses, j'aime les rencontres.» rc

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Christoph «Stöh» Grünig wohnt in Biel, ist 47-jährig, verheiratet und hat zwei Kinder. Der selbstständige PR- und Werbefotograf arbeitete in seiner Karriere unter anderem für die *Swatch Group, Swissair* und die *SBB*. «Wie schaffe ich es bloss, innerhalb von fünf Monaten 1806 Bahnhöfe zu fotografieren und nebenbei Geld zu verdienen? Das war die grosse Frage – und ihre Antwort das grosse Highlight des Jahres 2005. Mein Buch *Alles Bahnhof* zu produzieren war ein Abenteuer. Du weisst weder, wo du startest, noch, wo du landest. Versteckte Bahnhöfe, interessante Begegnungen und abzubauende Vorurteile prägten diese grosse Reise. Ich fühlte mich wie im Film *Die Brücken am Fluss*. Ob in Büchern oder Filmen, der Bahnhof spielt seit jeher eine spezielle Rolle – er ist die Kathedrale der Neuzeit. Und eines kann ich sagen: Der Bahnhof Biel ist eine der schönsten Kathedralen der insgesamt 1806 in der Schweiz!»

Christoph «Stöh» Grünig habite à Bienne. Il a 47 ans, est marié et père de deux enfants. Tout au long de sa carrière, le photographe indépendant a notamment travaillé pour le *Swatch Group, Swissair* ou les *CFF*.

«Comment j'arrive à photographier 1806 gares en six mois et à gagner de l'argent à côté de ça? C'était la grande question, et sa réponse le grand moment de 2005. Produire mon livre 'Alles Bahnhof' était une aventure. Tu sais où tu commences, pas où tu vas atterrir. Ce grand voyage m'a fait découvrir des gares cachées, rencontrer des personnes intéressantes et vaincre des préjugés. Je me sentais comme dans le film «Sur la route de Madison». Dans les livres ou dans les films, les gares jouent depuis longtemps un rôle spécial: ce sont les cathédrales modernes. Et je peux dire une chose, la gare de Bienne est une des plus belles des 1806 cathédrales de Suisse!» sl

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Karl Storz,** Bestatter, Stadtrat (FDP), Biel, wird diesen Sonntag 53-jährig.
■ ***Karl Storz,*** ***pompes funèbres, conseiller de Ville (PRD), aura 53 ans dimanche.***

■ **Samuel Schmid,** Bundespräsident, Rüti, wird diesen Sonntag 59-jährig.
■ ***Samuel Schmid,*** ***président de la Confédération, aura 59 ans dimanche.***

■ **Peter Wyssbrod,** Mime, Biel, wird am kommenden Dienstag 68-jährig.
■ ***Peter Wyssbrod,*** ***mime, Bienne, aura 68 ans mardi prochain.***

■ **Margrit Trüssel,** Geschäftsführerin, Stadträtin (SP), Biel, wird am kommenden Mittwoch 64-jährig.
■ ***Margrit Trüssel,*** ***gérante, conseillère de Ville (PS), Bienne, aura 64 ans mercredi prochain.***

■ **Fritz Bösch,** Verwaltungsratspräsident, Feintool, Lyss, wird am kommenden Mittwoch 72-jährig.
■ ***Fritz Bösch,*** ***président du conseil d'administration, Feintool, Lyss, aura 72 ans mercredi prochain.***

Die 47-jährige Bieler SP-Stadträtin hat 45 Ansteckrosen im Kleiderschrank.

Schätzen Sie mal …

Teres Liechti Gertsch

VON FABIAN SOMMER

Frau Liechti Gertsch, in welchen Monaten geben Schweizerinnen und Schweizer am meisten Geld für Schokolade aus?
Sicher im Winter, wahrscheinlich im Dezember. Ausserdem in der Ferienzeit im Sommer, als Mitbringsel.

Im Dezember und im Januar. Oft als Weihnachtsgeschenk – und vielleicht auch gegen den Winterfrust. Was war das schönste Weihnachtsgeschenk, das Sie je gemacht haben?
Vor 35 Jahren schenkte ich meinen Eltern ein selbstgebasteltes Quartett mit Spitzen-Orientierungsläufern. Sie waren selber aktiv; meine Mutter hat viele Medaillen gewonnen.

Wie viele Apfelbäume gibt es in der Schweiz?
Schwierig. 100 000?

Wesentlich mehr: 670 000.
Beeindruckend! Ich esse fürs Leben gern Früchte und bin froh, dass es so viele gibt. Der Apfel ist ausserdem meine Lieblingsfrucht: Die Berner Rose zum Essen, Boskop zum Kochen und Backen. Selbstverständlich kaufe ich auf dem Bieler Markt ein.

Wie viele Einwohner zählt der Amtsbezirk Aarberg mit seinen zwölf Gemeinden?
28 000?

Nicht schlecht. Es sind 34 000. Haben Sie ein Lieblingsplätzchen im Seeland?
Einerseits natürlich Biel. Andererseits geniesse ich es, von oberhalb, von Magglingen zum Beispiel, in die Stadt zu marschieren.

Wie viele berufstätige Apotheker gab es 2003 im Kanton Bern?
Sicher viele, alleine in Biel gibt es unzählige. Ich sage jetzt mal 1000.

Nicht ganz. Es gab 675, rund 18 Prozent mehr als noch im Jahr 2000. Wann mussten Sie das letzte Mal eine Apotheke aufsuchen?
Das ist lange her, sicher zwei Monate. Und ich habe bloss Kopfwehtabletten gekauft.

Wie viele junge Menschen haben 2003 im Kanton Bern einen Diplomstudiengang im Dirigieren begonnen?
Eine exklusive Ausbildung. Mehr als vier dürften es kaum gewesen sein.

Es waren gar nur zwei. Was würden Sie studieren, wenn Sie noch mal müssten?
Werbewissenschaften. Diese Branche fasziniert mich ungemein.

Wie viele Menschen verletzten sich 2003 laut Beratungsstelle für Unfallverhütung bei «Spielen und Neckereien im Haushalt und in der Freizeit»?
Jeder hundertste Mensch etwa, würde ich sagen. Bei 7 Millionen Einwohnern würde das 70 000 machen.

Es waren sogar 80 270. Haben Sie sich schon mal eine «dumme» Verletzung zugezogen?
Nicht wirklich. Ich habe mich höchstens beim Kochen geschnitten, verbrannt oder mal einen Finger verstaucht …

Wie viele Fahrzeuge haben die Verkehrsbetriebe im Einsatz?
Diese Zahl habe ich mal irgendwo gelesen. 70?

50. Welches Transportmittel nutzen Sie am häufigsten?
Meine Füsse – und die Inline-Skates. Mit denen ist man in der Stadt schnell unterwegs.

Zum Schluss eine definitiv auf Sie zugeschnittene Frage: Wie viele Blumen schmücken die drei städtischen Bieler Friedhöfe?
Das ist schwierig. Helfen Sie mir ein wenig auf die Spur?

Es ist eine sechsstellige Zahl.
250 000. Ich will jetzt nicht zu tief schätzen, weil ich die Blumen schön finde und die Arbeit der Gärtner ausgesprochen schätze.

Rund 100 000. Wie viele Ihrer legendären Ansteckblumen haben Sie im Kleiderschrank?
Im Stadtrat trage ich stets Rosen. Davon dürfte ich wohl etwa 45 besitzen … ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Möchte Werbewissenschaften studieren: Stadträtin Teres Liechti Gertsch

Teres Liechti Gertsch est fascinée par la publicité.

j'estime que…

La conseillère de Ville socialiste, 47 ans, possède environ 45 broches en forme de rose.

PAR FABIAN SOMMER

Quels sont les mois pendant lesquels les Helvètes dépensent le plus d'argent pour l'achat de chocolat?
Certainement pendant les mois d'hiver, probablement en décembre et puis aussi en période de vacances, en été, comme attention.

En décembre et en janvier. Souvent en tant que cadeau de Noël et peut-être aussi pour lutter contre la dépression hivernale. Quel a été le plus beau cadeau de Noël que vous ayez offert?
Il y a 35 ans, j'ai offert à mes parents un jeu de familles que j'avais bricolé moi-même avec des compétiteurs de courses d'orientation. Ils étaient eux-mêmes très actifs dans ce sport. Ma mère a gagné beaucoup de médailles.

Combien y a-t-il de pommiers en Suisse?
Difficile… J'estime qu'il y en a 100 000.

Il y en a beaucoup plus, 670 000 très exactement.
Impressionnant! J'adore manger des fruits et je suis donc heureuse de constater qu'il y a autant d'arbres. Cela dit, la pomme est mon fruit préféré: la Rose bernoise pour la manger, la boskoop pour la cuisson et la pâtisserie. Je les achète bien entendu au marché de Bienne.

Combien le district d'Aarberg compte-t-il d'habitants?
28 000?

Pas mal! Il y en a 34 000! Vous avez un petit coin préféré dans le Seeland?
D'une part, bien sûr, Bienne. D'autre part, j'apprécie de marcher des hauts de Macolin jusqu'en ville.

Quel est le nombre de pharmaciens pratiquants y avait-il en 2003 dans le canton de Berne?
Certainement beaucoup, seule Bienne en compte d'innombrables. Je dirai mille…

Pas tout à fait! Il y en avait 675, à peu près 18% de plus qu'en 2000. Quand vous êtes-vous rendue la dernière fois dans une pharmacie?
Cela fait très longtemps, sûrement deux mois et je n'ai fait qu'acheter des tablettes contre le mal de tête.

Combien de jeunes Bernois ont-ils été diplômés comme dirigeants d'orchestre en 2003?
Une formation très exclusive. Sûrement pas plus de quatre.
Il y en avait même que deux! Si vous deviez tout recommencer, qu'étudieriez-vous?
Les sciences publicitaires. J'ai une incroyable fascination pour la publicité.

Combien de personnes se sont-elles blessées, en 2003, d'après les chiffres du Bureau suisse de prévention des accidents, dans l'habitat et les loisirs lors de «jeux et taquineries»?
Je dirais un sur cent à peu près. Sur sept millions d'habitants, cela représenterait environ 70 000 personnes!

Il y en avait même 80 270! Vous est-il arrivé de contracter une blessure «stupide»?
Pas vraiment. Il m'est arrivé de me couper ou de me brûler en faisant la cuisine ou alors de me fouler un doigt…

Combien de véhicules sont en service dans les Transports publics biennois?
J'ai lu ce chiffre quelque part, septante?

Cinquante! Quel est votre moyen de transport le plus usité?
Mes pieds et le in-line skate. C'est le moyen de déplacement le plus rapide en ville.

Pour terminer, une question taillée sur mesure pour vous: combien de fleurs décorent les trois cimetières de la Ville?
Difficile! Aidez-moi un peu en me donnant une indication…

C'est un nombre à six chiffres.
250 000! Je ne tiens pas à sous-évaluer, parce que je trouve les fleurs belles et que j'apprécie beaucoup le travail des jardiniers.

Il y en a environ 100 000. Combien de vos légendaires broches en forme de rose possédez-vous?
J'en porte toujours au Conseil de Ville. Je dois en avoir environ 45… ■

ROLAND FISCHER

«Ich gestalte BIEL BIENNE, weil ich diese Region und ihre Menschen liebe.»

«Neben meiner Haupttätigkeit, dem Gestalten von Inseraten, Prospekten, Hauszeitungen und Zeitschriften, arbeite ich auch immer wieder gerne als Layouter von BIEL BIENNE. Ich möchte für Leser und Inserenten eine spannende, lesefreundliche Zeitung machen. Die Zweisprachigkeit dieser Wochenzeitung ist für uns Gestalter eine zusätzliche und besondere Herausforderung.»

«Übrigens: Mein Lieblingsort ist die Schüsspromenade im Frühling, Sommer, Herbst und Winter.»

■ BIEL BIENNE ist die einzige zweisprachige Zeitung in einer total zweisprachigen Region.

■ BIEL BIENNE ist mit 105 636 Exemplaren, 107 000 Lesern und 40 Prozent redaktionellem Anteil eine der führenden und bestgelesenen Gratiszeitungen der Schweiz.

■ BIEL BIENNE erreicht lückenlos und ohne Streuverlust die Haushaltungen Biels, Grenchens, des Seelandes und des Berner Juras.

■ BIEL BIENNE liegt als Wochenzeitung mehrere Tage auf und gewinnt daher an Beachtungswert.

BIEL BIENNE
DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION

REDAKTION:
Neuenburgstrasse 140
2501 Biel Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
red.bielbienne@bcbiel.ch

VERLAG:
Burggasse 14
2501 Biel Bienne
Tel. 032 329 39 39
Fax 032 329 39 38
news@bielbienne.com
www.bielbienne.com

KUNSTTHERAPIE

Ein Stück Freiheit

Statt nur auf den Fernseher oder an die Decke zu starren haben Dialyse-Patienten des Spitalzentrums Biel eine farbenfrohe Alternative: Kunsttherapie.

*«Dialysieren heisst für mich Grenzen neu zu setzen, auf dem See zu segeln, das Ufer immer im Auge, und nicht einfach auf das Meer hinaus zu fahren.»**

«Ich will nicht immer nur schlafen», seufzt Khadija Raada. Weil ihre Nieren nicht mehr richtig funktionieren, muss sie dreimal in der Woche auf der Hämodialysestation des Spitalzentrums ihr Blut reinigen lassen (siehe Kasten). Zeitaufwand: jeweils vier Stunden. Endlos scheinende Minuten. Die derzeit 55 Dialyse-Patienten versuchen sie mit lesen, fernsehen oder schlafen zu füllen. Khadija Raada und andere möchten während dieser Zeit aber auch aktiv sein und «den Kopf benutzen» – da kommt das Angebot von Isabelle Gilbert wie gerufen: Die Kunst- und Ausdruckstherapeutin malt zweimal wöchentlich mit den Dialyse-Patienten. Das Bieler Spital war 1999 eines der ersten mit dem Angebot Kunsttherapie auf der Hämodialysestation.

«Manchmal möchte ich lieber weinen als lachen, aber es geht mir besser, wenn ich lache.»

Isabelle Gilbert möchte möglichst viele Patienten motivieren, sich während der Dialyse künstlerisch zu betätigen. Zu Beginn sind die Widerstände gross: «Ich bin zu müde, ich möchte meine Ruhe haben, ich kann nicht zeichnen.» Letzteres lässt die 42-Jährige indes nicht gelten. «Beim Malen erleben die Patienten, dass sie in der Lage sind, selbständig etwas Schönes zu gestalten.» Die wenigsten haben zuvor gemalt, aber mit Isabelle Gilberts Hilfe entdecken sie Fähigkeiten und Talente, eine Beschäftigung für die langen Stunden der Dialyse. «Die Patienten werden für einmal nicht auf ihre Defizite reduziert.»

«Durch die Dialyse bin ich dem Leben gegenüber demütig geworden. Es hat mich dazu gebracht, die Wichtigkeit jedes einzelnen Augenblicks zu verstehen.»

Dialyse-Patienten unterliegen strengen Regeln, vor allem was die Ernährung betrifft. Der Rhythmus der Blutwäsche bestimmt ihr Leben. Isabelle Gilbert ist es deshalb wichtig, ihnen beim Malen ihre Freiheit zu lassen. «Ich bin keine Zeichenlehrerin.» Die Kunsttherapeutin gibt jedoch Tipps und hilft beim Einrichten der Malutensilien, da ihre Künstler einen Arm an die Dialyseschläuche angeschlossen haben. «Das Leben bietet ihnen wenige Spielräume. Beim Malen können sie aus diesen Begrenzungen ausbrechen und Momente der Freiheit, der Selbstbestimmung erleben.»
Die rund 65 Bilder, die jährlich entstehen, werden regelmässig in den Gängen des Spitalzentrums ausgestellt. «Dabei erleben die Patienten, dass sie sich und anderen eine Freude bereiten können.»

** Die Zitate stammen von Dialyse-Patienten und waren Teil der letzten Bilderausstellung.*

Hilft den Patienten, ihre Kreativität auszuleben: Kunst- und Ausdruckstherapeutin Isabelle Gilbert.

Isabelle Gilbert, art-thérapeute, aide les patients à vivre leur créativité.

Khadija Raada: «Beim Malen halte ich meine Gefühle mit Farben fest.»

Khadija Raada: «En peignant, j'exprime mes sentiments par les couleurs.»

Dialyse
Die so genannte «Blutwäsche» ist ein medizinisches Behandlungsverfahren, um bei eingeschränkter Nierenfunktion oder Nierenversagen Stoffwechselabfallprodukte aus dem Blut zu entfernen. Bei der Hämodialyse, wie sie im Spitalzentrum Biel zum Einsatz kommt, werden die Patienten dreimal wöchentlich während vier Stunden an ein Dialyse-Gerät angeschlossen. Für den Patienten ist das Blutreinigungsverfahren – nebst einer Nierentransplantation – meist die letzte Möglichkeit zu überleben. Das SZB bietet 15 Dialyseplätze, jährlich werden über 8000 Behandlungen durchgeführt. «Die Dialyse ist für die Patienten eine enorme Belastung, die meisten leben nur an den Tagen dazwischen», erklärt Bettina von Schack, Leiterin der Hämodialysestation.

ART-THÉRAPIE

Un espace de liberté

Au lieu de regarder la télévision ou de fixer le plafond, les patients dialysés du Centre hospitalier peuvent recourir à une alternative haute en couleurs: la thérapie par l'expression créative.

*«Me soumettre à une dialyse signifie pour moi fixer de nouvelles limites, naviguer sur le lac sans perdre de vue le rivage, et pas simplement partir en mer.»**

«Je ne veux pas toujours dormir» soupire Khadija Raada. Parce que ses reins ne fonctionnent plus correctement, elle doit se faire nettoyer le sang trois fois par semaine à la division d'hémodialyse du Centre hospitalier (voir encadré). Temps nécessaire chaque fois: quatre heures. Des minutes qui paraissent sans fin, et que les 55 patients soumis actuellement à une hémodialyse essayent de combler par la lecture, la télévision ou le sommeil. Khadija Raada et d'autres aimeraient toutefois rester actives pendant ce temps et «se servir de la tête». De ce fait, l'offre d'Isabelle Gilbert est la bienvenue: deux fois par semaine, l'art-thérapeute encourage les patients à s'exprimer par la peinture. En 1999, l'hôpital biennois a été l'un des premiers à proposer ce genre de thérapie à la division de l'hémodialyse.

«Parfois, j'aimerais plutôt pleurer que rire, mais je me sens mieux quand je ris.»

Isabelle Gilbert aimerait pouvoir motiver un grand nombre de patients à pratiquer une activité créative pendant la dialyse. Au début, les résistances sont importantes: «Je suis trop fatigué/e, j'aimerais avoir la paix, je ne sais pas dessiner.» La quadragénaire n'accepte pas ce dernier argument: «Lorsqu'ils peignent, les patients découvrent qu'ils sont en mesure de concevoir quelque chose de beau.» Rares sont ceux qui ont peint auparavant mais, grâce à l'aide d'Isabelle Gilbert, ils se découvrent des aptitudes et des talents et donc une occupation durant les longues heures de la dialyse. «Pour une fois, les patients ne sont pas réduits à leurs déficits.»

«La dialyse m'a rendu humble face à la vie. Elle m'a fait comprendre l'importance de chaque instant.»

Les patients dialysés sont soumis à des règles strictes, essentiellement en ce qui concerne l'alimentation. Le rythme de l'hémodialyse détermine leur vie. C'est pourquoi, pour Isabelle Gilbert, il est important de respecter leur liberté lorsqu'ils peignent. «Je ne suis pas professeur de dessin.» L'art-thérapeute leur donne toutefois de bons trucs et participe à l'installation du matériel de peinture, car l'un des bras de ses artistes est relié aux tuyaux nécessaires à l'hémodialyse. «La vie leur laisse peu de marge de manœuvre. La peinture leur permet de s'évader et de vivre des instants de liberté, d'autodétermination.» Les quelque 65 tableaux réalisés chaque année sont régulièrement exposés dans les couloirs du Centre hospitalier. «De ce fait, les patients s'aperçoivent qu'ils peuvent se faire plaisir et apporter de la joie à d'autres.»

** Les citations émanent de patients hémodialysés et faisaient partie de la dernière exposition de peinture.*

Hémodialyse
Le terme «hémodialyse» désigne un procédé médical d'épuration du sang permettant d'éliminer les résidus du métabolisme en cas d'insuffisance ou de défaillance rénale. Pour l'hémodialyse, telle qu'elle est pratiquée au CHB, les patients sont reliés à un appareil d'épuration du sang durant quatre heures, trois fois par semaine. Pour les patients, l'hémodialyse représente souvent – à côté de la transplantation rénale – la dernière possibilité de survie. Le CHB propose 15 places de dialyse; plus de 8000 traitements sont réalisés par année. «L'hémodialyse représente une charge énorme pour les patients; la plupart ne vivent que durant les journées intermédiaires», explique Bettina von Schack, responsable de la division d'hémodialyse du CHB.

Herzschlag – die Sendung des Spitalzentrums auf TeleBielingue

Pulsations – l'émission du Centre hospitalier sur TeleBielingue

Sonntags und dienstags / *Les dimanches et mardis*

15.01. + 17.01.06
Fahrtauglichkeit im Alter
Dr. Filippo Donati und Jacqueline Zwahlen
Aptitude à la conduite automobile des seniors
Dr. Filippo Donati et Sandrine Rohrer

22.01. + 24.01.
Diskushernie / *Hernie discale*
Dr. Erwin Wyss

Auf dieser Seite erfahren Sie mehr über die Dienstleistungen des Spitalzentrums Biel. Erscheint einmal pro Monat. Redaktion: Lili Sommer, in Zusammenarbeit mit dem Redaktionsteam der Hauszeitung «à propos».

Cette page vous informe sur les prestations et services du Centre hospitalier Bienne. Paraît une fois par mois. Rédaction: Lili Sommer, en collaboration avec l'équipe de rédaction du journal «à propos».

www.spital-biel.ch
www.hopital-bienne.ch

NEWS

Wie merke ich, dass die Wehen losgehen? Wo muss ich mich im Spital melden? Wie sieht der Gebärsaal aus? Werdende Eltern haben zahlreiche Fragen. Antworten darauf geben die **Gebärsaalbesichtigungen.** Treffpunkt ist jeden dritten Mittwoch im Monat in der Aula des Spitalzentrums, das nächste Mal am 18. Januar. Eine Diashow vermittelt Wissenswertes rund um die Geburt, eine Ärztin und eine Hebamme beantworten Fragen. Und sind die Gebärsäle nicht von einer der jährlich rund 800 Geburten belegt, findet im Anschluss eine Besichtigung statt. Für die kostenlosen Info-Abende (Französisch 18.45 bis 19.45, Deutsch 20 bis 21 Uhr) ist keine Anmeldung erforderlich.

Comment savoir que les contractions ont commencé? Où dois-je m'annoncer à l'hôpital? A quoi ressemble la salle d'accouchement? Les futurs parents se posent de nombreuses questions auxquelles les **visites de la salle d'accouchement** permettent de répondre. Celles-ci ont lieu le troisième mercredi du mois à l'aula du Centre hospitalier (prochaine visite: 18 janvier 06). Un diaporama donne d'intéressantes informations sur le thème de la naissance, une doctoresse et une sage-femme répondent aux questions. En outre, si les salles d'accouchement ne sont pas toutes occupées – 800 naissances par année –, la séance se termine par une visite guidée. Aucune inscription n'est nécessaire pour ces soirées d'information gratuites (en français de 18h45 à 19h45, en allemand de 20h00 à 21h00).

Ein Herzkreislaufstillstand ist die lebensbedrohlichste Notfallsituation überhaupt. Wird sie nicht innerhalb weniger Minuten behoben, ist ein Weiterleben unmöglich. Bei einer Wiederbelebung nach einem allzu langen Intervall droht ein irreversibler Hirnschaden. Deshalb stellt sich bei jedem Herz-Kreislaufstillstand die Frage, ob versucht werden soll, wiederzubeleben oder nicht. Gibt es Kriterien für diese medizinisch-ethische Entscheidung? Dazu referiert Prof. Andreas Gerber anlässlich des öffentlichen Vortrages **«Wiederbelebung: Die Sicht der Ärzte und Patienten»** am 17. Januar um 19 Uhr im Personalrestaurant des SZB. Prof. Gerber ist Chefarzt der Medizinischen Klinik des SZB, wissenschaftlicher Mitarbeiter des Institutes für Ethik im Gesundheitswesen, Zürich, sowie Vorsitzender einer Subkommission der Zentralethischen Kommission der Schweizerischen Akademie der Medizinischen Wissenschaften, die Richtlinien zur Wiederbelebung erarbeitet.

Un arrêt cardio-vasculaire est la situation d'urgence la plus absolue. Si l'on n'y remédie pas en quelques minutes, il est impossible de survivre. En cas de réanimation après un intervalle trop long, il y a risque de dommage cérébral irréversible. C'est pourquoi, pour chaque arrêt cardiaque, la question se pose de savoir s'il faut tenter une réanimation ou non. Existe-t-il des critères pour prendre cette décision médico-éthique? Le Prof. Andreas Gerber en parlera à l'occasion de la conférence publique **«Réanimation : le point de vue des médecins et des patients»** du 17 janvier à 19h00, au restaurant du personnel du CHB. Le Prof. Gerber, médecin-chef de la clinique médicale du CHB, est collaborateur scientifique de l'Institut pour l'éthique dans le domaine de la santé à Zurich. Il est également président d'une sous-commission de la Commission Centrale d'Ethique de l'Académie Suisse des Sciences Médicales, qui élabore des directives relatives à la réanimation.

SONDERVERKAUF

50%

AUF ALLE ARTIKEL MIT ROTEM PUNKT

ALLE ANGEBOTE GÜLTIG SOLANGE VORRAT.

SAUTEUSE PLATIN **34.–** statt 68.–
Induktion, Durchmesser 24 cm

HERREN PYJAMA ISA **44.95** statt 89.90
reine Baumwolle
Grösse S–XL

HERREN BOXER ISA **17.45** statt 34.90
reine Baumwolle
Grösse S–XL

HERREN SLIP ISA **12.45** statt 24.90
reine Baumwolle
Grösse S–XL

DAMENWÄSCHE «FEEL YOU BASIC»
BH, Camisole, Slip, String, Panty
Farben blau oder burgund
zum Beispiel:

BH GEFÜTTERT **14.95** statt 29.90
CAMISOLE **12.45** statt 24.90
SLIP **6.45** statt 12.90

SCHUBLADENBOX IMPULS **19.95** statt 39.90
Farbe transparent oder blau

BETTWÄSCHEGARNITUR «EDELSEERSUCKER» **49.50** statt 99.–
diverse Sujets
65 x 100 cm / 160 x 210 cm

DAMEN-HANDTASCHEN
diverse Modelle und Farben
zum Beispiel:

SHOPPER SCHWARZ **19.95** statt 39.90
TASCHE SCHWARZ/KROKO **14.95** statt 29.90

DAMEN-PORTEMONNAIES
diverse Modelle und Farben
zum Beispiel:

PORTEMONNAIE SCHWARZ **12.90** statt 25.80

Aarau, Baden, Basel Gerbergasse, Basel Pfauen, Bern Marktgasse, Bern Ryfflihof, Biel, Chur, Dietlikon, Luzern, Olten, Schaffhausen, Sitten, St. Gallen, Thun Freienhof, Thun Kyburg, Volketswil Volkiland, Wil, Winterthur, Zug, Zürich Bellevue, Zürich Oerlikon, Zürich Sihlporte, Zürich St. Annahof.

coop city

Für mich und dich.

NICOLAS G. HAYEK

«Ich lebe im Universum»

Am 19. Februar 2005 erhielt der Unternehmer und Swatch-Vater Nicolas G. Hayek das Ehrenbürgerrecht der Stadt Biel. Werner Hadorn unterhielt sich mit ihm über die Swatch, über Biel, über die Zeit und den Anfang des Universums.*

PHOTO: Z.V.G.

Herr Hayek, haben Sie Zeit?
Ja. Immer.

Was heisst Zeit für Sie?
Ich hasse sie, weil man sie nicht stoppen kann. Sie läuft und läuft und läuft. Gleichzeitig liebe ich die Zeit, weil sie mir so viel gegeben hat.

Sie haben Physik und Mathematik studiert. Interessieren Sie Forschungen über die Zeit?
Selbstverständlich. Wir leben auf einem ganz winzigen Planeten in einem ganz kleinen Sonnensystem in einem irrsinnig grossen Universum. Ich lese jedes Buch über die Entstehung des Universums, weil die Zeit auch eine der Komponenten ist, die wir Menschen verstehen sollten, wenn wir wissen wollen: Wie sind wir entstanden? Wie ist das ganze Universum entstanden?

Wie ist die Zeit entstanden?
Wenn Sie mir 30 Seiten in Ihrer Zeitung geben, können wir gerne darüber diskutieren, was Zeit, Geschwindigkeit, Materie sind!

Ich habe nach dem Anfang der Zeit gefragt.
Das ist eine sehr interessante Frage. Je mehr wir in die Physik eindringen und die kleinste Materie, den Quark, entdecken, desto weniger wissen wir über die Entstehung der Erde. Am Anfang war nichts, und plötzlich gab es den *Big Bang*, sagte mir einmal ein Nobelpreisträger für Physik. Ich sagte: Herr Professor, das kann ein Mensch sich nicht vorstellen! Nichts, dann ein *Big Bang*, und plötzlich ist da ein Universum mit Milliarden Tonnen Materie, mit Zeit und Licht und Geschwindigkeit. Heute ist der *Big Bang* keine glaubwürdige Theorie mehr.

Wie lange dauert Gegenwart?
Eine Millionstelsekunde. Ich war gestern noch der jüngste an jeder Sitzung, jetzt bin ich der älteste!

Irritieren Sie solche Fragen?
Überhaupt nicht. Ich weiss, wir sind auf einem Flugkörper, einem Raumschiff, das Erde heisst und ziemlich zerbrechlich ist. Wir sind in einem Sonnensystem, das uns als gross erscheint und doch so winzig ist. Ich weiss viel darüber und weiss doch nichts.

Sie tragen vier Uhren. Hat das mit Ihrem Verhältnis zur Zeit zu tun?
Nein. Das ist Schmuck! Ich trage gern schönen Schmuck. Und da ich in den letzten fünfzehn Jahren ständig in den Medien bin, muss ich von Zeit zu Zeit Uhren unserer achtzehn Marken tragen. Wenn mal eine nicht dabei ist, rufen die Markenchefs mich an und fragen: Chef, hast du uns nicht mehr gern?

Können Sie sich eine Gesellschaft ohne Zeitmessung vorstellen?
Ja.

Ihre Antworten kommen so schnell!
Ich muss nicht überlegen. Ich lebe ja im Universum, nicht nur auf der Erde! Wir sind kurzlebige Menschen auf der Erde, hundert Jahre sind nichts.

Wie lange lebt die Swatch noch?
Ich denke, noch sehr lange, damit wir all die Arbeitsplätze hier in der Region und weltweit erhalten können.

Biel war einst die einzige Stadt der Schweiz, in der Autos montiert wurden. Wollten Sie mit dem Swatchmobil die Geschichte wiederholen?
Nein, ich hatte ein ganz anderes Anliegen. Wir haben dieses Jahr Umweltkatastrophen in der Schweiz erlebt, den Taifun in Amerika. Die Erde ist zwei Grad wärmer geworden in den letzten 50 Jahren, hauptsächlich wegen Auto- und Industrieabgasen. Irgendeiner muss anfangen und etwas dagegen tun. Die Automobilmacher tun es nicht, also muss ein Outsider kommen und sie dazu zwingen. Nachdem wir mit der Ingenieurschule Biel das Solar-

Fortsetzung nächste Seite

*Gekürzte Version des Interviews, das im Buch des Büros Cortesi «*Biel Bienne Die zweisprachige Stadt am See*», erschienen ist.

***Nicolas G. Hayek:* «Ich hasse die Zeit, weil man sie nicht stoppen kann.»**

***Nicolas G. Hayek:* «Je déteste le temps, car il est impossible de l'arrêter.»**

NICOLAS G. HAYEK

«Je vis dans l'univers»

Le 19 février 2005, l'entrepreneur et père de la montre Swatch Nicolas G. Hayek a été nommé citoyen d'honneur de la ville de Bienne. Werner Hadorn s'entretient avec lui de la Swatch, de Bienne, du temps et de la création de l'Univers.

Monsieur Hayek, avez-vous du temps?
Oui. Toujours.

Que signifie le temps pour vous?
Je déteste le temps, car il est impossible de l'arrêter. Il court, court et court encore. Mais je l'aime également, car il m'a énormément donné.

Vous avez étudié la physique et les mathématiques. Les recherches sur le temps vous intéressent-elles?
Bien entendu. Nous vivons sur une minuscule planète, dans un tout petit système solaire perdu au sein d'un univers gigantesque. Je lis tous les livres qui concernent la naissance du monde, car le temps en est aussi l'une des composantes, pour nous les êtres humains qui voulons comprendre d'où nous venons, et d'où vient l'univers.

Comment le temps est-il né?
Si vous m'offrez une trentaine de pages dans votre journal, nous pourrons volontiers disserter sur ce qui relie le temps, la vitesse et la matière.

Je faisais allusion aux débuts du monde.
C'est une question très intéressante. Plus nous découvrons de choses en physique et sur les plus petits éléments, les quarks, moins nous en savons sur les débuts du monde. A l'origine, il n'y avait rien, et soudain éclata le big bang, m'a un jour expliqué un Prix Nobel de physique. Je lui ai dit: Monsieur le Professeur, personne ne peut croire cela! Rien, puis un big bang et soudain l'Univers apparaît avec ses milliards de tonnes de matière, le temps, la lumière et la vitesse. Aujourd'hui effectivement, le big bang n'est plus une théorie plausible.

Pour vous, combien dure le présent?
Un millionième de seconde. Hier, j'étais encore le plus jeune lors de chaque séance, aujourd'hui je suis le plus vieux.

Ce genre de question vous irrite-t-il?
Pas du tout. Je sais que nous sommes dans un aéronef, un vaisseau spatial qui s'appelle la Terre et qui est passablement fragile. Nous sommes au centre d'un système solaire qui nous semble grand et qui, pourtant, est minuscule. Je sais beaucoup de choses à ce propos et, pourtant, en fait, je ne sais rien.

Vous portez quatre montres, cela a-t-il quelque chose à voir avec votre rapport au temps?
Non. Ce sont des ornements. Je porte volontiers des bijoux. Et comme depuis 15 ans, je figure très souvent dans les médias, je dois porter régulièrement l'une de nos dix-huit marques. Lorsque l'une d'entre-elles manque, les chefs de produit m'appellent et me demandent: «Chef, tu ne nous aimes plus?»

Pouvez-vous imaginer une société sans mesure du temps?
Oui.

Vos réponses sont très rapides!
Je n'ai pas besoin de réfléchir. Je vis dans l'Univers, pas seulement sur Terre. Nous sommes des êtres humains dont la durée de vie est limitée: cent ans, ce n'est rien.

Combien de temps la Swatch va-t-elle encore durer?
Je pense qu'elle vivra encore très longtemps et que nous pourrons ainsi conserver les nombreuses places de travail, dans la région et dans le monde entier.

Bienne est la seule ville de Suisse dans laquelle ont été, à l'époque, montées des automobiles. Une tradition que vous souhaitiez maintenir avec la Swatchmobil?
Non, j'avais une tout autre ambition. Nous vivons aujourd'hui les catastrophes naturelles en Suisse, les inondations, les typhons en Amérique. La Terre s'est réchauffée de deux degrés durant les cinquante dernières années, essentiellement en raison des émissions de gaz automobiles et industriels. Il faut que quelqu'un commence à agir là-contre. Les fabricants auto-

Suite en page suivante

*extraits de l'interview parue dans le livre publié par le Bureau Cortesi «*Biel Bienne – La ville bilingue au bord du lac*».

SPOTS

PHOTO: BCA

Beat Grossenbacher, Chefredaktor des Journal du Jura / *rédacteur en chef Journal du Jura*

Isabelle Graber hat den BZ-Preis für Lokaljournalismus gewonnen. Empfanden Sie als Chefredaktor die gleiche Freude wie Ihre Journalistin?
Ja. Das ist natürlich eine tolle Sache. In erster Linie für Isabelle, aber auch für die Zeitung. Der Preis zeigt, dass wir als kleine Tageszeitung fähig sind, qualitativ hoch stehende Recherchen zu tätigen.

Welches Ereignis aus dem Jahre 2005 ist Ihnen in Erinnerung geblieben?
Die Angelegenheit um *Swissmetal*. Die geht mir als Bernjurassier an die Nieren. Das erinnert mich daran, dass es unsere Region schwer hat, sich Gehör zu verschaffen, wenn die Entscheidungen anderswo getroffen werden. Die Qualifikation der Schweiz für die WM bleibt mir auch im Gedächtnis. Im Herzen bin ich ein Sportler.

Was wünschen Sie sich fürs 2006?
Egoistischerweise hoffe ich, dass sich die Presse von der Depression erholt, in der sie sich seit vier Jahren befindet. Ich bin überzeugt: Nur eine starke Presse ermöglicht Qualitätsjournalismus. rc

Isabelle Graber a reçu le prix BZ du journalisme local. Cela fait-il autant plaisir au rédacteur en chef qu'à la journaliste?
Oui, c'est évidemment une excellente chose, tout d'abord pour Isabelle, mais aussi pour le journal. Ce genre de prix prouve qu'un petit quotidien comme le nôtre est en mesure de mener des enquêtes de qualité.

Que retenez-vous de l'actualité 2005?
Tout d'abord le dossier Swissmetal. Comme Jurassien bernois, ça me touche de près. Ça m'interpelle sur les difficultés pour notre région à se faire entendre quand les décisions sont prises de loin. Je retiens aussi la qualification de la Suisse pour la Coupe du Monde, je suis très sportif dans l'âme.

Quels sont vos voeux pour 2006?
Très égoïstement, j'espère que la presse sortira de la dépression dans laquelle elle est plongée depuis quatre ans. Je suis persuadé que l'on a besoin d'une presse forte qui fait du journalisme de qualité. rc

PHOTO: Z.V.G.

Catherine Duttweiler, Chefredaktorin Bieler Tagblatt / *rédactrice en chef du Bieler Tagblatt*

Sie sind seit einem Jahr in Biel. Was hat Sie am meisten beeindruckt?
Die sympathischen Begegnungen mit Bundespräsident Samuel Schmid sowie die herzliche Offenheit der Bielerinnen und Seeländer.

Wie lautet Ihr wichtigster Führungsgrundsatz?
Ich teile das Credo: «Man muss Menschen mögen.» Es ist für mich spannend, mit einem Team von ganz unterschiedlichen Persönlichkeiten tagtäglich eine gute und überraschende Zeitung zu gestalten.

Ihre grösste Herausforderung für 2006?
Trotz knapper Mittel weitere inhaltliche Verbesserungen beim BIELER TAGBLATT erzielen – damit die positive Trendwende bei den Abos anhält. hua

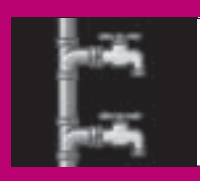
Vous êtes depuis un an à Bienne. Qu'est-ce qui vous a le plus impressionnée?
La sympathique rencontre avec Samuel Schmid ainsi que la cordialité et l'ouverture des Biennoises et des Seelandais.

Quel est votre principe de direction essentiel?
Je partage le credo: «On doit apprécier les gens.» Pour moi, il est passionnant de produire quotidiennement un bon journal, surprenant, avec une équipe composée de tant de personnalités différentes.

Vos plus grands défis pour 2006?
Malgré des moyens limités, apporter de nouvelles améliorations au contenu du Bieler Tagblatt – afin que la tendance positive en matière d'abonnements se poursuive. hua

HOMESITTING LAREN
Haushütedienst
032 322 75 69
homesitting@goldnet.ch
Während Ihrer Abwesenheit besorgen wir für Sie:
Räume lüften • elektrische Anlagen kontrollieren
• Pflanzen wässern • Postkasten leeren
Andere Dienste nach Absprache

Scheidegger Reinigungen AG Tel. 032 322 29 59
Kontrollstrasse 21, 2503 Biel
Baureinigungen • Unterhaltsreinigungen • Umzugswohnungen



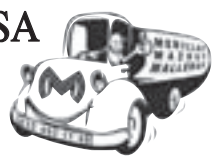
Sanitär Haus • Sanitär • Heizung
• Spenglerei • Reparaturen • Ablaufreinigungen
E. Batschelet
Portstr. 5 • 2504 Biel 079 631 29 33

DILARA SWISS GmbH
Umzüge & Transporte
auch mit Möbellift
2 Pers. + 1 Fahrzeug Fr. 85.–/Std.
Räumungen, Lagerungen, Entsorgungen
Reinigungen aller Art mit Abgabegarantie.
0848 600 500
www.dilaraswiss.ch

ÉCOLE

Institut Choisy-Carmen
2520 La Neuveville
Tel. 032 751 31 47
www.anep.ch
Sekundar + 10. Schuljahr
Internat / Externat
Juli : Ferienkurse 2–3 Wochen

MÉRILLAT MAZOUT SA
Révisions de citernes
Tankrevisionen
Mazout
Heizöl
Prix du jour
Tagespreis
032 492 11 40
www.merillat-mazout.ch



Blasenschwäche?
Unsere Versorgungsprogramm für mehr Sicherheit, mehr Schutz ...mehr Lebensfreude.
Sicherheit gibt Selbstsicherheit.

AHV-Mietstelle
• für Elektropflegebetten und Rollstühle
• Miete und Verkauf von Krankenmobilien
SANITAS Tel. 032 323 14 73/74
Zentralstrasse 19, 2502 Biel-Bienne

Scooter
• Führerscheinfrei
• bis 40 km Reichweite
• als 3- oder 4-Rad
SANITAS BOTTA

Vermietung Hebebühne bis 20 Meter
032 652 68 45
Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH

Ausflugsbus + Flughafenbus
Flughafenbus Service
Vereins- und Firmenfahrten
Mietbus 14 Plätze
Nyffeler Transporte
Ch. + P. Nyffeler
2504 Biel
Fax 032 341 09 67
Nat. 076 465 25 77

www.ballonfahren.ch
Vols en montgolfière. Ballonfahren über dem Seeland / Info & Reservation: 079 601 92 90

MICHEL Déménagement
Nettoyage- Débarras - Transport
à un prix imbattable. 079 206 39 56

RAUCHERSTOPP mit Garantie
Gratis info:
032 323 38 60 079 683 26 77

WICHTIGE NUMMERN
NUMEROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- NOTRUF POLIZEI / *POLICE SECOURS:* ***117.***
- FEUERALARM / *FEU:* ***118.***
- STRASSENHILFE / *SECOURS ROUTIER:* ***140.***
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024./Fr. 3.50/Min.**
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: **032 322 33 33.**
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **032 323 12 31.**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- SPITEX, Notfall, **032 322 05 02.**
- TIERARTZT / VÉTÉRINAIRE: **032 322 33 33.**
- AARBERG: **0900 555 501.**
- BÜREN: Notfall: **0848 801 000.**
- ERLACH, INS, TÄUFFELEN Notfall: **0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.**
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall: **0900 58 80 10./Fr. 2.50/Min.**
- *COURTELARY et BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* ***032 941 37 37.***
- *MOUTIER, médecin de garde:* ***032 493 11 11.***
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* ***032 942 23 60.***
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* ***089 240 55 45.***
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* ***032 941 37 37.***
- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* ***111*** *renseigne.*
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes,* ***032 493 55 55.***
- *TRAMELAN, urgences médicales:* ***032 493 55 55.***
  Pharmacies : H. Schneeberger, ***032 487 42 48;***
  J. von der Weid, ***032 487 40 30.***
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** ou **01 383 11 11,** (depuis l'étranger **0041 1 1414**).
- Vergiftungen : Tox-Zentrum Schweiz /Intoxications: Centre suisse anti-poison, **01 251 51 51.**

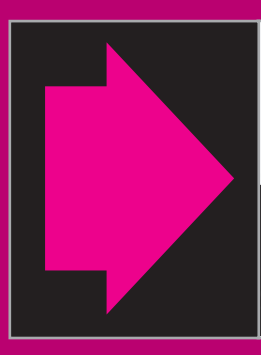
PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- Bereich Elektrizität / *Département Electricité:* **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / *Département Eau:* **326 27 27**
- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24 / 24, Kruse AG., Biel, **032 322 86 86,** Bolliger, **032 341 16 84,** Kruse AG., Region, **032 351 56 56**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

■ Biel / *Bienne* ■ Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift *français en italique*

LEUTHARDT HEIZUNG-SANITÄR AG
2533 Leubringen
Heiz.- San. Install.
Reparaturen
Tel. 032 322 45 66 Cheminée, Sanierungen

NUZZOLO REINIGUNG
Orientteppich • Spannteppich • Polstermöbel
Orientteppich Fr. 24.–/m²
Spannteppich Fr. 8.–/m²
Alex.-Moserstr. 48
2503 Biel-Bienne 032 365 51 73



Videothek
Vidéoclub
24/24
DVD VIDEO

Biel - Bienne — Volkshaus Maison du Peuple, Bözingenstrasse 167 rte de Boujean
Orpund — Hauptstrasse 128
Grenchen — Centralstrasse 95
videotreff.ch
24h VIDEOTHEK - 24h VIDEOCLUB

«Ich lebe im Universum»

mobil *Spirit* gemacht hatten und in den Solarrennen in Australien erfolgreich waren, sagte ich: So, jetzt wandeln wir das um in ein alltägliches Auto!

Sind Sie ein heimlicher Umweltapostel?
Nein. Ich bin ein normaler Mensch wie Sie. Der will frische Luft haben, frisches, sauberes Wasser, frische Pflanzen, eine schöne Natur. Mir ist ständig bewusst, dass wir im Raumschiff Erde leben. Wenn Sie in einem Raumschiff leben, werden Sie das nicht verdrecken und kaputt machen.

Mit dem Swatchmobil, das Sie 1990 am Genfer Autosalon ankündigten, wollten Sie einen Quantensprung beim Antrieb schaffen …
Den haben wir geschafft. Wir hatten sehr begabte Elektroniker und Ingenieure. Das Prinzip beruhte auf vier Elektromotoren, die auf die vier Räder gesetzt wurden. Aber das Hauptproblem sind Produktion und Distribution. Ohne Distributionssystem mit dem ganzen Service sind Sie tot.

Mit Ihrem Sponsoring haben Sie 1990 entscheidend zum Erfolg des Spirit of Biel-Bienne *beigetragen. Was hat Sie an diesem vergleichsweise chancenlosen Projekt fasziniert?*
Es ist nicht chancenlos! An den sofortigen Gewinn denkt nur ein Bankier. Ein Unternehmer denkt langfristig. Der *Spirit* hat bewiesen, dass man mit Sonnenenergie mit einem Auto 3000 km weit fahren kann. Nur: Bis wir Solarzellen machen können, die auf einer kleinen Fläche genügend Energie speichern, brauchen wir noch 50 Jahre.

Ist Biel eine Uhrenstadt?
Ja. Wir haben etwa 14 Firmen hier, darunter mit *Swatch Group* und *Rolex* die grössten Produzentinnen. Und *Swatch Group* ist die grösste Uhrenproduzentin der Welt.

Aber kaum einer weiss, dass die Swatch aus Biel kommt …
Das ist nicht mehr so wie früher. Zehn mal mehr Leute, als ich anfing, wissen heute, dass die *Swatch* ebenso wie ich aus Biel kommen. Der Stadtpräsident hat sehr viel getan, damit Biel bekannter wird.

Was zeichnet Biel gegenüber andern Schweizer Städten aus?
Der Bieler ist toleranter als der Zürcher, weil viele Bieler überall in der Welt gewesen sind. Die Bieler reden alle französisch und deutsch, viele englisch, weil sie im Export tätig sind. Es gibt mehr Unternehmer- als Managertypen in dieser Region. In Zürich verschwindet die Industrie langsam zugunsten der Finanzwelt. Hier baut man die Industrie aus. Wir bauen mehr neue Produktionsbetriebe als die Region Zürich!

Sie nennen sich den «einzigen lebenden Bieler Ehrenbürger dieser Erde». Was bedeutet Ihnen diese Auszeichnung?
Viel. Ich bin ein emotionaler Mensch, der sehr viel Wärme braucht. Ich habe hunderte von Ehrungen erhalten. Aber da war ich nie der Einzige. Hier war keine Jury, hier hat ein Parlament abstimmen müssen, und das war nicht leicht – viele Leute kennen mich ja nicht. Und der Bieler ist ein sehr kritischer Typ Mensch.

Einige sagen, wir müssen uns in Richtung Dienstleistungsgesellschaft entwickeln. Richtig?
BLÖDSINN, gross geschrieben, zweimal wiederholt! Mit Banken, Versicherungen und anderen Dienstleistungen allein kann man nicht überleben.

Sie sind jetzt 78.
Siebenundsiebzigeinhalb.

Und immer noch im Büro …
Ich arbeite nicht, ich amüsiere mich! Ich kreiere hier Dinge, den ganzen Tag. Ich sage immer: ein guter Unternehmer ist ein Künstler. Picasso war ein Künstler, ein Unternehmer. Und ein Künstler geht nicht in Pension.

Ich möchte Ihnen zum Schluss ein paar Fragen stellen, die aus Max Frischs Tagebuch von 1966–1971 stammen. Was fehlt Ihnen zum Glück?
Nichts.

Wieviel Heimat brauchen Sie?
2000 Prozent. Die Schweiz ist meine Heimat, ich habe keine andere.

Aber wenn Sie von der Vorstellung ausgehen, dass die Welt ein Raumschiff ist, braucht es ja nicht die Schweiz zu sein …
Sie haben recht. Aber wenn Sie in einem Raumschiff sind, wählen Sie den Platz, der Ihnen am besten passt.

«Ich arbeite nicht, ich amüsiere mich»

Warum haben Sie das billigere Uhrensegment nicht einfach in den Fernen Osten ausgelagert?
Weil wir die vielen Arbeitsplätze und das Know-how hier in der Schweiz brauchen. Wir hatten 1982 rund 90 Fabriken bei der *Asuag*, mit etwa 6500 Arbeitern, und das ganze Know-how für die gesamte Uhrenindustrie. Wären die Fabriken geschlossen worden, hätten wir keine Uhrenindustrie mehr gehabt. Wir haben die *Swatch* lanciert, um die Fabriken aufrecht zu erhalten und damit das Know-how in der Schweiz bleibt. Wir haben jetzt 156 Fabriken, davon rund 150 in der Schweiz.

Hätte die Rettung der Uhrenindustrie schief gehen können?
Sicher. Die *Swissair* war in der gleichen Lage. Sie hat die Firma mit falschen Strategie-Methoden kaputt gemacht. Wir haben einen anderen Weg gewählt. Erstens: *Swiss made*. Die *Swissair* hat in der Türkei, in Belgien Fluggesellschaften gekauft. Wir haben die Uhren mit den Schweizer Qualitätsmerkmalen verkauft: Handwerk, Seriosität, Sauberkeit, Vertrauen und vieles mehr. Und der Tatsache, dass die Schweiz in den letzten Jahrhunderten ein Friedensland war. Die Schweiz hat nie Kolonien gehabt. Das ist ein riesiger Vorteil!

Wem gehört die Luft?
Der Menschheit.

Gehört auch die Zeit der Menschheit?
Nein, ihr gehört die Erde, die Luft, das Wasser. Der Planet Erde. Und hoffentlich auch das Universum. Mindestens das Sonnensystem. Aber der Mensch hat leider keinen Einfluss auf die Zeit.

Wieviel hat Sprache zu Ihrem Erfolg beigetragen?
25 Prozent. Ich kann etwas erklären in einfachen Worten, so dass es jeder versteht. Das ist ein riesiger Vorteil, speziell wenn Sie Kommunikation und Botschaften für die ganze Menschheit machen. Sie müssen glaubwürdig sein.

Haben Sie je Gedichte geschrieben?
Nein, dafür bin ich sehr unbegabt. Aber ich habe sehr viel Liebe für Gedichte, habe Gedichtbücher auf meinem Schreibtisch und kann viele Gedichte aufsagen!

Haben Sie Humor, wenn Sie allein sind?
Ja, da lache ich am meisten und singe meistens ganz laut. ■

«Je vis dans l'univers»

mobiles ne le font pas, il faut donc qu'un outsider arrive et les y contraignent. Après avoir produit, avec l'Ecole d'ingénieurs de Bienne, le véhicule solaire Spirit et avoir remporté des succès en Australie, j'ai décidé: bon, faisons-en maintenant un véhicule de tous les jours.

Etes-vous un discret apôtre de la défense de l'environnement?
Non, je suis un être humain normal, comme vous. Qui souhaite de l'air pur, de l'eau fraîche et propre, une nature saine. J'ai toujours su que nous vivions sur le vaisseau spatial Terre. Quant vous vivez dans un véhicule spatial, vous devez l'entretenir et éviter de le salir.

Avec la Swatchmobil que vous aviez présentée au Salon de l'automobile de Genève en 1990, vous vouliez réaliser un saut quantique en matière de motorisation.
Et nous avons réussi. Nous avions des ingénieurs et des électroniciens très compétents. Le principe était basé sur quatre moteurs électriques placés dans les roues. Mais le problème principal, c'est la production et la distribution. Sans système de distribution avec un bon service après-vente, vous êtes mort.

Grâce à votre parrainage, en 1990, vous avez fortement contribué au succès du Spirit of Biel-Bienne. Qu'est-ce qui vous a fasciné dans ce projet qui paraissait peu réaliste?
Il n'était pas irréaliste. Seul un banquier raisonne en matière de profit immédiat. Un entrepreneur réfléchit à long terme. Le Spirit a prouvé qu'il est possible de rouler vite en voiture sur une distance de 3000 km grâce à l'énergie solaire. Mais, jusqu'à ce que nous soyons capables de fabriquer des cellules solaires aptes à produire une énergie suffisante sur une surface aussi petite, il nous faudra encore cinquante ans.

Bienne est-elle une ville horlogère?
Oui. Nous comptons 14 entreprises ici, dont le Swatch Group et Rolex qui sont les producteurs les plus importants. Et le Swatch Group est le plus grand fabricant horloger du monde.

Mais presque personne ne sait que la Swatch vient de Bienne…
Ce n'est plus comme avant. Dix fois plus de gens que lorsque j'ai commencé savent que la Swatch, tout comme moi, viennent de Bienne. Le maire a beaucoup fait pour la renommée biennoise.

Qu'est-ce qui distingue Bienne des autres villes de Suisse?
Le Biennois est plus tolérant que le Zurichois, car de nombreux Biennois ont vécu à l'étranger. Les Biennois comprennent tous le français et l'allemand, et beaucoup aussi l'anglais, car ils travaillent pour l'exportation. Il y a plus d'entrepreneurs que de managers dans cette région. A Zurich, l'industrie disparaît lentement au profit de la finance. C'est ici que l'industrie se développe. Nous construisons plus de nouveaux sites de production que dans la région de Zurich.

Vous vous désignez comme «unique citoyen d'honneur biennois vivant au monde», que représente cette distinction pour vous?
Beaucoup, je suis un type émotionnel, qui a besoin de beaucoup de chaleur. J'ai reçu des centaines de distinctions. Mais je n'ai jamais été le seul. Et il n'y avait pas de jury, c'est un parlement qui a dû se prononcer et ce n'était pas facile – beaucoup de gens ne me connaissaient pas. Et le Biennois est quelqu'un de très critique.

Certains disent qu'il faudrait développer le secteur des services?
IDIOTIE, en majuscules, et répété deux fois! Avec seulement des banques, des assurances et autres prestations de services, il est impossible de survivre.

Pourquoi n'avez-vous pas délocalisé le segment des montres bon marché en Extrême-Orient?
Parce que nous avons besoin de ces nombreuses places de travail et de savoir-faire ici, en Suisse. En 1982, à l'ASUAG, nous avions 90 fabriques avec 6500 employés et toutes les compétences pour produire les composants horlogers nécessaires à l'ensemble de la branche. Si les usines avaient été fermées, l'industrie horlogère aurait disparu. Nous avons lancé la Swatch pour sauver les emplois et pour que le savoir-faire reste en Suisse. Nous avons aujourd'hui 156 usines, dont exactement 150 en Suisse.

Le sauvetage de l'industrie horlogère aurait-il pu échouer?
Sûrement. Swissair était dans la même situation. Mais elle a provoqué la faillite de l'entreprise par de mauvaises méthodes stratégiques. Nous avons choisi une autre voie. En priorité, le Swiss Made. Swissair a acheté des compagnies aériennes en Turquie et en Belgique. Nous avons vendu nos montres en nous basant sur leurs qualités suisses: artisanat, sérieux, propreté, confiance et bien plus encore. Et le fait que la Suisse, durant les derniers siècles, a toujours été un pays de paix. La Suisse n'a jamais eu de colonies. C'est un grand avantage.

Vous avez aujourd'hui 78 ans.
Septante-sept et demi.

Et vous continuez à aller au bureau…
Je ne travaille pas, je m'amuse. Toute la journée, je crée des choses. Voyez-vous, je dis toujours qu'un entrepreneur est un artiste. Picasso était un artiste, un entrepreneur. Et un artiste ne prend pas sa retraite.

J'aimerais, pour terminer, vous poser quelques questions inspirées du journal intime de Max Frisch entre 1966 et 1971. La première: qu'est-ce qui vous manque pour être heureux?
Rien.

Quelle est pour vous l'importance de la patrie?
2000%. La Suisse est ma patrie, je n'en ai aucune autre.

Mais si vous prétendez que le monde est un vaisseau spatial, peu importe de se trouver en Suisse…
Vous avez raison. Mais si vous êtes dans un vaisseau, vous choisissez la place où vous vous sentez le mieux.

A qui appartient l'atmosphère?
A l'humanité.

Le temps appartient-il aussi à l'humanité?
Non, la terre, l'air et l'eau lui appartiennent. La planète Terre. Et j'espère aussi l'Univers, ou du moins le système solaire. Mais l'être humain n'a malheureusement aucune influence sur le temps.

De quelle manière votre faculté de parole a-t-elle contribué à votre succès?
25%. J'arrive à expliquer les choses avec des mots simples, que chacun comprend. C'est un avantage considérable, surtout si vous travaillez dans la communication et que voulez faire passer des messages au niveau mondial. Vous devez être crédible.

Avec-vous un jour écrit des poèmes?
Non, je ne suis vraiment pas doué pour cela. Mais j'adore la poésie, j'en ai plusieurs livres sur mon bureau et je peux réciter de nombreux poèmes par cœur.

Avez-vous le sens de l'humour lorsque vous êtes seul?
Oui, je ris la plupart du temps et je chante aussi très fort. ■

Wieso gibt es den Winter?

Pourquoi y a-t-il un hiver?

UMFRAGE / SONDAGE: ANDREA ZIMMERMANN
PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Paco Eggimann, 9, Arch

«Ich denke, weil es dann kälter ist. Wenn es regnet, gibt es Schnee. Ich finde Schneeballschlachten toll. Deshalb mag ich diese Jahreszeit.»

«Je pense que c'est parce qu'il fait plus froid à ce moment-là. Quand il pleut, il neige. J'adore les batailles de boules de neige. C'est pour ça que j'aime cette saison.»

Jessica Mucha, 6, Biel/Bienne

«Die Natur muss ja auch einmal schlafen. Deshalb gibt es den Winter.»

«La nature doit bien dormir de temps en temps elle aussi! C'est pour ça qu'il y a l'hiver.»

Raphaël Schmocker, 5, Orvin

«Der kommt einfach nach dem Herbst. Es gibt vier Jahreszeiten und die Reihenfolge ist immer gleich: Frühling, Sommer, Herbst, Winter. Das ist alles.»

«Il vient simplement après l'automne. Il y a quatre saisons et l'ordre est toujours le même: printemps, été, automne, hiver. C'est tout.»

Aurélien Marie, 5, Pieterlen

«Ich glaube, damit es Weihnachten gibt. »

«Je crois que c'est pour qu'il y ait Noël.»

Erona Salihaj, 10, Biel/Bienne

«Einmal pro Jahr muss es auch kalt sein, denn es kann nicht immer warm bleiben. Der Winter macht mir viel Spass. Man kann Eislaufen, Bobfahren oder Schlitteln. Das kann man im Sommer nicht.»

«Une fois par année, il doit faire froid, il ne peut pas toujours faire chaud. J'aime l'hiver. On peut patiner, faire du bob ou de la luge. En été, on ne peut pas.»

Pamela Hänzi, 4, Scheuren

«Den gibt es, weil es an Weihnachten weiss sein muss, damit ich schlitteln kann.»

«Parce que ça doit être l'hiver à Noël pour que je puisse luger.»

Zu vermieten

Zu vermieten in der Bieler Altstadt sehr schöne
2 ½ Zimmer-Wohnung
komplett renoviert, sehr hell, 2. St., Bad+WC mit gr. Fenster, Steinplatte, Bodenheiz., mod. Küche, Keramik, GS., Keller, etc. Waschküche mit Tumbler. Fr. 780.- + 170.-. 079 350 45 32.

Worben

Liegenschaften
FAMBAU
www.fambau.ch

Zu vermieten per 15. April 2006 am Neufeldweg 4 im 8. OG mit Lift
3½-Zimmer-Wohnung
74m² – Mietzins Fr. 1137.– inkl. NK
Renovierte Küche mit Glaskeramik-Kochfeld, grossem Kühlschrank, Steinabdeckung. Parkettboden im Wohnraum, Linoleumböden in den Schlafräumen. Sonniger Balkon mit schöner Aussicht. Wandschränke.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

Nebenjob im Neuen Jahr?
Wir suchen engagierte, flexible Leute, auch hauptberuflich möglich.
www.keinchef.info

billard & bar
Biel
Aarbergstrasse 107 (Swisscom-Gebäude)
Von Anfang an dabei sein!
BARMAID GESUCHT
Für ca. 3 Abende / Nachmittage pro Woche. Du bist zwischen 20–32-jährig, attraktiv, flexibel & pflichtbewusst? Dann melde Dich unter 079 542 60 49
Eröffnung 5. Januar 2006

Hautsache

Haben Sie gestresste, sauerstoffarme, unreine Haut?

Lassen Sie sich mit unseren Produkten von BIODROGA oder **Maria Galland** verwöhnen.

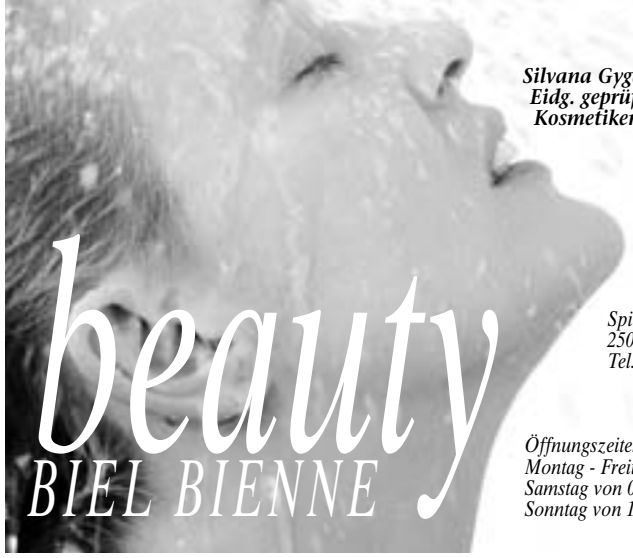
Wir beraten Sie gerne und freuen uns auf Ihren Besuch.

Manuela Strahm
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Svenja Schärer
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Samuela Cultrera
Diplomierte Kosmetikerin

Silvana Gygax
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

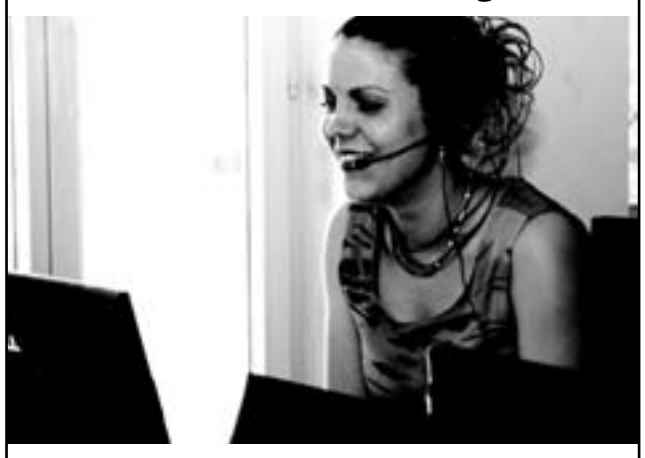


Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Öffnungszeiten:
Montag - Freitag von 09.00 - 22.00 Uhr
Samstag von 09.00 - 17.00 Uhr
Sonntag von 11.00 - 18.00 Uhr

Stellen/Offres d'emploi

Gesucht
Telefon Agenten
für Telemarketing



Fr. 18.- bis 43.- / Std.

- Flair für den Verkauf
- spontan & aufgestellt
- kommunikativ
- Muttersprache Deutsch
- 30 - 100% Beschäftigung
- flexible Arbeitszeiten
  Mo-Sa: 08.30 h - 21.00 h

Wir freuen uns auf Ihre **telefonische** Bewerbung jeweils Montags bis Freitags von:
08.00 Uhr - 16.30 Uhr.

SWISS CALL
Kommunikationsfabrik AG
Zentralstr 63a, 2502 Biel Tel.: **032 321 70 60**

Stellen/Offres d'emploi

Baugenosenschaft
Siedlung Sonniger Hof, Biel
Infolge Pensionierung suchen wir auf den 1.5.2006 einen

vollamtlichen Hauswart

Zu den hauptsächlichen Aufgaben gehört:
Wartung, Unterhalt und Betreuung von unseren Liegenschaften.
Pflege der Umgebung, Reinigungsarbeiten, kleinere Reparaturen an Anlagen und Einrichtungen, Umgang und Kontakt mit Mietern.

Wir bieten:
Zeitgemässe Anstellungsbedingungen
Moderner Maschinenpark
Weiterbildungsmöglichkeiten beim Schweiz. Verband für Wohnungswesen
Mitarbeit in engagiertem Team

Wir erwarten:
Handwerkliche Grundausbildung
Zweisprachigkeit (deutsch und französisch)
Initiative, Durchsetzungsvermögen und Belastbarkeit.

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Bewerbung (mündliche Bewerbungen werden nicht behandelt) mit dem Lebenslauf, Zeugnissen und Foto an folgende Adresse:
Baugenossenschaft Siedlung Sonniger Hof
Mühlestrasse 63, 2504 Biel

Société Coopérative
Iotissement "Sonniger Hof", Bienne
Suite à la retraite du titulaire, nous cherchons à engager dès le 1.5.2006 un

concierge à plein temps

Font partie des tâches principales:
Surveillance, entretien et suivi de nos immeubles, entretien des abords, travaux de nettoyage, petites réparations aux installations et aménagements, contacts avec les locataires.

Nous offrons:
Conditions d'engagements actuelles
Parc de machines moderne
Possibilité de perfectionnement auprès de l'Association suisse des collaborateurs du logement
Travail avec un Team engagé

Nous attendons:
Formation artisanale de base
Bilinguisme (français/allemand)
Initiative, capacité de s'imposer et résistance

Nous accueillerons avec plaisir votre candidature écrite, (les candidatures orales ne seront pas prises en considération) avec curriculum vitae, certificats et photo, adressée à:
Société coopérative, lotissement "Sonniger Hof",
rue du Moulin 63, 2404 Bienne

"NEBENJOB"
"TRAVAIL ACCESSOIRE"
Zeitungs-Verteilung/Distribution journaux

Brüttelen	**Treiten**
Bühl	**Tschugg**
Epsach	**Vinelz**
Erlach	**Wiler bei Seedorf**
Gals	**Jens**
Gampelen	**Merzligen**
Ins	**Orpund**
Ligerz	**Studen**
Lüscherz	**Täuffelen**

Erwachsene Leute die in der Ortschaft wohnen, personnes adultes habitant la localité.
Schweizer/in oder mit C Ausweis, *Suisse/sse ou avec permis C*, zwischen 4-6 Stunden pro Woche, *entre 4-6 heures par semaine*.

Für weitere Informationen und Anmeldungen:
DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
Johann-Renfer-Strasse 62
CH-2504 Biel-Bienne
Tel. 032 341 95 09
Fax 032 341 95 30

SWISSMETAL BOILLAT

«Ein Schlamassel!»

Flavio Torti, Gemeindepräsident von Reconvilier, über die Krise der Firma Swissmetal.

VON RAPHAEL CHABLOZ

Was halten Sie als FDP-Politiker und Unternehmer von den Entscheidungen der Swissmetal-Direktion?
Ich verstehe sie nicht. Die Gemeinde ist Aktionärin. Eine Aktionärin will doch, dass sich ihre Investitionen lohnen. Ich kann nicht begreifen, dass sie so falsch investiert. Ich bin nicht Metallbauarbeiter, aber wenn fünf ehemalige Direktoren der Swissmetall alle dasselbe sagen, glaube ich nicht, dass das fünf Idioten sind.

Wie ist die Stimmung?
Trotz allem, was viele durchgemacht haben, immer noch sehr gut. Klar, die Bevölkerung reagiert sensibel auf dieses Thema. Sicher gibt es da auch Resignation. Es können aber immer noch 300 Personen arbeiten; die Löhne werden bezahlt. Aber die Leute sind besorgt. Die guten Arbeiter finden anderswo eine Stelle. Es kommt nun auf die nächsten Monate an. Seitdem fest steht, dass die Giesserei verlegt wird, spürt man leider, dass das Unternehmen sehr gespalten ist.

Während des Streiks im November 2004 spürte man in der Region eine grosse Welle der Solidarität . Und heute?
Zahlreiche Kunden wollen auch weiterhin mit Boillat zusammenarbeiten. Das ist nicht nur enorm solidarisch, sondern auch eine wirtschaftliche Unterstützung. Der Wegzug der Giesserei wirkt sich auf ein ganzes soziales Netz aus. Es könnte auch das Aus für die Firma bedeuten. Das hat nichts mehr mit Politik, sondern nur noch mit Wirtschaft zu tun. Das hier produzierte Messing ist das beste auf der ganzen Welt. Umso weniger verstehen wir die Haltung der Direktion, die das leider nicht so sieht.

Und Reconviliers Zukunft?
Wir stehen hier nicht vor der Schliessung einer ganzen Firma. Im Vergleich zu anderen Orten mit Totalschliessungen stehen wir besser da. Aber nach dem Wegzug der Giesserei kann die Firmengruppe vielleicht noch drei bis fünf Jahre weiterbestehen. Ich hoffe nur, dass man sich endlich bewusst wird, dass die Romands von Reconvilier die Swissmetal in Gang hielten, noch bevor das Geld floss. An der letzten Generalversammlung sagte ein Aktionär, man müsse Firmen, bei denen gestreikt werde, schliessen. Völlig daneben!

Ihre Ansichten sind manchmal sehr links gerichtet …
Ich glaube nicht. Das Produkt ist gut, das Geld fällt von allein vom Himmel, die Aktionäre müssen keinen Finger krümmen. Aber in zwei Jahren wird man einsehen, dass man sich getäuscht hat. Man wird gehen, ohne dass man sich bewusst sein wird, welcher Schaden ganz nebenbei angerichtet wurde. Wenn es der Belegschaft gut geht, wird auch besser gearbeitet. Aber diese Witzbolde nehmen leider keine Notiz von menschlichen Faktoren. Es sind gefährliche Typen. Sie sind weder rechts, noch links , noch in der Mitte. Sie sind schlichtweg von einem anderen Planeten. Sie sind sich nicht einmal bewusst, wieviel Motivation hier einmal vorhanden war! Es ist ein Schlamassel! ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

SWISSMETAL BOILLAT

«Quel gâchis!»

Flavio Torti, 42 ans, est le maire de Reconvilier depuis fin 2001. Il a vécu de près les événements qui ont secoué la Swissmetal Boillat depuis plus d'une année.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

En tant qu'entrepreneur radical, que pensez-vous des décisions de la direction de Swissmetal?
Je ne les comprends pas. La commune est actionnaire et, en tant qu'actionnaire qui veut que ses billes rapportent quelque chose, je ne comprends pas ces investissements qui vont à l'envers du bon sens. Je ne suis pas métallurgiste mais, quand cinq anciens directeurs du site pensent tous la même chose, je ne pense pas qu'on ait affaire à cinq idiots.

Dans ce climat, comment est l'ambiance à Reconvilier?
Par rapport à ce qu'ont vécu les gens, l'état d'esprit est toujours très bon. La population est très sensible à ce thème. Il y a une certaine résignation, les gens pensent différemment face à leur avenir. Il y a toujours du boulot pour 300 personnes, les salaires sont versés. À ce niveau là, il n'y a pas de problèmes. Mais les gens sont préoccupés. Les meilleurs ouvriers partent, trouvent du boulot ailleurs, preuve de leur savoir-faire. Les prochains mois seront vitaux. Malheureusement, une scission se fait sentir au sein de la boîte depuis l'annonce du déménagement de la fonderie, ce n'est pas une bonne chose.

Flavio Torti: «Unser Messing ist das beste der Welt!»

Flavio Torti: «Le laiton produit ici est le meilleur du monde!»

Pendant la grève, en novembre 2004, on avait constaté un formidable élan de solidarité dans la région. Qu'en est-il aujourd'hui?
De nombreux clients veulent toujours travailler avec la Boillat. C'est plus qu'un élan de solidarité, c'est un élan économique, tout un tissu social serait touché par un déménagement de la fonderie. Ce n'est plus de la politique, c'est de l'économie. Nous savons que certaines entreprises ont déjà cherché d'autres solutions, mais le laiton produit ici est le meilleur du monde. Nous ne comprenons pas pourquoi la haute direction refuse de voir ça.

Comment voyez-vous l'avenir du site de Reconvilier?
Il faut être clair, on ne va pas vers une fermeture totale du site. Nous sommes chanceux par rapport à des villages où ça ferme et au revoir messieurs-dames. Mais, avec le départ de la fonderie, on pense que le groupe va mourir en 3 à 5 ans. Des gens de la branche sont encore plus pessimistes. Je souhaite qu'on réalise enfin que les welches de Reconvilier ont toujours fait tourner Swissmetal avant que les financiers arrivent. A l'assemblée générale, l'an dernier, un actionnaire a dit: «Une usine qui fait grève, on la ferme!» C'est n'importe quoi.

Votre discours est, parfois, très à gauche...
Je ne crois pas, c'est un discours réaliste. Ici, le produit est bon, l'argent tombe tout seul, l'actionnariat n'a rien besoin de faire. Dans deux ans, ils se rendront compte qu'ils se trompent et partiront sans voir les dégâts collatéraux. Vous savez, si votre main-d'oeuvre se porte bien, elle travaille mieux. Mais ces ouins-ouins là n'ont aucune notion du facteur humain. Ce sont des mecs dangereux. Ils ne sont ni de droite, ni de gauche, ni du centre, ils sont d'une autre planète... Ils ne se rendent pas compte de la formidable motivation qu'il y avait ici... Quel gâchis! ■

REGIERUNGSRATSWAHLEN

Trojanisches Pferd

Maxime Zuber (PSA) will als Autonomist in die Berner Regierung. Kein Paradox für den Grossrat und Gemeindepräsidenten von Moutier.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Biel Bienne: *Blättern Sie doch ein wenig in Ihrem Souveniralbum von 2005, Herr Zuber.*
Maxime Zuber: Da fällt mir meine erste Teilnahme am regionalen Lauf *Juracime* ein. Als begeisterter Läufer habe ich an vielen Wettkämpfen mitgemacht, aber etwas derart Hartes habe ich noch nicht erlebt. Politisch gesehen bleiben die Diskussionen um die Mikrotechnikmesse SIAMS, um den Wegzug des internationalen Turnerverbands FIG, um die interjurassische Versammlung AIJ und die Affäre um die *Swissmetal Boillat* in Reconvilier in Erinnerung.

Und Ihre Kandidatur für den Regierungsrat?
Sie steht nicht im Zentrum meiner Erinnerungen an das vergangene Jahr. Ich stieg ins Rennen ein, als ich von den Entscheiden der anderen Parteien hörte. Ausschlaggebend waren die Arroganz der SVP und ihr absoluter Anspruch auf Mehrheiten im Rat.

Die SIAMS bekommt ihre Ausstellungshalle …
Das ist der Lohn für drei Jahre dauernde Verhandlungen – mit der unerwarteten Hilfe der Berner Regierung zum Erhalt der SIAMS in Moutier.

Die AIJ darf sich endlich um das Dossier der sechs Bezirke kümmern …
Das Ergebnis zahlreicher intensiver Diskussionen um eine Arbeit, die logischerweise von der AIJ verrichtet werden muss. Die Frage der Zuständigkeit ist nun abgehakt, jetzt lassen wir die AIJ arbeiten.

FIG verlässt Moutier …
Ehrlich gesagt, war die FIG nie eine derart wichtige Sache für das Image der Stadt Moutier. Der sozioökonomische Aspekt der Geschichte ist hingegen nicht zu unterschätzen.

Ihre Stadt kämpft mit einer prekären Finanzlage …
Das Wasser steht uns nicht bis zum Hals. Unser Steuerfuss ist im Vergleich zu den Nachbarn nicht am höchsten.

Sie kandidieren für den Regierungsrat. Ein Autonomist in Bern – ist das nicht paradox?
Nichts daran ist paradox! Weshalb der Regionalrat, das Parlament, die Konferenz der Gemeindepräsidenten – und nicht der Regierungsrat? Wir müssen mitreden. Schlimm wäre, wenn unsere Bewegung nicht an den Debatten teilnimmt – und so in der Bedeutungslosigkeit verschwindet.

Sie ziehen es vor, den Unentbehrlichen zu spielen.
Meine Politik hat sich immer auf den konstruktiven Dialog gestützt. Ich wünsche mir, dass die Stimme der Autonomisten gehört wird, dass wir auf allen Ebenen anwesend sind und die Verhandlungen beleben.

Karriere machen Sie auch …
Als Romand, Autonomist und Mitglied einer Minderheitsbewegung vereine ich alles, was gegen eine Karriere im Kanton Bern spricht. Ich will meine Ideen schützen können und mich morgens guten Gewissens im Spiegel betrachten können. Und wenn dank mir ein zweiter Romand in die Regierung gewählt wird, wäre das ein schönes Resultat.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Maxime Zuber: «Meine Politik hat sich immer auf den konstruktiven Dialog gestützt.»

Maxime Zuber: «Ma politique a toujours été basée sur le dialogue et la confrontation constructive.»

Sie denken nicht an persönliche Aspekte?
Wenn ich mein eigenes Wohl im Sinn hätte, würde ich der SVP oder der FDP beitreten und Ideen vertreten, hinter denen ich nicht stehen kann. Eine Kandidatur für den Regierungsrat hat Lokomotivwirkung für die Partei, die PSA kann davon nur profitieren. Und wenn ich gewählt werde, nehme ich die Wahl natürlich auch an.

Zuber und die Jurafrage …
Ich verteidige dieses Dossier gern. Ich bin überzeugt, dass eine klare Position gegenüber meinen Regierungskollegen von Vorteil wäre. Ich verfolge die Strategie des trojanischen Pferds. Wers nicht glaubt, kann sich gerne einen schlechten Scherz erlauben – und mich wählen. ■

POLITIQUE

Animer le débat

Le député-maire autonomiste de Moutier se lance dans la course au Conseil exécutif bernois. Il y a du paradoxe dans l'air.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Biel Bienne: *En tête de votre album de souvenirs 2005, il y a…*
Maxime Zuber: Ma première participation à la Juracime. Amateur de course à pied, j'avais déjà pris le départ de nombreuses compétitions, mais jamais rien d'aussi dur. Au plan politique, les dossiers du SIAMS (salon des industries, de l'automation, de la machine-outil, et de la sous-traitance), de la FIG (fédération internationale de gymnastique), de l'AIJ (assemblée interjurassienne) et «l'affaire» Boillat.

Et votre candidature au gouvernement?
Elle n'a pas été le sujet central de mes réflexions de l'année. Je suis entré dans le jeu après avoir pris connaissance des décisions des autres partis. Le déclic a été constitué par la volonté arrogante de l'UDC et ses vues sur la majorité.

Le SIAMS aura sa halle d'exposition…
L'aboutissement de trois ans de négociations, avec le soutien inattendu du gouvernement bernois, pour tenter de garder le SIAMS à Moutier.

L'AIJ empoigne le dossier des six districts…
Résultat de nombreuses discussions conflictuelles autour d'un travail logiquement attribué. La question est ainsi «sous-traitée», nous n'avons plus à nous en occuper.

Et la FIG quitte Moutier…
Honnêtement, elle n'a jamais été un atout majeur de notre image à travers le monde. Abriter une telle fédération est gratifiant, mais pas décisif. L'impact socio-économique n'est par contre pas négligeable.

Votre cité a mal à ses finances…
Mais sans être enfoncée jusqu'au cou. Les citoyens devront décider du train de vie de leur commune qui, en comparaison de ses voisines, n'a pas la quotité d'impôts la plus lourde.

Au pays du paradoxe, la candidature d'un autonomiste au gouvernement bernois…
Il n'y a aucun paradoxe! Pourquoi le Conseil régional, le Parlement, la Conférence des maires et pas le Conseil exécutif? L'approche primaire, c'est la terre brûlée: notre mouvement absent des institutions, qui ne participe pas aux débats et devient insignifiant.

Vous préférez la carte de l'incontournable…
Ma politique a toujours été basée sur le dialogue et la confrontation constructive avec les gens. Je veux que la voix autonomiste soit entendue, que nous puissions être présents à tous les niveaux, animer les débats, avoir une tribune pour nos idées.

Accessoirement faire carrière…
Romand, autonomiste et membre d'une formation minoritaire, j'ai tous les défauts pour faire carrière dans le canton de Berne. Je veux pouvoir défendre des idées et me regarder le matin dans le miroir. Et, si ma présence permettait l'élection d'un deuxième Romand au gouvernement…

Sans penser à la carte personnelle?
Si je voulais jouer ma carte, j'intégrerais le parti radical ou l'UDC et défendrais des idées qui ne sont pas les miennes. Là, j'aurais mes chances.

Sans arrières-pensées?
Faire élire deux francophones serait un joli coup. A part cela, une candidature au Conseil exécutif fait office de locomotive pour le parti, les résultats du PSA ne peuvent qu'en bénéficier. Et, si j'étais élu, j'assumerais.

Zuber aux affaires jurassiennes…
J'adorerais défendre ce dossier. Je suis persuadé qu'une position claire face à mes collègues du gouvernement ne pourrait être que favorable. Ma stratégie s'apparente à celle du cheval de Troie. Ceux qui n'y croient pas peuvent toujours me faire une mauvaise plaisanterie en votant pour moi. ■

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

Ab DO täglich - Dès JE chaque jour 20.30
FR/SA auch - VE/SA aussi 23.00

JARHEAD - WILLKOMMEN IM DRECK
JARHEAD - LA FIN DE L'INNOCENCE

Schweizer Premiere! Oscarpreisträger Sam Mendes' («American Beauty») packender Anti-Kriegsfilm. Sie kämpfen in einem Land, das sie nicht kennen, gegen einen Feind, den sie nicht sehen, in einem Krieg, den sie nicht verstehen. E/d/f. Ab 14/12 Jahren. Filmdauer: 2 Std. 03.
En 1re suisse! Le best-seller autobiographique relatant les expériences d'un Marine américain lors de la première Guerre du Golf porté à l'écran par Sam Mendes («American Beauty»). Un film prenant sur absurdité de la guerre! V.o. anglais/d/f. Dès 14/12 ans.
Durée du film: 2 h 03.

Tägl. 14.00: Deutsch gesprochen
Ch. jour 17.15: Parlé français

HARRY POTTER 4

8. Woche! Die Fortsetzung des bekannten Fantasy-Abenteuers. Dunkle und schwere Zeiten stehen bevor. Ab 11/9 Jahren. Filmdauer: 2 Std. 37.
8e semaine! Harry sera enfin confronté à Celui-dont-on-ne-doit-pas-prononcer-le-nom, Lord V... Dès 11/9 ans.
Durée du film: 2 h 37.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

Täglich - Ch. jour 20.15
FR/SA - VE/SA auch/aussi 22.45

LA RUMEUR COURT - WO DIE LIEBE HINFÄLLT - RUMOR HAS IT

3. Woche! «Friends» - Star Jennifer Aniston und Kevin Costner in der neuen romantischen Komödie von «When Harry Met Sally» - Regisseur Rob Reiner. Basierend auf einem wahren Gerücht... Ab 12/10 Jahren.
Filmdauer: 1 Std. 37.
3e semaine! Jennifer Aniston et Kevin Costner dans la nouvelle comédie romantique du réalisateur de «When Harry Met Sally». Dès 12/10 ans. Durée du film: 1 h 37.

Täglich - Chaque jour 18.00

PALAIS ROYAL!

2. Woche! Catherine Deneuve und Lambert Wilson in Valérie Lemerciers königlicher Komödie. Eine witzige Parodie auf die Königshäuser dieser Welt. Franz. gespr./Dt Text. Ab 10/8 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 50
2e semaine! Géniale parodie d'une certaine royauté... ça ne rigole pas tous les jours sous les couronnes... Ou alors si! Parlé français/texte all. Dès 10/8 ans.
Durée du film: 1 h 50.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 18.00 + 20.30

JEUNE HOMME

Schweizer Premiere! Die neue Komödie von «Sternenberg» - Regisseur Christoph Schaub. Der 18-jährige Sebastian beschliesst für ein Jahr als Aupair nach Genf zu gehen. Doch jenseits des «Röstigrabens» lernt man nicht nur Französisch. Er wagt ein Abenteuer, dem nur die wenigsten Männer gewachsen sind! Franz./Deutsch gespr. /Text d/f. Ab 12 Jahren.
Filmdauer: 1 Std. 38.
En 1re suisse! La nouvelle comédie du réalisateur suisse Christoph Schaub. Peu d'hommes relèveraient un tel défi. Parlé franç./all./texte d/f. Dès 12 ans.
Durée du film: 1 h 38.

Ch. jour 15.00 (Lido 1): parlé français
Tägl. 14.30: Deutsch gespr.
FR/SA - VE/SA auch/aussi 23.00: E/d/f.

THE CHRONICLES OF NARNIA - LE MONDE DE NARNIA - DIE CHRONIKEN VON NARNIA!

5. Woche! Das neue grossartige Fantasy-Abenteuer nach den Büchern von C.S. Lewis. Ab 9/7 Jahren.
Filmdauer: 2 Std. 20.
5e semaine! Le premier chapitre des légendes autour du pays de Narnia d'après les livres de C.S. Lewis.
Dès 9/7 ans. Durée du film: 2 h 20.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

Ab DO tägl./ - Dès JE ch. jour 18.00 + 20.15
FR/SA auch - VE/SA aussi 22.45

FUN WITH DICK AND JANE

Schweizer Premiere! Jim Carrey in der neuen, turbulenten Komödie um ein Paar der gehobenen Mittelklasse, welches aus Geldnot beginnt, seine Nachbarn auszurauben. Zu allem bereit, zu nichts zu gebrauchen! E/d/f.
Ab 14/12 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 31.
En 1re suisse! Comédie! Le couple de bourgeois aisés formé par Jim Carrey et Téa Leoni sombre dans la criminalité suite à une déroute financière. V.o. anglais/d/f.
Dès 14/12 ans. Durée du film: 1 h 31.

Sonntag 08.01.2006 10.30

MEIN NAME IST EUGEN

Der Schweizer Film, der alle Rekorde brach! Eine witzige Schweizer Komödie voller Action und verrückter Ideen, nach dem gleichnamigen Roman von Klaus Schädelin. CH-Dialektfassung. Ab 7/5 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 44.
Une comédie suisse pleine d'action et d'idées folles d'après le best-seller de Klaus Schädelin.
Parlé uniquement all. - sans s.t. français.
Dès 7/5 ans. Durée du film: 1 h 44.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

Täglich - Chaque jour 15.00 (Rex 1): Deutsch gespr., 14.30: parlé français, 20.00 + FR/SA-VE/SA auch/aussi 23.00: E/d/f

OLIVER TWIST

3. Woche! Roman Polanskis spektakuläre Verfilmung des weltberühmten Erfolgsromans von Charles Dickens. Ab 12/10 Jahren. Filmdauer: 2 Std. 05.
3e semaine! D'après le roman de Charles Dickens, l'histoire émouvante d'un petit orphelin entraîné dans une vie qu'il n'a pas choisie... Dès 12/10 ans.
Durée du film: 2 h 05.

Ab DO tägl./ - Dès JE ch. jour 17.45. «Le bon film»

YES

In Erstaufführung! Sally Potters («The Tango Lesson») poetische Reise durch verschiedene Weltanschauungen, Kulturen und Länder, die von London und Belfast über Beirut schliesslich nach Havanna führt. E/d/f.
Ab 14/12 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 35.
En 1re vision! Le film romantique poétique de la réalisatrice de «Orlando» et «The Tango Lesson» Sally Potter.
V.o. anglais/d/f. Dès 14/12 ans. Durée du film: 1 h 35.

Sonntag 08.01.2006 10.30

NICOLAS BOUVIER

In Erstaufführung! Nach einer zweijährigen Reise erreicht der Genfer Schriftsteller und Fotograph Nicolas Bouvier 1955 ein kleines Nest an der Südspitze Sri Lankas. Das Glück, das ihn bisher begleitet hat, verlässt ihn. Deutsch gesprochen. Ab 12/10 Jahren. Filmdauer: 1 Std.23.
En 1re vision! Documentaire très intéressant sur le parcours de l'écrivain et photographe Nicolas Bouvier qu'il effectua au Sri Lanka. Parlé all. - sans s.t.franç.
Dès 12/10 ans. Durée du film: 1 h 23.

PALACE WYTTENBACHSTR. 4, TEL. 032 322 01 22

15.00, 19.30, FR/SA auch 23.00

KING KONG

Ab 12/10 Jahren. E/d/f.

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01

ANGST ESSEN SEELE AUF

Rainer Werner Fassbinder, BRD 1973, 93', **D/f**

Fr/Ve	*6.1.*	*20 h 30*
Sa/Sa	*7.1.*	*20 h 30*

Fassbinder thematisiert hier Migration und Isolation in einem Film über eine ungleiche Liebe: In einer Kneipe trifft Emmi auf den Marokkaner Ali. Er fordert sie zum Tanz auf und zwischen den beiden entsteht eine grosse Zuneigung. Doch mit ihrer Liebe stossen sie alle vor den Kopf...
«Angst essen Seele auf» (Tous les autres s'appellent Ali) constitue un manifeste contre la discrimination raciale et sociale. L'étranger et le milieu social sont les fers de lance d'un nouveau cinéma allemand qui dépeint la société dans toute son intolérance.

NO MAN'S LAND

Danis Tanovic, 2001, 97', **Ov/d,f**

So/Di	*8.1.*	*20 h 30*
Mo/Lu	*9.1.*	*20 h 30*

Bosnienkrieg 1993. In einem Schützengraben zwischen den verfeindeten Fronten, mitten im Niemandsland, stossen zwei Soldaten aufeinander; der kriegserfahrene Bosnier Ciko und der junge Serbe Nino...
Au cœur de la guerre de Bosnie, en 1993, l'histoire de deux soldats, Ciki et Nino, un Bosniaque et un Serbe, isolés entre les lignes de front ennemies, un «no man's land». Alors que le statu quo génère une tension grandissante entre les différents belligérants et que la presse attend patiemment une issue, Nino et Ciki s'efforcent tant bien que mal de négocier le prix de leur vie au milieu de la folie guerrière...

Jedes Wochenende
NOTHELFERKURSE
Für Lernfahrausweise
Sa. 13.30 – 18.00 + So. 09.30 – 16.00
Nächster Nothelfer Abendkurs:
4 Abende Mo/Di 19.00 bis 21.30
09.01./10.01. + 16.01/17.01.06

VKU Jede Woche
VERKEHRSKUNDE
Nächster Kurs: Montag bis Donnerstag
16.01. bis 19.01.06 19.00 – 21.00
Anmeldung: 032 325 2000
Bahnhofstrasse 1 2502 Biel
www.driving-school-richard.ch

SCHWEIZER PREMIERE! EN 1RE SUISSE!

APOLLO 032 322 61 10
Ab 14/12 Jahren
Dès 14/12 ans

Ab DO täglich / Dès JE ch. jour 20.30
FR/SA - VE/SA auch/aussi 23.00
English O.V./d/f

SCHWEIZER PREMIERE! EN 1RE SUISSE!

LIDO 2 032 323 66 55
Ab 12 Jahren
Dès 12 ans

Ab DO täglich / Dès JE ch. jour
17.45 + 20.15 / FR/SA - VE/SA auch/aussi 22.45
Parlé français / Deutsch gespr. / Text d/f

L`Abricot Mini Casino
Das Lokal mit den vielen Möglichkeiten

Unterhaltungsgeräte und Billard spielen in einmaligem Ambiente.

NEU SPUTNIK

mit Spass Geld gewinnen!

L`Abricot Mini Casino
T. Wytehbachstrasse 2
2503 Biel
Tel. 032 322 73 63

Unsere Öffnungszeiten:
So-Mi 12.00 - 02.00 h
Do-Sa 12.00 - 03.00 h
24.+25. Dezember geschlossen

Ein aufgestelltes Team freut sich auf Sie.
Bringen Sie dieses Inserat mit, und wir offerieren Ihnen einen WELLCOMEDRINK!

billard & bar
Biel
Aarbergstrasse 107 (Swisscom-Gebäude)

NEUERÖFFNUNG
5. JANUAR 20 UHR

BILLARD ◆ BAR ◆ LOUNGE

In der Eröffnungswoche Billard zum halben Preis

Öffnungszeiten täglich ab 14 Uhr

Grosses GOLDLOTTO in Grenchen
im Restaurant Parktheater beim Nordbahnhof

Freitag, 6. Januar 2006 um 19:45 Uhr
Samstag, 7. Januar 2006 um 16:30 Uhr
Samstag, 7. Januar 2006 um 19:45 Uhr
Sonntag, 8. Januar 2006 um 14:45 Uhr

Jeder Gang auf die volle Karte
20 g, 10 g, Goldvreneli und Gutscheine

2, 2,5, 5 g Gold bzw. Goldvreneli für eine und zwei Reihen
Jackpot bis zu 30 g Gold oder 6 Goldvreneli
Plausch-Lotto am Samstag nachm. inkl. Nachtessen zu Fr. 50.–
Dauerkarten z. B. 6 Stk. Fr.70.–/8 Stk. Fr. 90.– + 1 Bonuskarte
Die Nummern werden auch auf Französisch ausgerufen
Organisation: STREWA G O L D L O T T O

Cuisines FUST ing.dipl.

Maintenant chez FUST, grande
vente spéciale
10% de rabais supplémentaire sur toutes les cuisines de rêve avec des appareils BOSCH

NOBLESSA - Modèle ELBA 10 teintes au choix

Autocuiseur BOSCH à prix sensationnel*
- cuire à la vapeur à 60, 70, 80, 90 et 100°C
- réglage électronique de l'arrivé d'eau et de la température
- volume de cuisson 26 litres
- réservoir d'eau et sécurité pour enfant inclus

Seul. Fr. 999.–* avant Fr. 2110.– Vous économisez Fr. 1111.–

*action valable seulement pour cuisines dès Fr. 10 000.– avec équipement complet de l'appareil de marque Bosch (pour commandes jusqu'au 19 février 06)

Autocuiseur encastrable HBC 24 D 651 C

Les avantages des cuisines FUST:
1. Planification gratuite sur mesure (apporter vos plans, ou bien nous prendrons gratuitement les mesures chez vous!)
2. Le plus grand choix d'appareil de toute la Suisse (toutes marques) et propre service de réparation (téléphone 0848 559 111)
3. Montage par nos propres menuisiers spécialistes
4. Prix fixe avec garantie de prix bas
5. Rénovation clés en main avec la direction des travaux propre, y.c. démontage, électricité, maçonnerie, carrelage, etc.)
6. Droit d'échange de 30 jours sur tous les appareils encastrés
7. Jusqu'à 10 ans de prolongation de garantie pour tous les appareils à encastrer

Bienne, Route Soleure 122, 032/344 16 04 • Niederwangen, Fust Center, Autobahnausfahrt A 12, 031/980 11 11 • Autres studios modèles tel. 0848 844 100 (Tarif local) ou sous www.fust.ch

www.fust.ch

AB 5.1. IM KINO!
LE 5.1. AU CINÉMA!

Fun with Dick & Jane
Braqueurs amateurs

COLUMBIA PICTURES
IMAGINE

Vente spéciale
Veste de ski Scott, dames et hommes
au lieu de 449.00
SEUL 249.00
Rossignol Ski X-Fight avec fixation
au lieu de 1260.00
SEUL 699.00
Snowboard Nidecker Next avec fixation
au lieu de 599.00
NUR 399.00
BIENNE - NIEDERWANGEN
BIENNE - SCHÖNBÜHL
VAUCHER SPORT SPECIALIST
VAUCHERSPORT.CH
031 981 22 22 INTERSPORT

Orientteppiche

TOTAL LIQUIDATION
Nachlassteppiche eines renommierten Geschäfts.
Bis 70% Rabatt auf 5'000 Quadratmeter erlesener Teppiche
Auktionshaus Orientteppiche
Poststrasse 19, Biel-Mett Tel. 032 341 49 45
Öffnungszeiten: Di - Fr 10.00–12.00/14.00–18.30 Sa 10.00–16.00

HADY
Voyant médium
résout tous vos problèmes même les cas désespérés: amour, maladie, chance, désenvoûtement, etc.
Résultat 100% garanti
076 428 06 34

Divers

Les dettes vous dépassent?
Nous vous aidons rapidement en 1 seule mensualitée Personnalisée!
Appel direct 7j/7 au: 079 703 10 46

Sonderverkauf
7.–31. Januar 2006

Hundert Jahre Möbel Brechter. **Einundzwanzig** Tage Sonderverkauf.
Tausend Marken- und Designmöbel zu stark reduzierten Preisen.
Drei exklusive Jubiläumsangebote von De Sede.

Jubiläums-Angebot Nr. 1

Funktions-Sofa De Sede DS-450
in Leder LIVING, alle Farben
statt Fr. 10'160.–
Jubiläumspreis netto Fr. 8'560.–

(Weitere Jubiläumsangebote jetzt in unserer Ausstellung)

Ab A5 Biberist: 2 km Richtung Bern/Burgdorf
Ab A1 Kriegstetten: 2 km Richtung Biberist

100 Jahre
BRECHTER Wohnen

Möbel Brechter
Biberiststrasse 4
4563 Gerlafingen
Tel. 032 674 48 48
www.brechter.ch

Wo Marken zuhause sind.

SEX-EVENTS

«Nicht prüde»

Landesweit für Aufsehen sorgte Kantonsrätin Barbara Banga mit ihrem Feldzug gegen Sex-Events im Erotikclub Tropical.

VON HANS-UELI AEBI

Biel Bienne: *Waren Sie schon mal im Tropical?*
Barbara Banga: Ich war mit meinem Mann auf Einladung von Dieter Aegerter im Vorgängerlokal. Knackige Boys zogen dort einen Strip ab. War ganz ansprechend und vor anständigem Publikum. Ich habe nichts gegen schöne Männer und Frauen, die sich ausziehen. Im heutigen *Tropical* war ich noch nie und auch in keinem anderen Swinger-Club.

Tropical-Boss Dieter Aegerter organisierte im April einen Gang Bang. Sie bekämpften solche Sex-Events mit einer Petition. Warum eigentlich?
Ich wusste ja gar nicht, was das ist. 500 Männer und 20 Frauen! Ich war fassungslos, obwohl ich absolut nicht prüde bin! Doch diese Events sind menschenverachtend. Aegerter versicherte mehrmals, künftig darauf zu verzichten, zog aber im Hintergrund die Fäden für den nächsten. Deshalb lancierten wir die Petition, die 581 Personen unterschrieben.

Der Rummel setzte erst ein, als das Erotik-Model Amanda Vyles Sie zum Showdown vor dem Gemeinderatssaal «herausforderte». Über Nacht waren Sie in allen Medien präsent. Wie war das?
Bis dahin war ich immer überzeugt gewesen, allerhand über Menschen zu wissen. Doch ich habe vieles dazu gelernt. Einige haben Zivilcourage. Die stellen sich beispielsweise den Medien, auch wenns heiss wird. Andere verziehen sich, darunter waren auch Personen, von denen ich dies nie erwartet hätte.

Änderten sich die Feedbacks?
Meine Mailbox platzte. 80 Prozent der Zuschriften waren positiv. Noch jetzt sprechen mich Leute an und danken mir. Dabei brauchte ich gar nicht viel Mut. Doch viele verbinden offenbar den Kampf für eine Sache mit dem Vorhandensein von Zivilcourage.

Gab es auch Negatives?
Einige meinten, ich solle mich um Wichtigeres kümmern. Andere stänkerten, ich sei sexuell verklemmt. Gemeinderat Heinz Müller von der SVP hielt mir eine «Tränendrüsenpolitik» vor, die ich bloss im Hinblick auf meine Wiederwahl als Kantonsrätin betreibe. Das hat mich sehr getroffen.

Die SVP wirft Ihnen vor, die Geschichte politisch auszuschlachten, quasi als Revanche für den verlorenen Sitz bei den letzten Wahlen.
Eine ziemlich billige Sichtweise, doch sie zeigt, wie diese Leute denken. Mir geht es immer um die Sache. Ich stehe für Benachteiligte ein und für Menschen, die sich nicht wehren können.

Es gab einen Schlagabtausch zwischen Amanda Vyles und Ihnen. Unterdessen hat sie sich entschuldigt.
Nicht bloss das. Sie schilderte mir ihre Geschichte, und ich war sehr berührt. Was haben die nur mit dieser Frau angestellt? Ich behandelte unseren Kontakt vertraulich. Doch sie selber suchte nochmals den Weg in die Medien.

Was haben Sie heute für ein Bild von ihr?
Sie bekam als Kind kaum Zuwendung und Bestätigung. Beides suchte sie dann ausgerechnet im Sex-Business. Sie ist eine gebrochene Person.

Sie wollen ihr helfen. Wie?
Sie sucht dringend einen Ausbildungsplatz als Pflegerin. Ich führe Gespräche mit Schulen, bei denen sie sich beworben hat. Sie hat eine zweite Chance verdient.

Die ganze Geschichte ist dem Image von Grenchen nicht gerade zuträglich…
Das sehe ich anders. Die Schweiz sah eine Stadt mit mutigen Frauen, die für eine Sache einstehen. Und eigentlich muss ich Dieter Aegerter dankbar sein. Denn ohne die von ihm inszenierte Show hätten viel weniger Leute von unserem Kampf erfahren, den wir ja letztlich gewannen. ■

SEX-EVENTS

«Je ne suis pas prude!»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Barbara Banga, députée, a suscité l'émoi de tout le pays dans sa campagne contre le gang bang au club érotique Tropical.

PAR HANS-UELI AEBI

Etiez-vous déjà au Tropical?
Sur invitation de Dieter Aegerter, je me suis rendue dans l'antichambre du Tropical. De beaux mecs y faisaient un striptease. C'était très agréable et face à un public comme il faut. Je n'ai rien contre des hommes et des femmes bien faits qui se déshabillent. Je n'ai jamais été dans l'actuel Tropical ni dans un autre club de ce type.

Dieter Aegerter, le boss du Tropical, a organisé un gang bang en avril. Vous avez combattu de telles manifestations par le biais d'une pétition. Pourquoi?
J'ignorais en quoi cela consistait. Imaginez 500 hommes et 20 femmes! J'étais stupéfaite, même si je ne suis absolument pas prude! Ce type d'événements est une injure à l'être humain. Dieter Aegerter a assuré à plusieurs reprises qu'il allait y renoncer à l'avenir, mais il planifiait déjà le prochain en catimini. C'est pourquoi nous avons lancé la pétition signée par 581 personnes.

Le tapage médiatique a commencé quand le modèle érotique Amanda Vyles s'est «donnée» devant la salle du Conseil municipal. Durant la nuit, tous les médias en faisaient écho. Comment l'avez-vous ressenti?
Jusque-là, j'étais toujours convaincue d'en savoir pas mal sur l'humanité. Mais j'en ai appris davantage. Certains font preuve de courage civique. Ils font par exemple appel aux médias, même quand le sujet devient brûlant. D'autres se défilent. Parmi eux, certains dont je ne l'aurais jamais attendu.

Les échos ont-ils changé?
Ma messagerie débordait. 80% des mails étaient positifs. Maintenant encore, certaines personnes m'abordent et me remercient. Or, il ne m'a pas fallu beaucoup de courage.

Et les impacts négatifs?
Certains pensaient que je devrais m'occuper de choses plus importantes. D'autres me cherchaient noise et me reprochaient d'être coincée sur le plan sexuel. Le conseiller municipal Heinz Müller, UDC, m'a aussi reproché de pratiquer une «politique mélo» pratiquée exclusivement en vue de ma réélection en tant que députée. Cela m'a beaucoup touchée.

L'UDC vous reproche de vous servir de cette histoire à des fins politiques, quasiment comme revanche pour le siège perdu aux dernières élections.
Voilà un point de vue plutôt myope qui montre bien la manière de penser de ces gens. Je m'engage pour les personnes défavorisées et pour les gens incapables de se défendre.

Il y a de vifs échanges entre Amanda Vyles et vous. Entretemps, elle s'est excusée.
Pas seulement. Elle m'a raconté son histoire et j'ai été très touchée. Qu'ont-ils fait de cette femme? J'ai gardé nos contacts confidentiels. Mais elle a à nouveau recherché la publicité.

Quelle image en gardez-vous?
Enfant, elle recevait peu d'affection. Elle l'a alors cherchés dans le business du sexe. C'est un être brisé.

Toute cette histoire n'a-t-elle pas nui à l'image de Granges?
Je vois les choses différemment. La Suisse a vu une cité peuplée de femmes courageuses qui s'engagent pour quelque chose. ■

BRAUT BOUTIQUE

SOLDES

Ing.dipl. FUST® Maintenant www.fust.ch

Soldes

Demandez aussi les modèles de démonstration et les occasions!

Electroménagers
Lave-linge, réfrigérateurs, machines expresso, séchoirs, fers à repasser, aspirateurs, rasoirs etc. par centaines.
Avec *??? % de super-rabais.*

TV/HiFi/Video/Foto/DVD/Natel
Un choix immense et les modèles les plus récents en stock.
Des centaines d'appareils.
Avec *??? % de super-rabais.*

Ordinateurs avec assistance
Le dernier cri des notebooks, PC de bureau, imprimantes, écrans, PDA, en stock, à des prix imbattables.
Wireless, Multimedia, Internet.
Avec *??? % de super-rabais.*

Cuisines/salles de bains
Les plus belles cuisines encastrables et bains Fust avec *??? % de super-rabais.*
Si possible, apportez votre plan d'aménagement.

Bienne, Fust Supercenter, Solothurnstrasse 122, 032 344 16 00, (E/TV/C/PC) • **Bienne,** Kanalgasse 28, 032 329 33 50, (TV) • **Bienne,** Zentralstrasse 36, 032 328 73 40, (E) • **Brügg,** Migros-Center Brügg, 032 373 54 74, (E) • **Courrendlin,** Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 60, (E/TV/PC) • **Delémont,** Avenue de la Gare 40, 032 421 48 10 (E) • **La Chaux-de-Fonds,** Boulevard des Eplatures 44, 032 924 54 24, (E/TV/PC) • **Marin,** Marin-Centre, Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 40, (E/TV) • **Neuchâtel,** Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus (Armourins), 032 727 71 30, (E/TV/PC) • **Porrentruy,** Inno les galeries, (ex Innovation), 032 465 96 35, (E/TV) • **Réparation et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local) • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de notre 140 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch** (E = Electro, C = Cuisines/Bains, TV = TV, HiFi, Video, Natel, PC, PC = Ordinateur avec service)

Biel - Kreuzplatz
Wir vermieten per sofort oder nach Vereinbarung an gut frequentierter Lage, 10 Gehminuten vom Stadtzentrum, nächst Autobahnanschluss (Lyss-Bern)
Lager 140 m²
im 1. UG, Fr. 525.–
Lastenaufzug 2'000 kg, Verladerampe, separate Nasszelle.
Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne:
Gérard Lévy - 031 310 12 22
erich weber Immobilien, Verwaltungen Bundesgasse 26, 3001 Bern Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

BIEL
An zentraler Lage (Nähe Bahnhof) vermieten wir bezugsbereite
Einzelraum Büros
ab 25 m² – 50 m²
(gesamt 90 m²)
Nettomietzins Fr. 130.– / m² / Jahr
zusätzlich HZ/HK
Über weitere Details zu diesem exklusiven Angebot informiert Sie gerne
Herr Lévy unter Tel. 031 310 12 22
erich weber Immobilien, Verwaltungen Bundesgasse 26, 3001 Bern Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

BIEL
Zu vermieten ab sofort oder nach Vereinbarung an der Brüggstrasse 1
Grosszügige
3½-ZWG / 4. OG
– 97,3 m² / Fr. 1'270.– exkl. NK/HK
– Parkett
– abgeschlossene Küche, GS, komfortables Badezimmer
– hell und grosse Schlafzimmer
– verglaster Balkon Süd, Einbauschränke, Lift
– Keller sowie grosser Estrich
– Nahe Einkaufsmöglichkeiten und Bushaltestelle
Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne:
Gérard Lévy - 031 310 12 22
erich weber Immobilien, Verwaltungen Bundesgasse 26, 3001 Bern Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

www.immobiel.ch

SERIMO IMMOBILIENDIENSTE AG
Ab sofort oder nach Vereinbarung vermieten wir am Gassackerweg in **Studen** schöne, grosszügige
3½-Zimmer-Duplex - Wohnungen & 4-Zimmerwohnung
• Wohnfläche ca. 104 m²/ 112 m²
• Wohnzimmer mit Laminat
• grosser Balkon
• Geschirrspülmaschine
• Glaskeramikherd
• mit freiem Ausblick ins Grüne
Mietzins ab CHF 1'450.– inkl. NK
Für einen Besichtigungstermin setzen Sie sich bitte mit Herrn Castineira in Verbindung
Laupenstrasse 35, Postfach 7863
CH-3001 Bern
Tel. 031 387 40 53
Fax 031 387 40 50
marcos.castineira@serimo.ch
www.serimo.ch

Immobilien zu vermieten
Immobiliers à louer

Sonne und Ruhe? In unverbaubarer Lage, mitten in Juraweiden, aber nur eine Viertel-Stunde vom Bahnhof. **Ihr künftiges Traumhaus:** ☎ 032 4 933 966
www.communicaid.ch

BIEL / BIENNE
Rittermatte-Quartier
Wir vermieten per sofort oder nach Vereinbarung eine helle, spezielle und zentral gelegene
Loft im Parterre (ca. 150 m²)
• Fabrik – Loftwohnung mit einem zusätzl. abgeschlossenen Zimmer
• Parkettbodenbeläge
• Küche hoher Standard / Bulthaupküche
• Eigene Waschmaschine und Tumbler
• Einbauschränke
• Kellerabteil
• Parkplatz (im Mietzins inbegriffen)
Monatlicher Mietzins inkl. HZ-/NK-Akonto Fr. 1'980.–.
Fühlen Sie sich angesprochen?
Für weitere Auskünfte oder einen unverbindlichen Besichtigungstermin wenden Sie sich bitte an
Claudia Joost, Telefon 031 389 09 23
ATRIMMO AG IMMOBILIEN-TREUHAND

IPSACH
An der Kleinfeldstrasse 44 vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung:
3½-Zimmerwohnung
im Parterre + 2.Stock
Mietzins Fr. 1'222.00, zuzüglich Nebenkostenakonto
> mit Balkon
> Parkett- und Plattenböden
> Bad/Dusche/WC
> Ruhige Lage
Wir freuen uns auf Ihren Anruf!
Telefon 031 960 11 29
Previs Personalvorsorgestiftung
Seftigenstrasse 362 3084 Wabern
T 031 960 11 22 F 031 960 11 33
previs
www.previs.ch www.immobern.ch

bracher
In **Grenchen** vermieten wir an ruhiger und sonniger Lage in kleinem Mehrfamilienhaus **per sofort oder nach Vereinbarung**
grosszügige, renovierte
4½-Zimmerwohnung, HP
Mietzins CHF 1'080.--/Monat + Nebenkosten Akonto CHF 210.--/Monat
Weitere Auskünfte erhalten Sie bei
Susanne Beck
Tel. 032 625 95 76
susanne.beck@bracher.ch
Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn
www.bracher.ch

Immobilien zu verkaufen
Immobiliers à vendre

Gesucht von Privat zu Privat
VILLEN, WOHNUNGEN, GRUNDSTÜCKE und GESCHÄFTSRÄUMLICHKEITEN.
AC2i: 021 311 33 66

DE PARTICULIER À PARTICULIER
RECHERCHONS VILLAS, APPARTEMENTS, TERRAINS, COMMERCES.
TÉL. 032/ 724 24 25

Best of 20 000

Die Biel Bienne-Fotografen haben 2005 rund 20 000 Bilder geschossen. Enrique Muñoz García präsentiert seine besten Köpfe.

En 2005, les photographes de Biel Bienne ont réalisé plus de 20 000 clichés. Enrique Muñoz García présente ici ses meilleures photos d'interview.

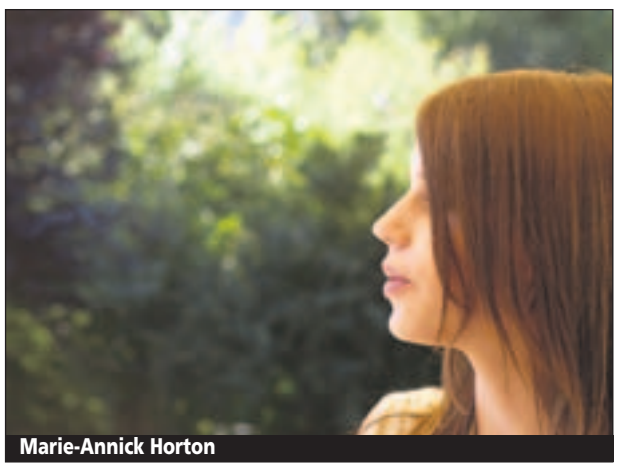
Pepe Espana

Mark Haldimann

Michel Sperisen

Mario Annoni

Eric Sandmeier


Marie-Annick Horton

Jean-Noël Husson

Peter Pfister

Matthias Remund

Philippe Boe

Haustier / Animal

Haben Sie ein Haustier,
das etwas kann, was sonst Tiere eigentlich nicht können? Zum Beispiel einen Hund oder eine Katze, die

«ein Kunststück»
in unserem Lokalfernsehen vorführen könnten?

Melden Sie sich doch bitte bei: Büro Cortesi, Bea Jenni unter der Telefonnummer **032 327 09 11**

Avez-vous un animal domestique exceptionnel, qui sait faire des choses que les animaux ne savent en général pas faire?

Par exemple, un chien ou un chat qui sait faire **«un numéro de cirque»** ou autre qu'il pourrait présenter à notre télévision locale?
Cas échéant, adressez-vous au bureau Cortesi, Madame Jenni, **032 327 09 11**

Tierschutzverein

Hallo, mein Name ist **Shakur.** Anfangs November habe ich mich hier schon einmal vorgestellt, aber leider hat sich niemand gemeldet. Ich bin 2 Jahre alt und war bis jetzt bei einer Einzelperson, auf welche ich mich auch ganz stark fixiert habe. Familienleben kenne ich also noch nicht, bin aber sicher, dass ich nach einiger Eingewöhnungszeit ein toller Familienhund werde! Am Anfang gebe ich mich etwas zurückhaltend, das ändert sich aber im laufe der Zeit. Auch in die Hundeschule würde ich sehr gerne gehen, da ich sehr schnell lerne. Ich sehne mich nach einem guten, festen Platz und hoffe mein bellen wird dieses mal erhört...! **Euer Shakur**

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 So 10.00-12.00
032 341 85 85
www.tierschutz-biel-seeland.ch

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Zu vermieten

BIEL/BIENNE
Meisenweg 6-16

2-Zimmerwohnungen

- Fr. 815.– inkl. NK
- per sofort / nach Vereinbarung
- ausgebaute Küche
- ruhige Lage / im Grünen
- Nähe Bushaltestelle
- ca. 50m²

wincasa
Immobilien-Dienstleistungen
Michelle Merz
Telefon 031/385 86 94
michelle.merz@wincasa.ch
www.wincasa.ch
svit

Chirurgische Praxis

CHIRURGISCHE PRAXIS POSTMARKT GRENCHEN
ERÖFFNET SEIT 3. JANUAR 2006

Dr. med. Flurin Thöni
Facharzt FMH für Chirurgie
Postmarkt
Kirchstrasse 1
2540 Grenchen

Praxisprofil:
- Venen-Chirurgie
- Hand-Chirurgie
- Unfall-Chirurgie
- laparoskopische Bauch-Chirurgie
- ambulante chirurgische Eingriffe

Weitere Informationen: **www.chirurgie-grenchen.ch**
Sprechstunden nach Vereinbarung
TERMINVEREINBARUNGEN UEBER:
032 / 653 48 48

Top-Angebote der Woche

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

Offres de la semaine

coop	**Grossmutter Schoggicake,** 400 g	**3.95**	statt	4.95	
	Coop Reis Vialone, 2 x 1 kg	**3.20**	statt	3.70	
	Rindshackfleisch, Schweiz, 33% Rabatt, 500 g	**5.95**	statt	9.00	
	Tell Bier Lager, 10 x 33 cl	**4.90**	statt	6.80	
Carrefour BIEL/BIENNE	**Rindssiedfleisch durchzogen,** per kg	**12.95**	statt	18.50	
	La Table Suisse Brustspitz geräuchert, 1 kg	**8.00**	statt	16.00	
	Cabernet del Vento Antonella IGT, Rotwein, 6er Karton	**15.60**	statt	31.20	
OTTO'S	**Gloria Shampoo, Belle Fraîcheur,** 4 x 250 ml	**7.80**	statt	15.60	
	Trident Kaugummi, White Cool Rush, 8er-Pack	**2.50**	statt	10.00	
	Dash, Classic, für 54 Waschgänge	**14.95**	statt	31.90	
	Parfum: DIESEL, Zero Plus, Masuline oder Feminine, 75 ml	**19.90**	statt	59.00	

MIGROS	**Pizza Classica Toscana,** 3 x 400 g,	jusqu'à épuisement du stock	**9.60**	au lieu de	14.40
	Carolina Paraboiled Reis, 3 x 1 kg,	jusqu'à épuisement du stock	**3.70**	au lieu de	5.40
	Léger Tomme Duo, 2 x 100 g,	jusqu'à épuisement du stock	**2.90**	au lieu de	3.60
	Côtelettes de porc, Viande suisse, le kg		**12.50**	au lieu de	18.00
DENNER	Keine Angaben...				

KULTUR

«Biel braucht Echo»

Die Bieler Centre PasquArt-Direktorin Dolores Denaro über Kunst und Künstlichkeit.

VON SIMONE LIPPUNER

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Frau Denaro, sind Sie manchmal künstlich?
Ich bin ein Mensch und daher natürlich, wie jeder andere Mensch. Mein Credo ist, mir stets treu und damit natürlich zu bleiben. Wie andere das beurteilen, weiss ich nicht. – Physisch? Bin ich auch nicht künstlich (lacht).

Im Januar 2002 traten Sie als «jüngste Museumsdirektorin der Schweiz» die Leitung des Centre PasquArt an. Übte dieser Titel Druck auf Sie aus?
Ich denke, man kann diesen Titel auf zwei Arten verstehen: Zum einen anerkennend, wie einst beim grossen Kurator Harald Szeemann, als er seinerzeit im gleichen Alter die Leitung der Kunsthalle Bern übernahm. Zum anderen kritisch, denn ich hatte das *Centre PasquArt* übernommen, als es in einer sehr prekären finanziellen Lage war, die es zu lösen galt. Gleichzeitig musste ich ein spannendes Programm präsentieren. Da steht man unter Druck. Druck kann aber auch positiv umgesetzt werden.

Ist Biel eine Künstlerstadt?
Biel hat eine aktive Kulturszene. Dies nicht nur in der bildenden Kunst, sondern auch punkto Musik, Theater oder Tanz. Biel hat Potenzial.

Welche Tiefschläge mussten Sie 2005 erleiden?
Der Tod eines jungen Berufskollegen sowie der von Harald Szeemann haben mich sehr getroffen. Es sind beides grosse Verluste für die Schweizer Kunstszene.

Was war positiv?
Das gesamte Ausstellungsprogramm während eines Jahres ist für mich ein Höhepunkt. Doch besonders stolz bin ich auf die Themenschau «Helden Heute», die den Rahmen nicht nur beim breiten Medien- und Publikumsecho, sondern auch mit den grossen Namen sprengte. Biel braucht positives Echo, sowohl regional als auch national.

Sind Sie mit Ihrem Privatleben auch so kunstvoll umgegangen?
Ausser mit meinem Körper, ja. Ich muss bewusster auf meine Gesundheit Acht geben, sie war für mich allzu selbstverständlich. Ansonsten: Ich durfte den ersten Hochzeitstag feiern und auf einem Segeltörn auf dem Mittelmeer meinen Horizont erweitern.

Wie bunt wird das nächste Jahr?
Mit neun Ausstellungen sicher bunt und spannend. Zum Auftakt wird Stefan Banz, Kurator des Schweizer Pavillons an der Biennale in Venedig 2005, mit seinen Werken überraschen und nachdenklich stimmen. Die thematische Ausstellung «Branding» soll ein gesellschaftlich und wirtschaftlich aktuelles Thema rund um Marken und Labels ans Tageslicht fördern, und im Sommer machen uns koreanische Kunstschaffende die Wichtigkeit der Natur bewusst.

Wo steht das Centre PasquArt in zehn Jahren?
Ich wünsche mir, dass das *Centre PasquArt* zu den führenden Kunsthäusern zeitgenössischer Kunst der Schweiz gehört und national mithalten kann. Ausserdem wäre es schön, wenn im Rückblick eine meiner Ausstellungen in der Kunstlandschaft eine Bedeutung an den Tag legen würde, oder etwas ausgelöst hat. Oder wenn eine Ausstellung ins Ausland wandern könnte – das wäre toll für Biel, und auch für mich.

Zum Schluss: Was bedeutet Ihnen Biel?
In dieser Stadt bin ich geboren und aufgewachsen. Hierher werde ich immer wieder zurückkehren. ■

Dolores Denaro ist 34-jährig, verheiratet und lebt mit ihrem Mann am Ufer des Bielersees. Bevor die segel- und tanzfreudige Kunsthistorikerin im Januar 2002 die Leitung des *Centre PasquArt* übernahm, absolvierte sie eine Managementausbildung, arbeitete unter anderem als freischaffende Kunsthistorikerin, in der Klee-Stiftung, in der Itten-Stiftung und als Leiterin des Kunsthauses Grenchen.

Dolores Denaro. Sie will das Centre PasquArt zu einem der wichtigsten Kunsthäuser der Schweiz machen.

Dolores Denaro: «Je souhaite que le Centre PasquArt devienne un des phares de l'art contemporain suisse.»

CULTURE

«Prenante et bigarrée»

La directrice du Centre PasquArt, Dolores Denaro, à propos de l'art et de l'artifice.

PAR SIMONE LIPPUNER

Etes-vous parfois artificielle?
Je suis un être humain et, en conséquence, je suis donc comme n'importe quel autre être humain. Mon credo se résume à rester fidèle à moi-même, ce qui me permet de rester naturelle. Comment d'autres me jugent, je ne le sais pas. Physiquement? Je ne suis pas non plus artificielle *(elle rit)*.

En janvier 2002, vous preniez la direction du Centre PasquArt et vous deveniez la plus jeune directrice de musée de Suisse. Est-ce que ce titre a eu une influence sur vous?
Je pense que l'on peut envisager ce titre sous deux aspects. D'une part, y voir une forme de reconnaissance comme cela a été le cas pour le grand conservateur Harald Szeemann lorsqu'il a repris, au même âge, la direction de la Kunsthalle de Berne. D'autre part, porter un regard critique sur ma nomination au vu de la précarité financière que connaissait le Centre PasquArt lorsque j'en ai pris la responsabilité avec la tâche essentielle de devoir résoudre cette situation. En même temps, il me fallait concevoir un programme passionnant. On ressent alors une grande pression. Mais on peut aussi gérer la pression de manière positive.

Bienne est-elle une ville d'art?
Bienne possède un milieu culturel très actif. Pas seulement dans les arts plastiques mais également dans la musique, le théâtre ou la danse. Bienne est douée d'un potentiel certain.

Quels ont été les coups durs que vous avez subis en 2005?
La mort d'un jeune collègue ainsi que celle de Harald Szeemann m'ont beaucoup touchée. Avec leur disparition, l'art suisse a subi une grande perte.

Qu'avez-vous relevé de positif?
Le programme d'exposition de l'année écoulée, dans son ensemble, a été pour moi un point culminant. Mais je suis particulièrement fière de l'exposition thématique «Héros à jamais» qui a trouvé un large écho auprès de la presse et du public. Bienne a besoin d'écho positif, aussi bien d'un point de vue régional que national.

Est-ce que votre vie privée est également faite avec art?
Oui, sauf pour mon corps. Il faut que je tienne plus compte de ma santé. Jusqu'à présent, je l'ai trop souvent considérée comme une évidence. A part cela, j'ai pu fêter mon premier anniversaire de mariage et élargir mon horizon en voguant sur la Méditerranée.

Comment voyez-vous l'année à venir?
Prenante et bigarrée avec neuf expositions. Pour commencer l'année, des oeuvres surprenantes de Stefan Banz, responsable du Pavillon Suisse à la Biennale de Venise 2005. «Branding», exposition thématique, tient à promouvoir une vision d'actualité sociale et économique autour des produits de marque et des labels. Et, en été, des artistes coréens nous feront prendre conscience de l'importance de la Nature.

A quoi ressemblera le Centre PasquArt dans dix ans?
Je souhaite voir le Centre PasquArt devenir une des maisons-phares de l'art contemporain suisse qui ne pâlisse pas de la comparaison nationale. D'autre part, il serait magnifique qu'une de mes expositions reste comme un des faits marquants du paysage artistique, qu'elle ait déclenché quelque chose ou qu'elle s'exporte à l'étranger. Ce serait formidable pour Bienne et aussi pour moi.

Le mot de la fin, quelle importance a Bienne pour vous?
Je suis née et j'ai grandi dans cette ville. C'est ici que je reviendrai toujours. ■

Dolores Denaro, 34 ans, est mariée et vit avec son mari sur les rives du lac de Bienne. Cette historienne de l'art, amoureuse de danse et de voile, a achevé une formation de management. Elle a travaillé, entre autres, comme historienne de l'art indépendante à la Fondation Paul Klee, à la Fondation Johannes Itten, elle a dirigé la Maison des arts de Granges avant de prendre, en janvier 2002, la direction du Centre PasquArt.

EVENTS 2005

David Schulthess, Co-Präsident Vereinigung «Le Royal», Tavannes:
«Das Literaturfestival *Livres&Vous* war zweifellos das grosse Highlight dieses Jahres. Es war das erste Mal, dass wir etwas in diesem Rhythmus organisierten, mit täglichen Ereignissen während zehn Tagen. Es hat den literarischen Mikrokosmos der Region vereint und die Basis für andere Veranstaltungen gelegt. Auf persönlicher Ebene haben mir das *Ben Jeger Orkester* und das humoristische *Musical Smoking Chopin* sehr gut gefallen. Schade, dass Ferrucio Cainero seinen Auftritt aus gesundheitlichen Gründen absagen musste.»

PHOTO: Z.V.G.

David Schulthess, coprésident collectif «Le Royal», Tavannes:
«Le festival littéraire *Livres&Vous* était sans conteste le gros point fort de cette année. C'est la première fois que nous organisons quelque chose à ce rythme-là, avec des événements quotidiens pendant dix jours. Ça a réuni le microcosme littéraire régional, qui a pu trouver des bases pour d'autres manifestations. A titre plus personnel, j'ai beaucoup aimé le *Ben Jeger Orkester* et le spectacle d'humour *musical Smoking Chopin*. J'ai regretté que Ferrucio Cainero doive annuler pour raisons de santé.»

Nicolas Dähler, Organisator Royal Openair Täuffelen, Biel/Bienne:
«Das wichtigste Ereignis war für mich das *Royal Openair* in Täuffelen. Über 6000 Zuschauer sind trotz miesem Wetter an den See gekommen, sahen Konzerte von Top-Acts wie *Jurassic 5, Blade* oder *Sam Ragga Band* und waren Zeuge eines der interessantesten Schweizer Openairs dieses Sommers! Der beinahe zu grosse Besucheransturm, der allgegenwärtige Vandalismus in der Umgebung und ein über die Ufer getretener Bielersee haben uns leider die Grenzen aufgezeigt, was das Ende des Festivals bedeutete. Schade!»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Nicolas Dähler, organisateur du Royal open-air Täuffelen, Biel/Bienne
«L'événement le plus important de 2005 a été, sans aucun doute, le *Royal open-air* de Täuffelen. Plus de six mille personnes se sont rendues, malgré le temps maussade, au bord du lac. Elles ont vu des concerts avec des têtes d'affiche comme *Jurassic 5*, *Blade ou Sam Ragga Band* et ont été les témoins de l'un des open-airs les plus intéressants de cet été en Suisse! Le presque trop grand afflux de public, les actes de vandalisme commis dans les environs et un lac de Bienne qui avait débordé nous ont malheureusement prouvé l'existence de limites qui ont signifié la fin du festival. Dommage!»

Hans J. Ammann, Direktor Theater Biel Solothurn, Biel/Bienne:
«Das Theaterjahr 2005? Jeder Tag eine Überraschung! Ich kenne die Premierendaten. Der Weg zu den Premieren ist mit guten Vorsätzen gepflastert, die sich blitzschnell in Stolpersteine verwandeln können. Die wieder wegzuräumen, macht Spass. Ansonsten? Der Augenblick als Schauspieler in *Willkommen im Mittelland* , als er beim Öffnen der Türe in die Polsterei Kurt Mischler die Augen und Ohren der Zuschauer spürt.»

PHOTO: BCA

Hans J. Ammann, directeur du Théâtre Bienne Soleure, Biel/Bienne
«L'année théâtrale 2005? Elle nous a valu une surprise à chaque jour renouvelé! Je connais les premières. Le chemin qui nous mène à elles est pavé de bonnes intentions qui peuvent se transformer en embûches. Il est plaisant de pouvoir les écarter. Sinon? L'instant où, dans la pièce *«Willkommen im Mittelland»* (avant les vacances d'été), en tant qu'acteur, on ressent l'attention intense des spectateurs à l'ouverture des portes de l'atelier de matelasserie de Kurt Mischler.»

0901 • 0906 / EROTIKA

Wenn Du heute noch willst, ruf an! 0906 40 40 69 (Fr. 2.99/Min.)

0901 18 11 11
Die absolut 100% garantierte **LIVE** Erfahrung. Privat. www.flirtphone.ch
(Fr.2.99/Min.)

Nur 1 Franken/Min.
0906 345 771
Frauen aus Biel live!

Gei... SEX sofort
LIVE 24Std
• Lausche, bin perv... und ordinär
0906 10 20 30
Fr. 2.95/Min

Kontaktbörse
Die NEUE, seriöse Kontaktvermittlung für Aufgeschlossene
0906/ 00 30 67
CHF 4,23/min.

NEU>Vernachlässigte Hausfrauen aus Biel suchen Dich!!!
Triff mich zum Sex!
0901 59 31 01
Fr. 4.23/Min.

Hör live zu wie ich ordinär mit mir spiele!
0906 345 875
Ich stöhne laut! Fr. 3.50/Min

Privatkontakt: Gabi, 24 J., Biel
Suche geile Männer für erotische Treffen ! (O.f.I.)
SMS an 076 44 58 210

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
LIVE Fr. 2.99/Min LIVE

+400 authentifizierte Sex-Anzeigen
Frauen/Männer/Gay/Trans/ suchen Sex-Treffen.
Per SMS sende
DIREKT an 632 (chf 0.40/sms)
Sofort Treff-chat sende **GOSEX** an 632 (chf 1.00/sms)
Verlassen: Stop direkt oder Stop gosex an 632

bar • club • hôtel

Chambord
happy hour 17h00 - 19h00

öffnungszeit | horaire d'ouverture

montag | lundi	17h00 - 00h30
dienstag | mardi	17h00 - 00h30
mittwoch | mercredi	17h00 - 00h30
donnerstag | jeudi	17h00 - 02h30
freitag | vendredi	17h00 - 03h30
samstag | samedi	17h00 - 03h30
sonntag | dimanche	17h00 - 00h30

güterstrasse 3, rue des marchandises
2502 biel | bienne

www.happysex.ch/laura

LAURA
XXXL-Busen
Umschnall-Dildo
+...
U. Quai 42
2. St., Biel
078 648 54 06

SALON THAI DREAM BIEL
NEU MIT SAUNA
+ Original Thai-Massage.
Junge, sexy Frauen verwöhnen Dich.
Service von A-Z.
Aarbergstr. 97, 1. St.
078 865 90 19

MIMI
Belle étoile au teint chocolat, sensuelle, naturelle, jolie poitrine, reçoit 7/7.
Bienne, Rue E. Schüler 22, 2ème étage, porte 10.
076 472 35 62

Club SAWABAS
Beauté des îles, super sexy, fantasmes et striptease à gogo, ambiance bon enfant, discrétion.
Rue de la Loge 25 • 24/24
BONNE ANNÉE !!!

❤ Neu in Biel ❤
THAI-ENGEL
Schlank, Sex!
A-Z, Thai-Massage.
1 Std./100.— Mo-So
E. Schülerstrasse 22
4. Stock rechts
079 706 06 41
www.happysex.ch

Karin, CH
d, f, i
Erotik Pur
mit vollbusiger, attr., Brünette ohne Zeitdruck
Privat + Diskret
078 766 85 55

Neu in Biel JOY Thai-Massage-Studio
Junge Frauen, franz., an..., uvm.
Body-Schaum-Massage
Mattenstrasse 44, Parterre
076 443 39 48
www.happysex.ch/joy

NEU Studio SWISS NEU
NINA: blond, schlank, Riesenbusen
CONNI: 36j., heisse Hausfrau
LIN: zierliches, süsses Thai-Girl
Nette Kollegin gesucht - Sandra verlangen
Deutsch Français
077 402 52 43 • 077 417 68 58

BIANCA (22)
GABY (27)
scharf, Mulattin, Kü., Franz.p., Priv., diskret.
Untergasse 8, Biel
032 322 25 40

Einzigartig in Biel
Tantra-Rituale
diverse Massagen
mit **Karina**
078 646 19 07
auf Vereinbarung

Coquine Brésilienne
20 ans, fine, gros seins naturels, embrasse, nympho, domination + fantasmes.
Reçoit, se déplace. 24/24.
078 815 99 43

Studio Swiss SARA
junge, schwarzhaarige, rassige Raubkatze.
077 402 52 43

Lustvoller Livesex!! Domina live!!
0906 56 9696 / 0906 56 9090
2.90/Min. POB 7544, 6000 Luzern
Ich heisse VIVAN. Schreibe mir und Du bekommst gratis ein MMS-Bild von mir!!
076 441 20 58 *(ab 18 Jahren)*

LE N°1 des RÉSEAUX GAY
0906 111 911
85 cts seulement!

In Grenchen: Nähe Migros
Bei CH-Damen Advents-Aktion.
½ Stunde vorher anmelden.
076 451 60 05
076 438 83 29

CH-Frau
Scharf und tabulos
(franz. natur, anal)
Hausbesuche
079 304 97 74

NEU ! Katrin:
rot, schlank, verwöhnt Dich von A-Z! Fusserotik und viel mehr.
Doris:
N/S, Domina.
Nähe Solothurn!
078 914 88 14

Hübsche Blondine
besucht Dich Zuhause oder im Hotel.
Je me déplace.
Deutsch/Français
079 617 59 80

QUICK DATING

So verbinden wir Sie 24 h zum Inserenten Ihrer Wahl!

Persönlich
Unsere aufgestellten Operatricen verbinden Sie täglich bis 22 Uhr.
✆ **0901 57 89 10**
4.23/Min.+ 1Fr./Anruf

Automatisch
Sie lassen sich bequem vom Computer verbinden. Das ist Mo - So, Tag und Nacht möglich.
✆ **0901 59 89 36**
Fr. 2.50 pro Min.+ pro Anruf

Voice Processing AG © 01/ 281 99 11

● **Ich, m, 56/180, NR, suche dich,** +48, zum Kuscheln, Küssen, Lieben, Festhalten, Lachen und alles Schöne zu zweit! Ich bin ehrl., humorvoll und warmherzig. Hobbys: Wandern, Velo, Schwimmen, Gemütlichk. Seeland/BE/SO. Code 2932

● **Ich, m, 38, gefühlvoll, naturverb.,** geschieden, mit Tochter, 12, suche liebe, fröhliche und treue Partnerin. BE. Code 2936 ✉

● **Mann, 49, schl., sportlich,** naturverbunden, mit Eigenheim, sucht schlanke Frau. Hobbys: Sport, Ski, Wandern. Code 2906

● **Homme, 55, cherche femme,** NF, cath., naturelle, aisée, généreuse, aimant vie de famille, nature, marches, musiques, voyages. Code 2913

Nur für Inserenten:
Haben Sie einen Anruf verpasst? Macht nichts! Einfach anrufen und sich ebenfalls direkt zu den AnruferInnen verbinden lassen! Jetzt neu:
✆ **0901 57 89 98**
(4.23 Fr./Min. + 1.Fr/Anruf)

● **Für mich brauchts nicht rote Rosen** regnen, mir solle nur der richtige Mann begegnen! Sind Sie 65-75, NR, lieben Musik, Theater, Wandern, dann rufen Sie mich ganz unverbindlich an! Biel/Seeland. Code 2930

● **Vitale Witwe, naturverbunden,** sinnlich, kreativ, sucht ebensolchen alleinstehenden Mann mit viel Herzenswärme und Niveau, 70-76, NR, mobil wäre gut. Willst du mein Herzbube sein? Dann ruf an! BE/JU/Biel. Code 2931

● **Uomo, 47/173, cerca** una donna per una bella amizicia e tempo libero. Poi si vedrà! A presto, cara! Code 2933 ✉

● **En CH-Maa, 52/178, suecht genau** Di, w, 46-54, ob vollschlank oder mollig spillt kei Roue, eifach ehrlech u treu söttsch si! Lüt doch eifach aa, i warte u freue mi! BE. Code 2779 ✉

Infos, Fragen, Änderungen:
Bis 22.00 ✆ **0901 58 18 99** (Fr.0.86/Min.)
Mehr Inserate unter **www.dating.ch!**

● **Wär das schön, einisch das z g'höre:** "I liebe di"! Krebs-Frau, 53, mollig, verw. Hobbys: Musik, Tanzen, Jassen. Ha i Dis Härz troffe? Bisch m, zwüsche 50-60? De lüt a. Freue mi scho uf di Aaruef! Kei Abentüür. Code 2725

● **CH-Mann, 40/180, sucht einf. Frau,** 40-45, aufgest. Wenn Du das Alleinsein satt hast, melde Dich! Freue mich auf Deinen Anruf! Hobbys: Spazieren, Tiere, Natur, Sport allgem. BE/SO. Code 2824 ✉

● **Sind Sie vielleicht der Mann,** 65-75, der im letzten Lebensabschnitt Freud und Leid mit mir teilen möchte? Seniorin würde sich auf ein Gespräch mit Ihnen freuen! Interessen: Musik, Theater, Oper, Wandern. Code 2825 ✉

● **Lieber CH-Mann, 55, spricht D/F/I,** alleinerziehend, sucht liebes Mami für meine zwei Kinder. Du wirst nicht enttäuscht sein. Hab Mut und ruf an, es lohnt sich! Code 2849 ✉

● **Gute Gespräche und vieles mehr!** Attr. Mann, 48, gross, schl., sucht Dich, w, mit angenehmem Äusseren, für nicht einengende Bez. Code 2741

● **Gepfl. Dame, NR, allein,** attr., mit guten Manieren, sucht Gentleman, 46-54, auch solo, mit ebenbürtigem Niveau, um eine liebevolle Bez. aufzubauen. Code 2884

● **Ich, m, 61/180, sehr schl.,** Schnauz, Brille, graue Haare, suche Partnerin, 50-60, schl., schöne weibl. Formen, nicht ortsgeb., für feste Bez. Code 2805

● **Vielleicht müssten wir uns nur mal** begegnen und es würde funken! Wenn Du, w, 30-40, ehrl., treu, lieb und sportlich bist, wer weiss? Ich, m, 44/180, NR, würde mich über Deine Spontaneität freuen! LU. Code 2855 ✉

● **An meiner Seite ist, genau wie** bei Dir, ein wunderbarer Platz frei! Moi, f, 56, serait heureuse de faire votre conaissance et m'appuyer à votre épaule. Code 2850 ✉

● **Liebling, ich vermisse Dich!** Bist Du der Mann, -63, schl., zärtl., humorvoll, der mit mir, w, hübsch, schl., warmherzig, seine Erfahrung in eine verbindl., dauerhafte und leidenschaftl. Bez. einbringen möchte? Code 2821 ✉

● **Rubens-Frau, 42, mit südl. Temperament,,** D/F/I/Sp sprech., sucht eine seriöse Bez. Bist Du m, zuverl., treu, ehrl., humorvoll, natur- und tierlieb, kochst und diskutierst du gerne? Dann ruf mich an! Code 2726

● **Ich, m, 48/182/72, R, suche Dich,** die treue, ehrl., schl. Sie. Wenn Du auch Spaziergänge, Kerzenlicht, Musik, Natur, ein schönes Zuhause uvm. magst, dann solltest Du Dich melden! BE/SO/Biel. Code 2802

● **Gebrannte Kinder scheuen das Feuer,** doch ohne Feuer macht das Leben keinen Sinn. Ich, w, 41/169/66, möchte einen Mann, ehrl., humorvoll, tierlieb, romant., vielseitig, der das Feuer wieder entfacht! Biel. Code 2816

● **CH-Frau, 52, wünscht sich** einen sympathischen, schl., grossen und humorvollen Tanz- und Freizeitpartner, 40-55. Code 2852 ✉

QUICKDATING™

NEU: SMS- KONTAKTAUFNAHME:
Allen Inserenten mit dem ✉ -Zeichen beim Code können Sie auch DIREKT ein **SMS** schicken. Senden Sie ein SMS mit
SMSDATE an die Nr. **9988**
Nach einem einmaligen Portrait können Sie allen Codes direkt ein SMS senden!
CHF 1.50/erhaltenes SMS. Beenden: **STOP** an 9988

● **Wo ist der Mann, 60-66,der** sich nach dem gleichen sehnt? Kuscheln usw. Du kannst ruhig mehr Kilos haben! Raum Biel/BE/Seeland. Code 2763

● **Attraktive BE-Dame, 50,** sportl.-elegant, sucht Mann, gross, mit Haaren, Gentleman, mit Niveau und Stil. Code 2822 ✉

● **Homme, 44, cherche** femme, 40-50, naturelle, simple, aussi avec enfants. Bienne/JUbernois. Code 2761 ✉

● **LU-Frau, 57/165/58, NR,** gepfl., schl., hat einen Wunsch für das neue Jahr: Sie sucht Partner, +175, gepfl., schl., m. Niveau u. Humor, für eine schöne Bez. Code 2871 ✉

● **Ein Mann zum anfassen,** küssen, festhalten, lachen, weinen, streiten, lieben. Bist Du das? Willst Du das sein? Bernerin, warmherzig, sehr jugendl., hübsch, schl., sinnl., wartet schon viel zu lange auf Dich, m, 58-65, schl. Code 2886 ✉

● **Lieben und geliebt werden von** einem Mann mit ähnlichen Interessen - wie Reisen, Berge, Meer, ev. Tanzen. Ich, w, 66/156/50, schlank und aufgestellt, wünsche mir das! SO. Code 2777

● **Ig, m, 53/177, gesch., sueche** nach ere schwäre Entüschig, e eifachi, liebi, treui Partnere, mo med mer i mim Hus möcht zäme läbe u glücklich wärde. SO. Code 2851

● **Ich, w, 54, mollig, suche einen Mann,** sehr lieb, romant., da ich nicht mehr allein sein möchte. Hobbys: Spazieren, Tiere, Velofahren, Kerzenlicht mit einem guten Glas Wein. Würde mich sehr freuen, wenn Du anrufst! Code 2823

● **Ich, m, 35/168, gesch.,** suche Dich, den weibl. Engel, lieb, ehrl., treu, leicht mollig, natürl. geblieben. Wenn Du auf dem Land wohnst, ein Baby hast und noch einen Papi suchst, dann melde Dich! Code 2810 ✉

● **Ich, m, 62/168/88, R,** suche liebe Frau, -60, ehrl., treu, sinnl., auch Ausländerin. Ich warte auf ein Zeichen von Dir! Freue mich. Code 2808

● **Er, 21/188, schl.,** sucht attr. Frau, 22, naturverb. BE/FR. Code 2724 ✉

● **Attraktive Latina, 40/161, mit** Tochter, 4, natürlich, ehrl., treu, romant., gepfl., sucht auf diesem Weg einen lieben Mann fürs Leben. Code 2778 ✉

● **Ich, Mann, 38/180, schl., gepfl.,** guter Body, sportl., unabhängig, suche Dich, Frau, 25-35, schl., für eine Bez. Hobbys: Motorboot, Sportcoupé, Motorrad, Sport, Reisen etc. Bin Kleinunternehmer, solvent u. erfolgreich. Evt. Kinderwunsch. Melde Dich! Code 2760 ✉

● **CH-Mann, 33/178,** sucht Bekanntschaft mit deutscher Frau, zwecks Freizeitgestaltung od. mehr. Ich freue mich, Dich kennen zu lernen. BE/Biel/SO. Code 2817 ✉

● **CH-Mann, 75/183, mobil,** sucht liebe Frau, 65-75. Ich bin Witwer, habe schwere Jahre hinter mir und möchte nicht mehr allein sein am Wochenende. Wo bist du, meine Liebe? Grenchen/Biel. Code 2893

● **Er, um die 60, NR, nicht 08/15,** sucht tolerante Sie mit Humor. Hobbys: Berg, Töff, Velo, Ski, Reisen. Code 2853 ✉

● **Naturverbundene CH-Frau, 55, schl.,** tierlieb, zärtl., sucht Dich, den verständnisvollen Mann, 40-60, für alles u. mehr. Hobbys: Wandern, Reisen, Tanzen. BE/Umg. Code 2820 ✉

● **Zärtl. CH-Mann, 59/181, NR,** mit Herz u. Niveau, weltoffen, topfit, sucht attr. Frau, Alter u. Zivilst. unwichtig, warmherzig, m. guter Figur. Willst Du auch nicht mehr alleine sein? Dann ruf mich doch bitte an! Code 2819 ✉

Nous transmettons vos appels à l'annonceur de votre choix !

personnelle-ment
Par l'intermédiaire de notre téléphoniste, tous les jours jusqu'à 22 h.
✆ **0901 57 89 11 4.23/Min.+ 1Fr./Appel**

automatique-ment
Par le biais de notre central téléphonique informatisé, 24 h sur 24 h.
✆**0901 59 89 56**
2.50 par Appel+ par Min.

● **Signora l, 62, desidera conoscere** un uomo brillante, libero per seria relazione e condividere i ricchi momenti d'amore. Se ti senti solo, chiamami! BE. Code 2803

● **Einander lieben, vertrauen** und achten - wenn Dir, m, das auch wichtig ist, dann haben wir schon etwas gemeinsam! Ich, Rentnerin, 62, NR, ehrl., treu, warte gespannt auf Deinen Anruf. Keine Abenteuer! Code 2827

● **Afrikanerin, 22, NR, spricht F,** wenig E, sucht lieben Mann, ehrl., treu, symp., für eine seriöse Bez. und spätere Heirat. Bis bald! Nur

NEUES JAHR, NEUES GLÜCK!
Jetzt für Fr. 20.- inserieren. Kurzen Text verfassen.

Ich möchte keine Zeit mehr verlieren. Bitte lassen sie raschmöglichst nachfolgenden Text im BIEL BIENNE für Fr. 20.- erscheinen.

Je ne veux plus perdre de temps. Veuillez passer, dès que possible, le texte ci-dessous dans BIEL BIENNE au prix de Fr. 20.-.

Text:

Alle Anrufe auf mein inserat, die bei BIEL BIENNE eintreffen, möchte ich sofort auf folgende Telefonnummer* umgeleitet haben:
Je souhaite que tous les appels concernant mon annonce me parviennent au numéro* suivant:

_|_|_ - _|_|_|_|_|_|_|

*Meine Telefonnummer wird selbstverständlich nicht veröffentlicht.
*Mon numéro de téléphone ne doit en aucun cas être publié.

Zu folgenden Zeiten möchte ich Anrufe vermittelt erhalten:
Je souhaite les appels connectés aux heures suivantes:

von _|_| bis _|_| Uhr

Name/nom Vorname/prénom

Strasse/rue Ort/localité

Telefon Unterschrift/signature

Coupon ausschneiden/découper, **20.-- Fr.** beilegen/ joindre **Fr. 20.--** und einsenden an BIEL BIENNE,«Quick Dating», Burggasse 14, 2501 Biel-Bienne

BIEL BIENNE

Der Vogelhändler: «Ein Theaterbesuch über die Festtage ist stets ein besonderes Erlebnis. Besuchen Sie mich am Freitag oder gucken Sie am Sonntag beim 'Hässlichen Entlein' vorbei'.»

En ce début d'année, le Théâtre municipal gazouille à tout va avec l'opérette en trois actes de Carl Zeller «Der Vogelhändler». Un classique en allemand. Let's go!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

5.1. DONNERSTAG JEUDI

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **EPSACH,** Annelies Büecherstübli, Bibliothek geöffnet, 16.00-21.00.

6.1. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB,** Gigi Moto (CH), Rock / Pop, 21.00, Türe: 20.00.
● **CARRÉ NOIR,** Peter Sarbach, der Liedernarr auf seiner neuen Velotournee, er singt in emmentaldeutsch, seine Gitarre spielt im selben Dialekt, 20.30.
● **MARXIM MUSIC BAR,** Trio Euter, 21.00.
● **LYSS,** Jazzclub am Hirschenplatz, The Bowler Hats, 20.30.
● **SISELEN,** Kirche, Konzert Ave Maria, Erwin Hurni, Bariton; Marianne Rutscho, Klavier, 19.00.

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Der Vogelhändler», Operette von Carl Zeller, 20.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **LYSS,** KUFA-LIBRÉ, SoundBar, 20.00.

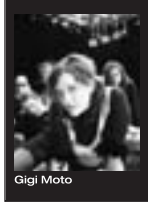
ANNONCE

BLUE NOTE CLUB BIEL

Thu jan 5 Fabulous 70's to 90's:
21.00–02.30 Thursday Night Fever
DJ Stefano Ladies free entry

Fri jan 6 Pop-Rock:
Gigi Moto (CH)
Doors: 20.00 Concert: 21.00

Sat jan 7 «Le Disco» 22.00
The best dance music from the 80's till now!
DJ Raphaël Delan Ladies free entry till 23.00


Gigi Moto

T. Wyttenbach-Strasse
Reservation: 032 322 09 09
www.blue-note-club.ch

blue note

7.1. SAMSTAG SAMEDI

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** Liebhaber Bühne Biel, «Liebi macht erfinderisch», 19.00.
● **GRENCHEN,** Kleintheater, Aula Schulhaus IV, Clown Linaz, temporeiche Wortspielereien, verblüffende Improvisationen, witzige Mimik, 20.15.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *chant et orgue, Isabel Devaux, mezzo-soprano; Bernard Heiniger, orgue, Bach, Dvorak, Mozart, Vierne, 17.00.*
● **LOCO CLUB,** Sunday Jazz for Free with Wäspi's Extemporaneus Messengers, 20.00.
● **LYSS,** KUFA-LIBRÉ, Punk-Rock-Night, live: Punch 'n'Pie, 21.00.
● **ST. JOHANNSEN,** 4 Jahreszeiten, Musica Latino-Americana mit der Gruppe Los Ramos, 17.00. Res. 032 / 338 88 24 od. 338 88 26.

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Das hässliche Entlein», von Fitzgerald Kusz nach Motiven von Hans Christian Andersen, ab 6 Jahren, 14.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BBZ,** Sportzentrum, Indoors Football 2006, ab 13.30 (FC Aarberg, FC Aurore, FC Orpund, FC Grünstern, FC Nidau, FC Azurri, FC Bözingen 34, CS Lecce).
● **EISSTADION,** EHC Biel - Bienne – Chur, 20.00.
● **LYSS,** KUFA-LIBRÉ, Musiclab presents, all you can eat, DJs Fabulous, El El, Kind Bubba Blash, Fern van der Von, Rabi Raragga, Duby Duster, Sam Salmon, Fred Frönsen, Adi Adventure & Guest, 21.00.
● ***RECONVILIER,*** *restaurant du Midi, thé dansant, 14.30-17.30.*

8.1. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **EX BURG,** Schmiedengasse 1, CD-Taufe der Märli CD von «Das hässliche Entlein», mit Daniel Erismann und anderen Musikern, 16.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BBZ,** Sportzentrum, Indoors Football 2006, ab 9.30 (FC Lausanne Sport, FC Baden, FC Baulmes, FC Biel-Bienne, FC Kickers Luzern, FC Grenchen, FC Schötz, FC Fribourg).
● **BSG,** 3-Seen-Fahrt, 10.10-16.50.
● **GASKESSEL / AJZ,** Floh- und Handwerkmärit, ab 11.00.
● **ORPUNDSTRASSE 39,** bei Miriam, Seeländer-Chetti, Käseschnitten / Spielnachmittag, 11.00. Anm. 032 / 342 06 14.

10.1. DIENSTAG MARDI

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Der Vogelhändler», Operette von Carl Zeller, 20.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Kaffeekränzli mit Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **LYCEUM-CLUB c/o MUSEUM NEUHAUS,** Judith Giovanelli-Blocher stellt Bücher vor, die sie gelesen hat und bemerkenswert findet, 19.00.
● **LENGNAU,** Benira, Ausblick auf das neue Jahr, Vision, 19.30. Anm. 032 / 653 11 34.

11.1. MITTWOCH MERCREDI

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Cyrano», von Edmond Rostand, 20.00. Einführung: 19.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **MUSEUM NEUHAUS,** öffentliche Führung durch die Sonderausstellung «Vergiss mein nicht, der Mensch ist vergänglich, die Erinnerung bleibt», mit Pietro Scandola, Direktor, 18.00.

KINO / CINÉMAS

● **APOLLO - Seniorenkino**
«Derzu Uzala», DI 14.15.
● **FILMPODIUM - 16.12.05 bis 23.1.06**
Carte blanche für die Barcrew
«Angst essen Seele auf», FR/SA: 20.30.
«No Man's Land», SO/MO: 20.30.
● **INS, INSKINO**
«Harry Potter und der Feuerkelch», FR/SA/SO/MI: 20.15. SA/SO/MI: 14.15
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Joyeux Noël», JE: 20.00.
«Palais royal!», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.
«White terror», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«King Kong», VE/SA/DI: 20.30.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«King Kong», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 17.00, 21.00, DI: 16.30.
«A history of violence», DI/MA: 20.30.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Keane», JE: 20.00, SA: 18.00.
«In her shoes», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Bombon, el perro», DI/LU: 20.00.

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **ASTORIA DANCING,** DO 22.00-03.00, FR/SA 21.00-03.30: Live Music. SO 15.00-20.00: Thé dansant, Live Music (Jean Viale). SO/MI 23.00-03.00: Afro Tropical Night mit DJ.
● **BLUE NOTE CLUB,** DO: Thursday Night Fever, fabulous 70's to 90's, DJ Stefano, 21.00-02.30. FR: Gigi Moto (CH), Rock / Pop, 21.00. SA: Le Disco, the best Dance Music from the 80's till now. Delan Edition, DJ Raphaël Delan, 22.00-03.30.
● **LOCO CLUB,** 20.00. SO: Sunday Jazz for Free with Wäspi's Extemporaneus Messengers. DI/MI: Loco Spielabend (Carambole, Jass etc).
● **MARXIM MUSIC BAR,** DI-FR 14.00-00.30, SA-SO 11.00-00.30. FR: Trio Euter, 21.00. SA: Disco.
● **IPSACH, CASTELLINO CLUB,** 22.30. FR: Ladies First, Club Sound, House, Blackmusic. SA: Welcome to my Airline, Funky, House, Disco, Santiago Cortés (MTV, Viva CH, Amnesia Ibiza), Gianni Milani, D-Soul, Magic Dancers.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **CENTRE PASQUART,** Heinz Peter Kohler, Danilo Wyss, Martin Ziegelmüller, 3 x 70; Weihnachtsausstellung Kunstverein Biel, x-mas+ 2005 Renate Buser; **ESPACE LIBRE,** edition fästing plockare, alle bis 8.1.2006. MI-FR 14.00-18.00, SA-SO 11.00-18.00.
● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *«Des crèches et des anges», jusqu'au 8.1.2006. ME/SA/DI 14.00-18.00.*
● **KLINIK LINDE,** Joseph W. Bürgi, Bildobjekte; Andrea Malär, Skulpturen, bis 15.1.2006. MO-SO 8.00-20.00.
● **LE PANETIER,** Neumarktstrasse 14, Bilderausstellung, Lenny Rast, Aquarell-, Acryl-, Mischtechnik, bis Ende Januar 2006.
● ***MARIANA CAFÉ DES ARTS,*** *Catherine Lanève, photographies, Inde et Sénégal, jusqu'au 21.1.2006. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-14.00.*
● ***MUSÉE DE LA MACHINE,*** *Centre Müller, chemin des Saules 34, MA-DI 14.00 à 17.00.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. **Dauerausstellungen / «Vergiss mein nicht»,** der Mensch ist vergänglich, die Erinnerung bleibt, bis 5.2.2006. MI 11.1., 18.00: Führung mit Pietro Scandola, Direktor. **STIFTUNG SAMMLUNG ROBERT:** Dauerausstellung / «Die Welt der Vögel», Léo-Paul und Paul-André Robert, bis Frühling 2007.
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Dauerausstellung **«Das archäologische Fenster der Region». *«La roue»,*** *jusqu'au 25.6.2006.*
● **SANTOS ART CAFE,** Danilo Wyss, bis 30.4.2006. MO-FR 07.00-19.00, DO bis 20.00, SA 07.00-17.00.
● **LYSS,** Galerie Ara, Dauerausstellung Branka Moser, Ölbilder und Skulpturen. MO-FR 16.00-19.00.
● **NIDAU,** Schlossmuseum, Juragewässerkorrektionen. MO-FR 8.00-18.00, SA/SO 10.00-16.00.
● **PIETERLEN,** Schlössli, Bruno Ischi und Ernst Röthlisberger, Bilder, bis 22.2.2006.
● ***BELLELAY,*** *Clinique, Espace Galerie, «Visages», exposition collective, jusqu'au 30.4.2006. Tous les jours de 7.00-18.00.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, Bernard Philippe et carte blanche à Angelo Barone, Françoise Cartier, Daniel Cartier, Mireille Henry, Aurelio Iovine, Gilles Lepore, Gérard Lüthi, jusqu'au 29.1.2006. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00.*
● ***NIDAU,*** *restaurant du Soleil, Stéphane Zingg, design et créations, jusqu'en février 2006.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Musée, «Des papillons par milliers», jusqu'au 16.4.2006. JE/DI 14.00-17.00, DI 10.00-12.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, regards croisés, Michael Jasari, Alexandre Gabus, Armel Hablützel, photographies, jusqu'au 15.1.2006.*
● ***TRAMELAN,*** *café de l'Envol, Yvonne Comment, bougies; Marlyse Richard, tableaux, jusqu'au 6.1.2006. LU-VE 8.00-13.00, VE 19.00-23.00.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Fabian Sommer

Jetzt mal ehrlich, Herr Sommer, besuchen Sie die Anlässe, die Sie in der Rubrik «Ausser Haus» jeweils so lauthals propagieren, wirklich?
Immer. Na ja, fast immer. Aber ich kann sagen, dass ich die beschriebenen Anlässe – wenn ich sie denn mal nicht besuche – zumindest gern besuchen würde.
Immerhin etwas. Und diese Woche, schon was vor?
Rein gar nichts. Ich liege auf dem Sofa und erhole mich vom Festtagsstress.
Kaum zu glauben.
Wenn ich jetzt sage, ich bin dort und dort und dann bin ich überhaupt nicht dort, verliere ich doch meine Glaubwürdigkeit. Lassen Sie mich also endlich in Ruhe!

Raphaël Chabloz

Lorsque vous écrivez un «ma sortie», allez-vous vraiment aux manifestations dont vous parlez?
Bien sûr, toujours. Enfin, presque... Enfin, très souvent. Enfin... des fois, quoi.
Et ce week-end, où allez-vous?
Il y a, vendredi à Saint-Imier, un concert de musique et chants russes par l'ensemble Russkij Stil que je ne manquerai sous aucun prétexte. Et, probablement, quelques matches au loto.
Sincèrement...
Après la période des Fêtes, je vais laisser l'asocial qui sommeille en moi se réveiller et m'affaler devant la télé. Mais ça, je ne peux pas l'écrire dans le journal.

Das neue Buch über Biel

240 Seiten, über 700 Fotos und alles, was Sie über die zweisprachige Stadt schon immer wissen wollten.
Sichern Sie sich Ihr Exemplar in Ihrer **Buchhandlung** oder bei den Verlegern: **Büro Cortesi Biel,** Tel. 032 327 09 11, (Verlag Biel Bienne, Burggasse 14) und **W. Gassmann AG,** Tel. 032 344 82 25.

Le nouveau livre consacré à la ville de Bienne

240 pages, plus de 700 photos et tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur la ville.
Disponible en **librairie** ou à commander directement aux éditeurs **Büro Cortesi Bienne,** tél. 032 327 09 11 (Édition Biel Bienne, 14, rue du Bourg) et **W. Gassmann SA,** tél. 032 344 82 25

ISBN 3-906140-68-7 **CHF 64.–**

Ledersitze zum Kuscheln

Gerhard Saner, 67, Unternehmer, eröffnet im Januar 2006 in Biel ein neues altes Kino: Aus dem ehemaligen «Studio» ist ein Bijou entstanden: das «Beluga».

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Gerhard Saner macht das «Studio» zum «Beluga».

Gerhard Saner: «Nous ne sommes pas en crise.»

VON LUDWIG HERMANN

Gerhard Saner, wie sind Sie auf den Namen «Beluga» gekommen?
Beluga ist ein wunderschöner Fisch, ein schneeweisser Wal. Er kommt in den nordischen Gewässern um Grönland vor. Für mein Kino suchte ich einen exklusiven Namen. In der Schweiz gibt es kein einziges Kino «Beluga». Also haben wir jetzt in Biel etwas Einmaliges!

Warum überhaupt der Namenswechsel vom altbekannten «Studio» zu «Beluga»?
Der Name «Studio» führte stets zu Missverständnissen. Viele Leute glaubten, dass dort nur Studiofilme gezeigt werden. Da wir jetzt ein total neues Kino eröffnen, wollten wir «Studio» nicht beibehalten.

Was sagt der Besitzer des «Palace» und des «Beluga» zur gegenwärtigen Krise im Kinogeschäft? Lohnt es sich, ein altes Kino neu zu eröffnen?
Wir stecken in keiner Kinokrise. Wir hatten 2005 einfach zu wenig gute Filme. Wenn die Amerikaner Filme herstellen, die in Europa nicht ziehen, dann gehen die Leute halt nicht ins Kino. 2006 wird vermutlich wieder ein gutes Jahr. Im «Palace» zeigen wir zurzeit «King Kong» – ein Riesenerfolg.

Das «Studio» hatte in den letzten Jahren keinen guten Namen mehr: Erst war es ein Sexkino, dann haperte es oft mit der Projektion.
Ab dem Tag, als ich das «Studio» übernahm, wurden keine Sexfilme mehr gezeigt. Zudem: Das Gebäude gehörte nicht uns. Wir wollten nicht in einen fremden Bau investieren. Als ich das Haus letzten Sommer kaufen konnte, schlossen wir das Kino sofort und begannen mit dem Umbau.

Wird im «Beluga» alles besser?
Es wird alles neu! Das Interieur, die Technik, die Sitze – alles. Es gibt im «Beluga» Apparaturen, wie sie noch nie in die Schweiz geliefert wurden. Die Projektoren, die Tonanlage sind mit dem Besten ausgerüstet, was es überhaupt gibt. Die Wände erhalten schalldämmende Materialien. Besser kann man ein neues Kino gar nicht ausstatten.

Gibts im «Beluga» einen Operateur für den Notfall?
Die Anlage ist so vollautomatisch, dass es keinen Operateur mehr braucht. Es sollte absolut keine Pannen mehr geben. Von der Kasse aus wird der ganze Betrieb gesteuert.

Was für ein Publikum sprechen Sie an?
Das normale Kinopublikum, dem im «Beluga» zum normalen Eintrittspreis sehr viel zusätzlicher Komfort geboten wird. Der Reihenabstand auf dem Balkon beispielsweise beträgt 1 Meter 55. Die 76 Plätze sind mit Lederfauteuils bestückt – kippbare Sitze wie im Flugzeug. Im Parterre mit seinen 174 Plätzen gibt es Sitze zum Kuscheln – die Zuschauer können beinahe ein Liegebett daraus machen.

Eine Novität im«Beluga»ist das «Museum» im Kino …
… eine Auswahl von Mario Cortesis Sammlung von Memorabilien, Filmplakaten und Unterschriften berühmter Hollywood-Stars. 30 bis 40 Objekte – eine einmalige Sehenswürdigkeit in einem «normalen» Kino! Das gibt dann schon eine super Kinoatmosphäre! *(Lesen Sie untenstehendes Interview.)*

Der Premierenfilm im «Beluga»?
«Memoirs of a Geisha» von Rob Marshall. Der Start ist im Januar 2006 vorgesehen. ■

Fauteuils en cuir tout confort

Gerhard Saner, 67 ans, entrepreneur, ouvre en janvier 2006 un ancien cinéma refait à neuf: l'ancien «Studio» a donné naissance à un bijou baptisé «Beluga».

PAR LUDWIG HERMANN

Gerhard Saner, comment avez-vous trouvé le nom «Beluga»?
Le béluga est un mammifère aussi appelé baleine blanche. Il évolue dans les eaux froides aux environs du Grönland. Je cherchais un nom exclusif pour mon cinéma. En Suisse, aucun ne porte ce nom. Nous avons maintenant quelque chose d'unique à Bienne!

Pourquoi transformer l'ancien «Studio» en «Beluga»?
Le nom «Studio» entraînait constamment des malentendus. Nombre de gens croyaient que cette salle projetait seulement des films d'art et d'essai. Comme nous y ouvrons maintenant une salle totalement neuve, nous ne voulions pas conserver l'ancien nom.

Que pense le propriétaire du «Palace» et du «Beluga» de l'actuelle crise de l'industrie cinématographique? Vaut-il la peine de prendre le risque de rouvrir une ancienne salle?
Nous ne sommes pas en crise. En 2005, nous n'avions simplement pas assez de bons films. Quand les Américains réalisent des produits qui ne conviennent pas au public européen, celui-ci ne va pas au cinéma. Selon toute vraisemblance, 2006 sera de nouveau une bonne année. «King Kong» passe actuellement au «Palace» – et il fait un tabac!

Ces dernières années, le «Studio» n'avait plus bonne réputation: d'abord, c'était un cinéma voué au sexe et la projection avait souvent des ratés.
Primo: à partir du jour où j'ai repris le «Studio», il n'y a plus eu de cinéma érotique. Secundo: le bâtiment ne nous appartenait pas. Nous ne voulions pas investir dans des murs étrangers. Comme j'ai pu acheter la maison l'été dernier, nous avons immédiatement fermé la salle et nous avons commencé la transformation.

Tout sera donc meilleur au «Beluga»?
Tout sera nouveau! L'intérieur, la technique, les fauteuils – tout. Le «Beluga» aura des appareils jamais vus dans ce pays. Les projecteurs, l'installation sonore sont équipés du nec plus ultra. Les murs seront recouverts de matériaux insonorisants. Il n'est pas possible d'équiper mieux un nouveau cinéma.

Un opérateur travaille-t-il au «Beluga» en cas d'urgence?
L'installation est totalement automatisée: elle ne nécessite plus d'opérateur. Il ne devrait absolument plus y avoir de pannes. Toute l'entreprise sera dirigée depuis la caisse.

Quel public-cible visez-vous?
Le public tout à fait normal. Au «Beluga», il aura droit à beaucoup plus de confort supplémentaire. L'espace entre les rangées est, par exemple, de 1 mètre 55. Le balcon de 76 places a de véritables fauteuils en cuir – des sièges basculants comme en avion. Au parterre, 174 places, il y a des sièges où l'on peut se blottir, les couples peuvent presque en faire un espace-couchette.

Une nouveauté au «Beluga»: le «musée» au cœur du cinéma…
… un choix issu de la collection de souvenirs, d'affiches de cinéma et de signatures de célèbres stars de Hollywood de Mario Cortesi, soit une quarantaine d'objets – une attraction unique à l'intérieur d'un cinéma «normal»! Un tel cadre donne déjà une formidable atmosphère! *(voir interview ci-dessous)*

Quelle sera la «première» de «Beluga»?
«Memoirs of a Geisha» de Rob Marshall. L'ouverture est prévue en janvier 2006. ■

«Ein fast unanständiges Geschäft»

Mario Cortesi über seine Sammlung von Memorabilien, Filmplakaten und Unterschriften berühmter Hollywood-Stars.

VON LUDWIG HERMANN

Welches sind die Prunkstücke, die von Ihnen im neuen Kino «Beluga» als Leihgaben ausgestellt werden?
In erster Linie natürlich die beiden Oscars der Filme «Sunset Boulevard» und «The Robe», beides spektakuläre Werke aus den fünfziger Jahren. Dann einige persönliche Gegenstände von grossen Stars wie die Lieblingstasche von Marilyn Monroe oder das Portefeuille von James Dean.

Wie kommt man als Sammler zu diesen raren Gegenständen?
Früher fand man solche Memorabilien in spezialisierten Geschäften in Hollywood, und erst noch zu erträglichen Preisen. Doch seit 20 Jahren ist daraus ein fast unanständiges Geschäft geworden. Deshalb kommt man nur noch bei Versteigerungen, beispielsweise bei Christie's in New York oder London, zu wirklich wertvollen Erinnerungsstücken – jetzt aber zu Horrorpreisen!

Sie besitzen eine grosse Sammlung von Original-Filmplakaten?
Ja, ich habe jahrelang versucht, von den grössten Filmen – von «Citizen Kane» bis «Casablanca» – die Originalplakate zu finden. Der Postermarkt in den USA ist ein richtiges Business. Vor einigen Jahren wurde das Plakat von «The Mummy» (mit Boris Karloff) aus dem Jahre 1932 für 453 000 Dollar versteigert!

Neben Memorabilien und Posters sammeln Sie auch Autogramme…
Ich habe damit vor 25 Jahren begonnen und mich vor allem auf die Hollywood-Stars konzentriert. Einige – wie Steven Spielberg oder Robert De Niro – habe ich bei meiner Arbeit getroffen, andere Unterschriften musste ich an Auktionen kaufen. In den USA ist auch das ein Riesenhandel; in der Schweiz, aber auch in ganz Europa dagegen praktisch inexistent. Gegenwärtig besitze ich rund 2000 Autogramme, darunter mehrere von James Dean, Marilyn Monroe oder Greta Garbo, die heute von den Autogrammjägern zuoberst eingestuft werden.

Ihr Lieblingsstück ?
Natürlich der Regiestuhl von George Lucas, auf dem er 1977 beim Drehen des epochalen «Star Wars» sass und auf den er – neben seiner Unterschrift – mit Filzstift «May the force be with you» schrieb. ■

PHOTO: BCA

Prunkstück von Mario Cortesis Kino-Memorabilien ist der signierte Regiestuhl von George Lucas.

«Un commerce presque indécent»

Mario Cortesi évoque sa collection d'objets de stars, d'affiches de films et de signatures d'acteurs hollywoodiens.

PAR LUDWIG HERMANN

Quelles pièces avez-vous prêtées pour être exposées au nouveau cinéma «Beluga»?
Premièrement, évidemment, les deux oscars des films «Sunset Boulevard» et «The Robe», deux oeuvres spectaculaires des années 50. Ensuite, quelques objets personnels de grandes stars, comme le sac préféré de Marilyn Monroe ou le portefeuille de James Dean.

Comment un collectionneur déniche-t-il de telles raretés?
Autrefois, on trouvait de tels objets dans des magasins spécialisés à Hollywood, à des prix abordables. Depuis vingt ans, c'est devenu un commerce presque indécent. Du coup, on ne peut plus trouver des souvenirs de valeur que dans des ventes aux enchères, par exemple chez Christie's à New York ou Londres, mais à des prix vraiment effroyables.

Vous possédez également une grande collection d'affiches originales de films.
Oui, j'ai essayé pendant des années de trouver les affiches originales de films, de «Citizen Kane» à «Casablanca». Aux USA, le marché du poster est un vrai business. Il y a quelques années, l'affiche de «The Mummy» (avec Boris Karloff), de 1932, s'est vendue 453 000 dollars!

En plus des souvenirs et des affiches, vous collectionnez également les autographes…
J'ai commencé il y a 25 ans et me suis essentiellement concentré sur les stars d'Hollywood. J'en ai rencontré quelques-unes, comme Steven Spielberg ou Robert De Niro, dans le cadre de mon travail. J'ai dû acheter les autres signatures aux enchères. Je possède 2000 autographes dont plusieurs de James Dean, Marilyn Monroe ou Greta Garbo, très prisées par les chasseurs de signatures.

Quelle pièce de votre collection préférez-vous?
Bien évidemment, la chaise de réalisateur de George Lucas, sur laquelle il s'est assis en 1977, pour tourner le film-culte «Star Wars» et où il a écrit au stylo, à côté de sa signature, «May the force be with you». ■

Mario Cortesi est fier de posséder le fauteuil de régie de Georges Lucas, signé, utilisé pour la Guerre des Etoiles.